

EN  Use and maintenance manual

cs  Uživatelská příručka kompresoru

HEAVY DUTY



High pressure compressors for pure breathing air and technical gases

Vysokotlaké kompresory pro stlačování čistého vzduchu k dýchání a pro technické plyny

These instructions are a translation of the original prepared in Italian.
AEROTECNICA COLTRI SpA reserves all rights on this manual including the right, at any time, to make necessary changes and improvements to its products and to the manual without any notice.
This manual is the property of AEROTECNICA COLTRI SpA. Reproduction, whole or partial, is forbidden.

Tento návod je překladem původního návodu v italštině.
Společnost AEROTECNICA COLTRI SpA si vyhrazuje veškerá práva k tomuto návodu, včetně práva kdykoli provést nezbytné změny a vylepšení svých výrobků a návodu bez předchozího upozornění.
Tento manuál je majetkem firmy AEROTECNICA COLTRI SpA . Jeho reprodukce ať již úplná nebo částečná , je zakázána.

ENGLISH



IMPORTANT: BEFORE USING THE COMPRESSOR READ THIS MANUAL CAREFULLY.



WARNING:
The compressors are delivered without the refill hoses, compressor lubricating oil and filtration cartridge: these items are supplied inside the packaging.

ČEŠTINA



UPOZORNĚNÍ: PŘED POUŽITÍM KOMPRESORU SE SEZNAMTE S TÍMTO NÁVODEM.



VAROVÁNÍ:
Kompresory jsou dodávány bez plnicích hadic, kompresorového mazacího oleje a filtračních patron, které jsou dodávány uvnitř balení.

HEAVY DUTY

HIGH PRESSURE COMPRESSORS FOR PURE BREATHING AIR AND TECHNICAL GASES
VYSOKOTLAKÉ KOMPRESORY PRO STLAČOVÁNÍ ČISTÉHO VZDUCHU K DÝCHÁNÍ A PRO TECHNICKÉ PLYNY

HEAVY DUTY LINE:

OPEN 450-550-650-750

SILENT 450-550-650-750

Dear Customer,

Thank you for choosing an AEROTECNICA COLTRI compressor. This manual is provided together with the compressor to aid you in the use of the machine and ensure that your work produces the best possible results.

Please read all the instructions and information provided on the following pages. Ensure that the manual is at the disposal of the personnel who will be using/managing the compressor and carrying out any maintenance on it.

Should you require any clarification, when using the compressor for the first time or at any other time it is used, please remember that AEROTECNICA COLTRI is at your complete disposal.

For routine or unscheduled maintenance note that AEROTECNICA COLTRI international technical service is able to provide you with assistance and spare parts as and when required.

To ensure that your requests are dealt quickly, the following information is provided:

Vážený zákazníku,

děkujeme Vám za zakoupení kompresoru vyrobeného firmou AEROTECNICA COLTRI. Tato uživatelská příručka je součástí kompresoru a pomůže Vám používat kompresor tak, aby Vám mohl sloužit, jak nejlépe bude možné, pro dosažení těch nejlepších výsledků.

Žádáme Vás o důkladné prostudování všech instrukcí a technických informací na následujících stranách. Zajistěte, aby tato příručka byla vždy k dispozici osobám pověřeným k obsluze kompresoru i osobám pověřeným jeho údržbou.

Je nutné, aby obsluha byla dokonale seznámena s kompresorem před jeho prvním spuštěním i během dalšího provozu kompresoru. Pamatujte, že AEROTECNICA COLTRI je Vám kdykoliv k dispozici.

Pro pravidelnou nebo neplánovanou údržbu pamatujte, že AEROTECNICA COLTRI má rozsáhlý mezinárodní technický servis, který je připraven Vám poskytnout pomoc a případně náhradní díly, kdykoliv to bude nutné.

Pro zajištění rychlé spolupráce uvádíme seznam následujících kontaktů:

AEROTECNICA COLTRI®

Via Colli Storici, 177
25015 DESENZANO DEL GARDA (BS) ITALY
Tel. +39 030 9910301 Fax. +39 030 9910283
coltri.com
info@coltri.com

QUICK GUIDE



WARNING:

- This guide is intended only as a rapid introduction to use of the compressor.
- This guide is not meant to replace the use and maintenance manual.
- This compressor must not be used before reading the entire use and maintenance manual.

Preliminary tasks:

- position the compressor in the selected area (see chap "5");
- if necessary connect the air intake extension (see section "5.3.2");
- check the oil level; if the compressor is new fill the oil sump with the oil supplied with the compressor (see section "7.8");
- check that the cartridge is inside the filtration cartridge (see chap "7.7");
- connect the electric motor to the mains power socket (see section "5.3.3");
- check that the cooling fan rotates in the direction indicated by the arrow on the cover; if it turns the other way invert two of the three phases on the mains power (see section "6.1.2");
- connect up the refill hoses (see section "6.1.3");
- check the safety valve is working (see section "6.2.4");
- check that compressor shutdown pressure is the same as the pressure set on the pressure switch (See Chap."6.4").

Bottle refill (see section "6.5"):

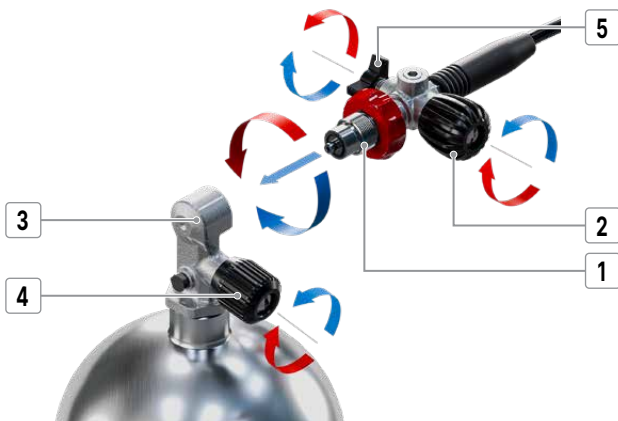
- fit the hose connector 1 on the bottle connector 3 (closed);
- open the filling valve 2;
- start the compressor;
- open the bottle valve 4.

Once refilling has been completed wait for automatic shutdown of the compressor with the pressure switch:

- close filling valve 2 and tank valve 4;
- bleed the pressure from the filling valve via the bleed valve 5;
- disconnect the connector 1 from the bottle.

Maintenance:

- After the first 50 working hours change the oil again (see section "7.8").
- Check the lubricating oil level every 5 hours (see section "7.8").
- Periodically change the air intake filter (see section "7.6").
- Periodically change the filtration cartridge (see section "7.7").
- Change the lubricating oil and filter every 1000 hours (see section "7.8").
- Check transmission belt tension and if necessary change them (see section "7.9").
- Discharge the condensate (see section "7.10").
- Periodically replace the refill hoses (see section "7.11").



STRUČNÝ PRŮVODCE



UPOZORNĚNÍ:

- Tato kapitola je určena pouze jako rychlý úvod do použití kompresoru.
- Tato kapitola není určena k používání a nenahrazuje návod k obsluze.
- Tento kompresor nesmí být používán před přečtením veškerých informací pro údržbu a provoz obsažených v tomto návodu.

Předběžné úkoly:

- umístěte kompresor ve vybraném prostoru (viz kapitola "5");
- v případě potřeby připojte externí přívod vzduchu (viz bod "5.3.2");
- kontrola hladiny oleje, pokud má kompresor olejovou náplň dodanou již z výroby. Pokud je prázdný, doplňte ji (viz kap. "7.8");
- zkontrolujte, zda je uvnitř filtru filtrační patrona (viz kap. "7.7");
- připojte přívodní kabel do elektrické zásuvky (viz kap. "5.3.3");
- zkontrolujte, zda se chladicí ventilátor otáčí ve směru šipky na skříni kompresoru, pokud se ukáže, že se otáčí opačně, přepojte některou z fází napájení (viz bod "6.1.2");
- připojte plnicí hadice (viz kap. "6.1.3");
- zkontrolujte, zda pojistný ventil pracuje správně (viz kap. "6.2.4");
- zkontrolujte, zda je vypínací tlak kompresoru na tlakovém spínači nastaven správně (viz kap. "6.4").

Plnění lahví (viz kapitola "6.5").

- přišroubujte koncovku plnicí hadice 1 na koncovku láhve 3 (zavřená);
- otevřete kohouty plnicího ventilu 2;
- zapněte kompresor;
- otevřete kohouty láhve 4.

Vyčkejte automatické vypnutí kompresoru tlakovým spínačem:

- uzavřete kohouty plnicího ventilu 2 a láhve 4;
- vypusťte tlak z kohoutu plnicího ventilu přes vypouštěcí kohout 5;
- odpojte koncovku 1 z láhve.

Údržba:

- Po prvních 50 pracovních hodinách vyměňte olej v kompresoru (viz kap. "7.8").
- Zkontrolujte hladinu oleje v kompresoru každých 5 hodin (viz kap. "7.8").
- Pravidelně měňte sací filtr (viz kap. "7.6").
- Pravidelně měňte filtrační patrony (viz kap. "7.7").
- Vyměňte olej a filtr po každých 1000 hodinách (viz kap. "7.8").
- Zkontrolujte napětí řemen a případně je včas vyměňte (viz kap. "7.9").
- Vypusťte kondenzát (viz kap. "7.10").
- Pravidelně měňte plnicí hadice (viz kap. "7.11").



ENGLISH

CONTENTS

1 - GENERAL	7
1.1 Preliminary information	7
1.2 Required operator training	7
1.3 Important information for the user	7
1.4 Foreword	8
1.5 Warranty	8
1.6 Assistance	9
1.7 Responsibility	9
1.8 Purpose of the machine	10
1.9 Where the machine may be used	11
1.10 Running in and testing the compressor	11
1.10.1 Tightening torque values	12
2 - BASIC INFORMATION ON THE COMPRESSOR	12
2.1 Description of the compressor	12
2.2 Identification the compressor	12
2.3 General instructions	13
3 - SAFETY REGULATIONS	13
3.1 General safety rules	13
3.1.1 Know the machine	13
3.1.2 Protective clothing	14
3.1.3 Emergency equipment	14
3.1.4 Checks and maintenance	14
3.2 General precautions	14
3.2.1 Important safety information	16
3.2.2 Accident prevention	16
3.2.3 Working safety	16
3.2.4 Noise level	16
3.2.5 Residual risk zones	17
3.3 Safety info labels: location	18
3.3.1 Safety info labels: description	18
3.4 General safety regulations	21
3.4.1 Care and maintenance	21
3.4.2 Fire extinguishers and first aid	21
3.5 Maintenance precautions	22
3.5.1 Periodic replacement of essential safety parts	22
3.5.2 Tools	22
3.5.3 Personnel	22
3.5.4 Keeping the compressor clean	22
3.5.5 Warning signs	22
4 - TECHNICAL DATA	23
4.1 Technical characteristics	23
4.1.1 Crankcase, crankshaft, cylinder, pistons	23
4.1.2 Valves	23
4.1.3 Safety valves	23
4.1.4 Pressure maintenance valve	23
4.1.5 Lubrication	23
4.1.6 Cooling tubes	23
4.1.7 Frame, guards	23
4.1.8 Pressure gauges	23
4.2 Machine parts	24
4.3 Technical characteristics	25
4.4 Pressure circuit	26
4.5 Wiring diagram	28
5 - HANDLING AND INSTALLATION	29
5.1 Unpacking	29
5.2 Handling	29
5.3 Installation	30
5.3.1 Positioning	30
5.3.2 Air intake extension connection	31
5.3.3 Electrical connection	31

ČEŠTINA

OBSAH

1 - OBECNÝ POPIS	7
1.1 Úvodní informace	7
1.2 Požadované zaškolení obsluhy	7
1.3 Důležité informace pro uživatele	7
1.4 Předmluva	8
1.5 Záruka	8
1.6 Asistenční pomoc	9
1.7 Odpovědnost	9
1.8 Účel stroje	10
1.9 Použití kompresoru	11
1.10 Záběh a vyzkoušení kompresoru	11
1.10.1 Hodnoty utahovacích momentů	12
2 - ZÁKLADNÍ INFORMACE O KOMPRESORU	12
2.1 Popis kompresoru	12
2.2 Identifikace kompresoru	12
2.3 Obecné pokyny	13
3 - BEZPEČNOSTNÍ PRAVIDLA	13
3.1 Všeobecné požadavky na bezpečnost	13
3.1.1 Znalost stroje	13
3.1.2 Ochranné oděvy	14
3.1.3 Nouzové vybavení	14
3.1.4 Kontroly a údržba	14
3.2 Obecná opatření	14
3.2.1 Důležité informace o bezpečnosti	16
3.2.2 Prevence úrazů	16
3.2.3 Pracovní bezpečnost	16
3.2.4 Hladina hluku	16
3.2.5 Oblasti zbytkového rizika	17
3.3 Umístění bezpečnostních informačních štítků	18
3.3.1 Popis bezpečnostních štítků	18
3.4 Všeobecná bezpečnostní pravidla	21
3.4.1 Péče a údržba	21
3.4.2 Hasičí přístroje a první pomoc	21
3.5 Opatření pro údržbu	22
3.5.1 Pravidelná výměna základních bezpečnostních dílů	22
3.5.2 Nástroje	22
3.5.3 Personál	22
3.5.4 Čištění kompresoru	22
3.5.5 Výstražné značky	22
4 - TECHNICKÁ DATA	23
4.1 Technické charakteristiky	23
4.1.1 Kliková skříň, klikový hřídel, válce, písty	23
4.1.2 Ventily	23
4.1.3 Pojistné ventily	23
4.1.4 Tlakový ventil	23
4.1.5 Mazání	23
4.1.6 Chladicí trubky	23
4.1.7 Rám, kryty	23
4.1.8 Manometry	23
4.2 Strojní součásti	24
4.3 Technické charakteristiky	25
4.4 Tlakový okruh	26
4.5 Elektrické schéma	28
5 - MANIPULACE A MONTÁŽ	29
5.1 Obal	29
5.2 Manipulace	29
5.3 Instalace	30
5.3.1 Umístění	30
5.3.2 Připojení prodloužení přívodu vzduchu	31
5.3.3 Elektrické připojení	31

ENGLISH

6 - USING THE COMPRESSOR	32
6.1 Preliminary checks before using for the first time	32
6.1.1 Inserting filtration cartridge	32
6.1.2 Checking for proper electrical connection	32
6.1.3 Refill hoses connection	33
6.2 Checks to be run at the start of each working day	33
6.2.1 Lubricating oil level check	33
6.2.2 Checking that the flex hoses are in good condition	33
6.2.3 Checking the safety valves	34
6.2.4 Storing technical documentation	34
6.3 Control panel	35
6.4 Starting and shutting down	38
6.5 Tank refill	38
6.6 Optionals	40
6.6.1 Presec system	40
6.6.2 Filling panels	40
6.6.3 Filling connections	40
6.6.4 Filling hoses	41
6.6.5 C_MONITOR monitoring system	41
6.6.6 Chiller	42
6.6.7 Selector on / autostart	43
7 - MAINTENANCE	44
7.1 Foreword	44
7.2 General	44
7.3 Unscheduled work	45
7.4 Scheduled maintenance table	45
7.5 Troubleshooting	46
7.6 Changing the intake filter	47
7.7 Purifier filter	48
7.8 Checking and changing the lubricating oil and filter	50
7.9 Transmission belts	52
7.10 Condensate discharge	53
7.11 Changing the flex hose	54
7.12 Safety valves	55
8 - STORAGE	55
8.1 Stopping the machine for a brief period	55
8.2 Stopping the machine for a long period	55
9 - DISMANTLING AND PUTTING OUT OF SERVICE	56
9.1 Waste disposal	56
9.2 Dismantling the compressor	56
10 - MAINTENANCE REGISTER	57
10.1 Assistance service	57
10.2 Scheduled maintenance	57
10.3 Using the compressor under heavy-duty conditions	57
10.4 The Customer Care Centre	57
10.5 Scheduled maintenance registry coupons	58

ČEŠTINA

6 - PROVOZ KOMPRESORU	32
6.1 Předběžné kontroly před prvním použitím	32
6.1.1 Vložení filtrační patrony	32
6.1.2 Kontrola správného elektrického připojení	32
6.1.3 Připojení plnicích hadic	33
6.2 Kontroly před spuštěním na začátku každého pracovního dne	33
6.2.1 Kontrola hladiny oleje	33
6.2.2 Kontrola neporušenosti plnicí hadice	33
6.2.3 Kontrola bezpečnostních ventilů	34
6.2.4 Uchovávání technické dokumentace	34
6.3 Ovládací panel	35
6.4 Spuštění a vypnutí	38
6.5 Plnění lahví	38
6.6 Volitelné	40
6.6.1 Presec systém	40
6.6.2 Plnicí panely	40
6.6.3 Připojení láhve	40
6.6.4 Plnicí hadice	41
6.6.5 Monitorovací systém C_MONITOR	41
6.6.6 Chladič	42
6.6.7 Start tlačítko kompresoru	43
7 - ÚDRŽBA	44
7.1 Předmluva	44
7.2 Obecná pravidla	44
7.3 Neplánované práce	45
7.4 Tabulka plánované údržby	45
7.5 Řešení problémů	46
7.7 Výměna filtru sání	47
7.7 Čisticí filtr	48
7.8 Kontrola a výměna filtru a mazací oleje	50
7.9 Převodové řemeny	52
7.10 Odvod kondenzátu	53
7.11 Výměna plnicí hadice	54
7.12 Bezpečnostních ventilů	55
8 - SKLADOVÁNÍ	55
8.1 Odstavení kompresoru na krátké období	55
8.2 Odstavení kompresoru na dlouhé období	55
9 - DEMONTÁŽ A UVEDENÍ MIMO PROVOZ	56
9.1 Likvidace odpadu	56
9.2 Demontáž kompresoru	56
10 - KNIHA ÚDRŽBY	57
10.1 Asistenční služba	57
10.2 Plánovaná údržba	57
10.3 Použití kompresoru ve ztížených podmínkách	57
10.4 Centrum péče o zákazníky	57
10.5 Záznamy úkonů pravidelné údržby	58

ENGLISH

1 – GENERAL

1.1 PRELIMINARY INFORMATION

Do not destroy or modify the manual and update it with inserts published by producer only.

Machine type: High pressure compressor for breathing air and/or technical gases

Model: OPEN 450-550-650-750

SILENT 450-550-650-750

Manufacturer's data: AEROTECNICA COLTRI SpA

Via Colli Storici, 177

25015 DESENZANO DEL GARDA (BRESCIA) - ITALY

Telephone: +39 030 9910301 - +39 030 9910297

Fax: +39 030 9910283

http: coltri.com

e-mail: info@coltri.com

1.2 REQUIRED OPERATOR TRAINING

This manual must be read carefully:

- all compressor operators / maintenance personnel must read this entire manual with due care and attention and observe the instructions/information contained herein.
- the operator must possess the required training for operation of the compressor and that he/she has read the manual.

1.3 IMPORTANT INFORMATION FOR THE USER

The information/instructions for compressor use contained in this manual only concern the AEROTECNICA COLTRI Mod.:

OPEN 450-550-650-750 - SILENT 450-550-650-750

The instruction manual must be read and used as follows:

- read this manual carefully, treat it as an essential part of the compressor;
- the instruction manual must be kept where it can readily be consulted by compressor operators and maintenance staff;
- keep the manual for the working life of the compressor;
- make sure updates are incorporated in the manual;
- make sure the manual is given to other users or subsequent owners in the event of resale;
- keep the manual in good condition and ensure its contents remain undamaged;
- do not remove, tear or re-write any part of the manual for any reason;
- keep the manual protected from damp and heat;
- if the manual is lost or partially damaged and its contents cannot be read it is advisable to request a copy from the manufacturer.

Important: you must understand the following symbols and their meaning. They highlight essential information:



IMPORTANT: Refers to additional information or suggestions for proper use of the compressor.



DANGER: Refers to dangerous situations that may occur during use of the compressor: aims to ensure worker safety.



WARNING: Refers to dangerous situations that may occur during use of the compressor: aims to prevent damage to objects and the compressor itself.

ČEŠTINA

1 - OBECNÝ POPIS

1.1 ÚVODNÍ INFORMACE

Neničte, neměňte obsah návodu a aktualizujte jej dokumenty vydanými pouze výrobcem.

Typ stroje: Vysokotlaký kompresor pro stlačování vzduchu k dýchání nebo technických plynů

Model: OPEN 450-550-650-750

SILENT 450-550-650-750

Výrobce: AEROTECNICA COLTRI SpA

Via Colli Storici, 177

25015 DESENZANO DEL GARDA (BRESCIA) - ITÁLIE

Telefon: +39 030 9910301 - +39 030 9910297

Fax: +39 030 9910283

http: coltri.com

e-mail: info@coltri.com

1.2 POŽADOVANÉ ZAŠKOLENÍ OBSLUHY

Pečlivé přečtení tohoto návodu:

- všichni pracovníci obsluhy a údržby kompresoru si musí přečíst celý návod s náležitou pečlivostí a pozorností a dodržovat pokyny nebo informace obsažené v tomto dokumentu.
- provozovatel nebo majitel kompresoru musí zajistit, aby obsluha absolvovala potřebné školení pro provoz kompresoru a aby si důkladně prostudovala tento provozní manuál.

1.3 DŮLEŽITÉ INFORMACE PRO UŽIVATELE

Informace a pokyny pro použití kompresoru obsažené v tomto návodu se týkají pouze kompresorů AEROTECNICA COLTRI mod.:

OPEN 450-550-650-750 - SILENT 450-550-650-750

Obsluha je povinná:

- pečlivě si přečíst tento návod, zacházet s ním jako se základní součástí kompresoru;
- návod k používání musí být uložen tam, kde může být snadno konzultován pracovníky obsluhy i údržby kompresoru;
- uschovat návod po celou životnost kompresoru;
- ujistit se, že případné aktualizace jsou zahrnuty v návodu;
- předat návod jiným uživatelům nebo následným majitelům kompresoru;
- uchovat návod v dobrém stavu a zajistit jeho obsah nepoškozený;
- neodstraňovat, nepotrhávat nebo nepřepisovat jakoukoliv část návodu ze žádného důvodu;
- uchovat návod chráněný před vlhkem a teplem;
- dojde-li ke ztrátě nebo částečnému poškození návodu a jeho obsah nelze přečíst, je vhodné požádat o kopii výrobce.

Je třeba věnovat maximální pozornost následujícím symbolům a jejich významu. Jsou v nich shrnuty základní informace:



UPOZORNĚNÍ: odkazuje na další informace nebo rady pro správné použití kompresoru.



POZOR: poukazuje na nebezpečné situace, které se mohou vyskytnout během používání kompresoru, klade za cíl zajistit bezpečnost pracovníků.



UPOZORNĚNÍ: poukazuje na nebezpečné situace, které mohou vyskytnout během používání kompresoru: zaměřuje se na prevenci poškození objektů a kompresoru samotného.

1.4 FOREWORD

The regulations/instructions for use contained in this manual constitute an essential component of the supplied compressor.

These regulations/instructions are intended for an operator who has already been trained to use this type of compressor. They contain all the information necessary and essential to safety and efficient, proper use of the compressor.

Hurried or careless preparation leads to improvisation, which is the cause of accidents.

Before beginning work, read the following suggestions carefully:

- before using the compressor, gain familiarity with the tasks to be completed and the admissible working position;
- the operator must always have the instruction manual to hand;
- program all work with due care and attention;
- you must have a detailed understanding of where and how the compressor is to be used;
- before starting work make sure that safety devices are working properly and that their use is understood; in the event of any doubts do not use the compressor;
- observe the warnings given in this manual with due care and attention;
- constant and careful preventive maintenance will always ensure a high level of safety when using the compressor. Never postpone repairs and have them carried out by specialised personnel only; use only original spare parts.

1.5 WARRANTY



IMPORTANT: The materials supplied by AEROTECNICA COLTRI SpA are covered by a 1 year warranty, the validity of which begins when the compressor is put into service as proven by the delivery document.

AEROTECNICA COLTRI SpA shall repair or replace those parts it acknowledges to be faulty during the warranty period.

In replacing the faulty part AEROTECNICA COLTRI SpA shall not be liable for any other expenses sustained by the dealer or his customer such as presumed damage (present or future), lost earnings or fines.

Routine and unscheduled maintenance must be carried out in compliance with the instructions contained in this manual. Should the required work not be covered by the manual or assistance be required you are advised to contact AEROTECNICA COLTRI SpA in writing, even where agreements have already been made on the phone. AEROTECNICA COLTRI SpA cannot be held liable for any delays or failure to execute work.

AEROTECNICA COLTRI SpA cannot be held liable for any damage or malfunctions caused by work carried out on the compressor by unauthorised personnel.

AEROTECNICA COLTRI SpA guarantees that its compressors are free from defects design, workmanship and the used materials for a period of 1 year starting from the date of delivery of the compressor; should the customer note any flaws and/or defects he must report them, in writing, to AEROTECNICA COLTRI SpA within 8 days of their discovery otherwise the warranty shall be rendered null and void.

The warranty only covers flaws and faults that occur where the compressor is used properly in compliance with the instructions contained in this manual and where periodic maintenance is carried out.

The warranty does not cover faults caused by improper use of the compressor, exposure to atmospheric agents (rain etc.) or damage during transport; all materials subject to wear and those subject to periodic maintenance are not covered by the warranty and are to be paid for by the

1.4 PŘEDMLUVA

Předpisy a pokyny pro použití obsažené v tomto návodu tvoří nedílnou součást dodaného kompresoru.

Tyto předpisy a pokyny jsou určeny pro provozovatele, kteří byli již vyškoleni, k obsluze vysokotlakých kompresorů. Obsahují všechny informace potřebné a nezbytné bezpečnému a efektivnímu použití kompresoru.

Spěch či neopatrná příprava vede k improvizaci, která je příčinou nehod.

Před zahájením práce si pečlivě přečtěte následující pokyny:

- před použitím kompresoru se seznámte se všemi úkony a zajistěte vhodné pracovní prostředí;
- operátor musí mít vždy po ruce návod k použití;
- vykonávejte všechny práce s náležitou péčí a pozorností;
- musíte mít detailní znalosti o tom, kde a jak má být kompresor použit;
- před zahájením práce se ujistěte, že bezpečnostní zařízení fungují správně a že jejich použití je chápáno správně; v případě jakýchkoliv pochybností kompresor nepoužívejte;
- dodržujte varování uvedená v tomto návodu s náležitou péčí a pozorností;
- soustavně a pečlivě provádění preventivní údržby vždy zajistí vysokou úroveň bezpečnosti při použití kompresoru. Nikdy neodkládejte opravy a nechte je provádět specializovaným personálem, používejte pouze originální náhradní díly.

1.5 ZÁRUKA



UPOZORNĚNÍ: Na kompresory dodávané firmou AEROTECNICA COLTRI SpA se vztahuje 1 roky záruka, platnost, začíná uvedením kompresoru do provozu, toto datum je uvedeno na faktuře.

AEROTECNICA COLTRI SpA se zavazuje opravit nebo vyměnit vadné části během této záruční doby.

V případě poruchy nebo výměny vadné části AEROTECNICA COLTRI SpA nenese odpovědnost za jakékoli jiné výdaje vzniklé prodejci nebo jeho zákazníkům, jako jsou předpokládané škody (současné nebo budoucí), ušlý zisk, nebo pokuty.

Úkony rutinní i neplánované údržby musí být prováděny v souladu s pokyny obsaženými v tomto návodu. V případě, že požadované práce nejsou v rámci tohoto návodu, je zákazník povinen požádat o pomoc spol. AEROTECNICA COLTRI SpA v písemné formě, a to i v případě dohody, jež již byla provedena po telefonu. AEROTECNICA COLTRI SpA nemůže nést odpovědnost za jakékoliv zpoždění nebo selhání při provádění těchto prací.

AEROTECNICA COLTRI SpA nemůže nést odpovědnost za žádné škody nebo poruchy způsobené prací neoprávněné osoby.

AEROTECNICA COLTRI SpA poskytuje záruku na kompresory ohledně jakékoli poruchy konstrukce, výroby nebo použitého materiálu, ke které může dojít do 1 roku od dodání kompresoru; zákazník musí společnosti AEROTECNICA COLTRI SpA oznámit závady do 8 dnů od jejich zjištění písemně, jinak dojde ke ztrátě záruky.

Záruka se vztahuje pouze na vady a chyby, které nastanou, pokud kompresor je používán správně v souladu s pokyny obsaženými v tomto manuálu a při náležitém provádění údržby.

Na veškeré materiály podléhající opotřebení a ty, které podléhají pravidelné údržbě se nevztahuje záruka a budou hrazeny zákazníkem v plné výši. V každém případě je záruka neplatná, jestliže je kompresorem neoprávněně manipulováno nebo jsou-li na něm prováděny práce, které nejsou povoleny společností AEROTECNICA COLTRI SpA.

ENGLISH

customer in full; in any event the warranty is rendered null and void if the compressor is tampered with or if work is carried out on it by personnel who have not been authorised by AEROTECNICA COLTRI SpA.

A compressor that has been acknowledged as faulty on account of flaws in design, workmanship or used materials shall be repaired or replaced free of charge by AEROTECNICA COLTRI SpA at its plant in Desenzano del Garda (BRESCIA); costs regarding transport, delivery of spare parts and any materials subject to wear shall be met by the customer.

Should warranty-covered work need to be carried out on the customer's premises, travel and accommodation costs for personnel sent by AEROTECNICA COLTRI SpA, shall be met by the customer.

The act of taking delivery of machines and/or faulty components or the sending of technicians to assess the presumed defects and/or flaws reported by the customer does not in itself imply acknowledgement that the defect is covered by warranty.

Repairs and/or replacements made by AEROTECNICA COLTRI SpA during the warranty period do not in any way prolong the latter itself.

Acknowledgement that a defect is covered by warranty does not in itself mean that AEROTECNICA COLTRI SpA is in any way liable to award compensation.

AEROTECNICA COLTRI SpA cannot be held liable for any other direct or indirect damages imputable to compressor defects and flaws (loss of production or earnings etc.) except in cases where serious negligence is demonstrated.

ČEŠTINA

Kompresor, který byl uznán jako vadný za příčinou chyby v konstrukci, zpracování a nebo použitými materiály, bude opraven nebo vyměněn zdarma společností AEROTECNICA COLTRI SpA ve výrobním závodě v Desenzano del Garda (BRESCIA), náklady týkající se dopravy, dodávek náhradních dílů a veškerých materiálů podléhajících opotřebení hradí zákazník.

Pokud se záruka vztahuje na práce, které musí být prováděny u zákazníka, cestovní a ubytovací náklady pro pracovníky, které vyslala společnost AEROTECNICA COLTRI SpA, musí být hrazeny zákazníkem.

Samotný akt převzetí kompresoru nebo vadných komponentů nebo vyslání techniků k posouzení vady nebo nedostatků které hlásí zákazník samo o sobě neznamená potvrzení, že se jedná o vadu, na niž se vztahuje záruka.

Opravy nebo náhrady ze strany firmy AEROTECNICA COLTRI SpA, v průběhu záruční doby, nejsou v žádném případě důvodem k prodloužení záruky.

Potvrzení, že na vadu se vztahuje záruka samo o sobě neznamená, že AEROTECNICA COLTRI SpA je v každém povinná poskytnout odškodnění.

AEROTECNICA COLTRI SpA nemůže nést odpovědnost za jakékoli jiné přímé nebo nepřímé škody přičítané kompresoru, vady a nedostatky (ztráta produkce nebo zisk, atd.), s výjimkou případů, kde je prokázána hrubá nedbalost.

1.6 ASSISTANCE

AEROTECNICA COLTRI SpA technicians are at your disposal for all routine/unscheduled maintenance work.

Please forward your request for assistance to AEROTECNICA COLTRI SpA by sending a fax or e-mail to:

Fax. +39 030 9910283
info@coltri.com

1.6 ASISTENČNÍ POMOC

Technici společnosti AEROTECNICA COLTRI SpA jsou vám k dispozici pro všechny běžné i neplánované úkony údržby.

Prosím, směrujte žádost o pomoc AEROTECNICA COLTRI SpA písemně faxem nebo e-mailem na adresu:

Fax. +39 030 9910283
info@coltri.com

1.7 RESPONSIBILITY

AEROTECNICA COLTRI SpA considers itself exonerated from any responsibility or obligation regarding injury or damage caused by:

- failure to observe the instructions contained in this manual that concern the running, use and maintenance of the compressor;
- violent actions or incorrect manoeuvres during use or maintenance of the compressor;
- modifications made to the compressor without prior written authorisation from AEROTECNICA COLTRI SpA;
- incidents beyond the scope of routine, proper use of the compressor.

In any case, should the user impute the incident to a defect of the compressor, he/she must demonstrate that the damage has been a major and direct consequence of this "defect".



WARNING: Maintenance and repairs must only be carried out using original spare parts.

AEROTECNICA COLTRI SpA cannot be held liable for any damages caused by failure to observe this rule.

The compressor is guaranteed as per the contractual agreements made at the time of sale.

Failure to observe the regulations and instructions for use contained in this manual shall render the warranty null and void.



UPOZORNĚNÍ: Údržba a opravy musí být prováděny za použití originálních náhradních dílů. AEROTECNICA COLTRI SpA nemůže nést odpovědnost za žádné škody způsobené nedodržáním tohoto pravidla.

Záruka kompresoru je zaručena dle smluvních dohod uzavřených v době prodeje.

Nedodržování předpisů a pokynů pro použití obsažených v této příručce způsobuje neplatnost záruky.

1.8 PURPOSE OF THE MACHINE

The compressors have been designed and built for the purpose of obtaining excellent quality breathing air by drawing it from the surrounding environment. The air, which must be free from any harmful fumes, is passed through an intake filter and, after the pumping and filtration cycle, is stored in bottles constructed to contain air at high pressure.

The compressor can also be used to obtain other non-breathable gases for industrial use such as:

- Nitrogen
- Helium
- Nitrox 40% max O₂

Any other use is inappropriate: the manufacturer cannot be held liable for any personal injury or damage to objects / the machine itself caused by improper use.



DANGER:

- Use only tested, certified bottles: do not exceed the working pressure indicated on them.
- Aspirate unpolluted air.
- Use the compressor in areas free from dust, risk of explosion, corrosion and fire.
- Improper use could have serious consequences for the user.
- Do not disconnect the hose from the fittings or the clamp when it is under pressure.
- Drain the condensate regularly as illustrated in section "7.10 Condensate discharge".
- Change the air purification filters regularly as described in section "7.7 Purifier filter".
- The power lead plug must be disconnected:
 - if there is a problem during use
 - before carrying out any cleaning or maintenance tasks.
- Never pull the plug out by tugging the lead. Make sure the lead is not bent at a sharp angle and that it does not rub against any sharp edges. Use of extensions is not recommended.
- Never run the compressor when:
 - the power lead is damaged;
 - there is evident damage;
 - the covers/guards are removed.
- All routine and unscheduled maintenance tasks must be carried out with the compressor at standstill, the electrical power supply disconnected and the pumping circuit depressurised.
- After switching off the compressor wait about 30 minutes before carrying out any maintenance tasks so as to prevent burns.
- The high pressure flex hose that connects to the bottle (also called the refill hose) must be in good condition, especially in the areas near the fittings.

The plastic sheath that covers the pipe must not show any signs of abrasion otherwise damp could get in, corrode the steel braid and weaken it.

The hose must be changed periodically (yearly) or when it shows signs of wear.

Failure to observe this rule could seriously endanger the users' safety.

Make sure the minimum bending radius of the hose is no less than 250 mm.

To ensure maximum working efficiency, AEROTECNICA COLTRI has constructed the compressor with carefully selected components and materials. The compressor is tested prior to delivery. Continued compressor efficiency over time will also depend on proper use and maintenance as per the instructions contained in this manual.

1.8 URČENÉ POUŽITÍ

Kompresory jsou vyrobeny za účelem získání vynikající kvality stlačeného vzduchu určeného k dýchání jeho odebráním z okolního prostředí. Stlačovaný vzduch, bez jakýchkoliv škodlivých výparů, je nasáván přes sací filtr a po čerpacím a filtračním cyklu je uložen do tlakových lahví konstruovaných tak, aby mohly skladovat vzduch pod vysokým tlakem.

Kompresor lze také použít k stlačování dalších plynů pro průmyslové použití, určených k dýchání, jako jsou:

- Dusík
- Hélium
- Nitrox 40% max O₂

Jakékoli jiné použití je považováno za nevhodné: výrobce nemůže nést odpovědnost za jakékoli zranění osob nebo poškození věcí nebo samotného stroje způsobené jeho nesprávným použitím.



POZOR:

- Používejte pouze vyzkoušené, certifikované lahve: nepřekračujte pracovní tlak na nich uvedený.
- Nasávejte pouze čerstvý a čistý vzduch.
- Používejte kompresor v oblastech bez prachu, rizika výbuchu, koroze a požáru.
- Nesprávné používání by mohlo mít vážné důsledky pro uživatele.
- Nodpoujete hadice z koncovek nebo svorek, když jsou pod tlakem.
- Vypouštějte kondenzát pravidelně, jak je znázorněno v kap. "7.10 Odvod kondenzátu".
- Měňte filtry čištění vzduchu pravidelně způsobem popsáným v kapitole "7.7 Čistící filtr".
- Napájecí zástrčka musí být odpojena:
 - v případě problému během používání
 - před čištěním nebo údržbou
- Nikdy zástrčku nevytahujte tažením za kabel. Zabraňte tomu, aby se kabel ohýbal nebo přecházel přes ostré hrany. Použití prodlužovacích kabelů se nedoporučuje.
- Nikdy nezapínejte kompresor, pokud:
 - napájecí kabel je poškozený;
 - je evidentně poškozen;
 - pokud jsou odstraněny kryty.
- Rutinní a neplánované údržby musí být prováděny s kompresorem v klidu, odpojeného elektrického napájení a odtlakovanými plicními hadicemi.
- Po vypnutí kompresoru vyčkejte asi 30 minut před provedením jakékoliv údržby tak, aby se zabránilo popálení pracovníka.
- Vysokotlaká hadice, která se připojuje k lahvi, musí být v dobrém stavu, a to zejména v oblastech v blízkosti zařízení. Plastická hmota, která pokrývá hadici, nesmí vykazovat žádné známky otěru, jinak by se vlhko mohlo dostat do opletu a způsobit korozi a oslabení. Hadice musí být měněna pravidelně (ročně), nebo když vykazuje známky opotřebení. Nedodržení tohoto pravidla by mohla vážně ohrozit bezpečnost pracovníků. Ujistěte se, že minimální poloměr ohybu hadice není menší než 250 mm.

Aby byla zajištěna maximální provozní účinnost, AEROTECNICA COLTRI vytvořila kompresor z pečlivě vybraných součástí a materiálů. Kompresor je testován před dodávkou zákazníkovi. Další životnost kompresoru v průběhu času bude také záviset na jeho správném používání a údržbě podle pokynů obsažených v tomto manuálu.

Všechny komponenty, připojení a ovládací prvky používané v jeho

ENGLISH

All the components, connections and controls used in its construction have been designed and built to a high degree of safety so as to resist abnormal strain or in any case a strain greater than that indicated in the manual. Materials are of the finest quality; their introduction and storage in the company and their utilisation in the workshop are controlled constantly so as to prevent any damage, deterioration or malfunction.

**DANGER:**

- Before carrying out any work on the compressor each operator must have a perfect understanding of how the compressor works, know how to use the controls and have read the technical information contained in this manual.
- It is forbidden to use the compressor under conditions / for purposes other than those indicated in this manual and AEROTECNICA COLTRI cannot be held liable for breakdowns, problems or accidents caused by failure to observe this rule.
- Check that the fittings provide a proper seal by wetting them with soapy water: eliminate any leaks.
- Do not attempt to repair high pressure hoses by welding them.
- Do not empty the bottles completely, not even during winter storage, so as to prevent damp air getting in.
- It is forbidden to tamper with, alter or modify, even partially, the systems and equipment described in this instruction manual, especially as safety guards and safety symbols are concerned.
- It is also forbidden to carry out work in any way other than that described or to neglect the illustrated safety tasks.
- The safety information and the general information given in this manual are highly important.

ČEŠTINA

konstrukci byly navrženy a postaveny k vysoké úrovni bezpečnosti tak, aby mohly zajistit práci při minimálně stejném nebo vyšším tlaku než je tlak konstrukční, uvedený v návodu. Materiály jsou nejvyšší kvality, jejich zavedení a skladování ve firmě a jejich využití ve výrobě jsou neustále kontrolovány tak, aby se zabránilo poškozením, zničením nebo poruše.

**UPOZORNĚNÍ:**

- Před provedením jakékoli práce na kompresoru je povinností každého provozovatele dokonalé pochopení toho, jak kompresor funguje a vědomost, jak používat ovládací prvky a znalost technických informací obsažených v tomto návodu.
- Je zakázáno používat kompresor pro jiné účely, než je uvedeno v tomto návodu, a společnost AEROTECNICA COLTRI nemůže být odpovědná za poruchy, problémy nebo nehody způsobené nedodržení tohoto pravidla.
- Zkontrolujte, že zařízení poskytuje dostatečnou těsnost a mýdlovou vodou zkontrolujte případné netěsnosti.
- Nepokoušejte se opravit vysokotlaké hadice svařováním.
- Nenechávejte tlakové láhve zcela prázdné, ani během přezimování, aby se zabránilo vniknutí vlhkého vzduchu.
- Je zakázáno manipulovat, měnit či upravovat, a to i částečně, systémy a zařízení, které jsou popsány v tomto návodu k použití, zejména bezpečnostní ochrany a bezpečnostní symboly.
- Rovněž je zakázáno provádět práce jiným způsobem, než jak je popsáno nebo zanedbávat činnosti týkající se bezpečnosti.
- Zejména jsou důležité informace týkající se bezpečnosti, kromě dalších všeobecných informací uvedených v tomto návodu.

1.9 WHERE THE MACHINE MAY BE USED

The compressor must only be used in environments having the characteristics described in the following table.

AREA OF MACHINE USE: ESSENTIAL DATA TABLE		
Temperature ambient	°C - (°F)	Min.-10°C (+14°F) - Max.+40°C (+104°F)
Air humidity	%	max.80%
Tolerated weather conditions	rain	None
	hail	
	snow	
Max tilt angle (bank)	%	15%

Check that the area in which the compressor is to be positioned is adequately ventilated: good air exchange with no dust and no risk of explosion, corrosion or fire.

If ambient temperatures exceed 45°C air conditioning will be required.

Make sure that lighting in the area is sufficient to identify every detail (such as the writing on the info plates/stickers); use artificial lighting where daylight on its own is insufficient.

1.10 RUNNING IN AND TESTING THE COMPRESSOR

Each compressor is carefully run and tested prior to delivery.

After the first 50 hours carry out in addition to the scheduled maintenance the following tasks:

- change the compressor oil;
- check and adjust nuts and bolts.

1.9 KDE MŮŽE BÝT KOMPRESOR POUŽIT

Kompresor musí být použit pouze v prostředí, které má vlastnosti popsané v následující tabulce.

TABULKA S ÚDAJI O PROSTŘEDÍ POUŽITÍ		
Okolní teplota	°C - (°F)	Min.-10°C (+14°F) - Max.+40°C (+104°F)
Vlhkost vzduchu	%	max.80%
Tolerované počasí	děšť	žádné
	krupobití	
	sníh	
Max. sklon podloží	%	15%

Zkontrolujte, zda jsou v místě určeném pro umístění vhodné podmínky pro větrání: dobrá výměna vzduchu (více oken), žádný prach, žádné nebezpečí výbuchu, koroze nebo požáru.

Je-li okolní teplota vyšší než 45 °C, je vyžadována klimatizace.

Ujistěte se, že osvětlení v této oblasti je dostatečné k identifikaci každého detailu (např. informace/nápisy na štítcích); použijte umělé osvětlení tam, kde není denní světlo dostatečné.

1.10 ZÁBĚH A VYZKOUŠENÍ KOMPRESORU

Každý kompresor je před dodávkou pečlivě seřízen a testován.

Po prvních 50 hodinách je třeba provést, kromě pravidelné údržby, tyto úkony:

- výměna kompresorového oleje;
- kontrola a dotažení šroubů a matic

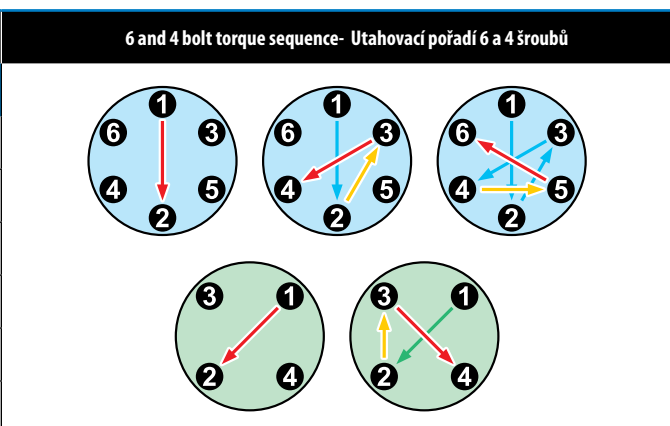
1.10.1 Tightening torque values

The table shows tightening torques for hexagonal-head or cylindrical-head recessed hexagonal bolts and screws, except for specific cases illustrated in the manual. Pipe connections (swivel nuts) should be finger tight plus an additional 1/2 turn.

Tightening torque values - Točivý moment		
Thread - Závit	Max. torque	Max. točivý moment
M6 - 1/4"	10Nm (7ft-lbs)	
M8 - 5/16"	25Nm (18ft-lbs)	
M10 - 3/8"	45Nm (32ft-lbs)	
M12 - 1/2"	75Nm (53ft-lbs)	
M14 - 9/16"	120Nm (85ft-lbs)	
M16 - 5/8"	200Nm (141ft-lbs)	

10.10.1 Hodnoty utahovacích momentů

Tabulka ukazuje hodnoty utahovacího momentu pro šrouby, s výjimkou zvláštních případů uvedených v návodu. Potrubní spoje (otočná matice) by měly být dotaženy ručně na těсно, plus další 1/2 otáčky.



2 - BASIC INFORMATION ON THE COMPRESSOR

2.1 DESCRIPTION OF THE COMPRESSOR



DANGER: The compressor may be used together with Nitrox mixers up to a maximum of 40% oxygen and only with certified systems that feature an alarm system and that prevent the introduction of oxygen percentages above the permitted maximum and/or incorrect mixes.



IMPORTANT: AEROTECNICA COLTRI compressors provide breathable air at high pressure in compliance with EN12021 air quality requisites.

High pressure compressor for breathing air and technical gases.

Compatible process gases:

- Nitrogen
- Helium
- Nitrox 40% max O₂



2.2 IDENTIFICATION THE COMPRESSOR

Each compressor has an identification label attached to its frame.



2 - ZÁKLADNÍ INFORMACE O KOMPRESORU

2.1 POPIS KOMPRESORU



POZOR: kompresor lze použít společně míchačkou s Nitroxem až do maximální výše 40% kyslíku a pouze s certifikovanými systémy, které mají funkci alarmu v systému, který brání zavedení procenta kyslíku vyšší než je maximální povolené.



UPOZORNĚNÍ: Kompresory AEROTECNICA COLTRI poskytují dýchatelný vzduch pod vysokým tlakem v souladu s požadavky na kvalitu vzduchu podle normy EN12021.

Vysokotlaké kompresory pro vzduch určený k dýchání a technické plyny.

Kompatibilní provozní plyny:

- Dusík
- Hélium
- Nitrox 40% max O₂



2.2 IDENTIFIKACE KOMPRESORU

Každý kompresor má identifikační štítek připojený k rámu.

2.3 GENERAL INSTRUCTIONS**WARNING:**

- This manual must be read carefully before transporting, installing, using or carrying out any maintenance on the compressor.
- It must be preserved carefully in a place known to compressor users, managers and all transport/installation/maintenance/repair/final dismantling personnel.
- This manual indicates the purposes for which the compressor can be used and gives instructions for its transport, installation, assembly, adjustment and use. It also provides information on maintenance tasks, ordering spare parts, residual risks and staff training.
- It should be born in mind that the use and maintenance manual can never replace proper experience; some maintenance jobs are particularly difficult and in this regard the manual only offers general guidelines on the most important tasks, which must be carried out by personnel with proper training (e.g. acquired during training courses run by the manufacturer).
- This manual is an integral part of the compressor and must be stored in a suitable container near the compressor until its final demolition. If the manual is lost or damaged a copy can be requested from the manufacturer.
- Make sure all users have understood the regulations for use and the meaning of the symbols on the compressor.
- Observance of these technical instructions can prevent accidents: instructions have been drawn up in compliance with EEC Machinery Directive 2006/42/CE and subsequent amendments.
- In any case always observe national safety regulations.
- Do not remove or damage guards, labels or notices, especially those required by law.
- The adhesives attached to the compressor are there for safety purposes. They must be replaced if they become illegible.
- This manual reflects the technical knowledge available at the time the compressor was sold and cannot be considered inadequate simply because updated at a later time on the basis of new experience.
- The manufacturer reserves the right to update products and manuals, without any obligation to update preceding products or manuals except in exceptional circumstances.
- To request or receive any updates or additions to this use and maintenance manual (which shall be considered an integral part of the manual) apply via the contact numbers given in section "1.6 Assistance".
- Should you have any other queries or suggestions as to how to improve the manual please contact the manufacturer.
- Should you sell the compressor AEROTECNICA COLTRI invites you to provide us with the details of the new owner so that any new additions to the manual can be sent on.

2.3 OBECNÉ POKYNY**UPOZORNĚNÍ:**

- Tento návod je nutné pečlivě přečíst, než dojde k přepravě, instalaci, použití nebo provádění jakýchkoli procesů údržby kompresoru..
- Musí být uložen pečlivě v místě známém všem uživatelům kompresoru, včetně manažerů, pracovníkům pověřeným údržbou, přepravou, montáží i demontáží.
- Tento návod jasně uvádí účely, pro něž kompresor může být použit a dává pokyny pro jeho dopravu, montáž, seřizování a použití. Rovněž poskytuje informace o údržbě, objednávání náhradních dílů, zbytkových rizicích a požadavcích na školení zaměstnanců.
- Je třeba mít na paměti, že návod k obsluze a údržbě nikdy nemůže nahradit řádné zkušenosti, některé údržbové práce jsou zvláště obtížné a v tomto ohledu nabízí pouze manuální obecné pokyny pro nejdůležitější úkoly, které musí být provedeny pracovníky s řádnou přípravou (např. získané během školení u výrobce).
- Tento návod je nedílnou součástí kompresoru a musí být uložen ve vhodném obalu v blízkosti kompresoru až do jeho konečné demolice. Je-li návod ztracen nebo poškozen, vyžádejte si kopii od výrobce.
- Ujistěte se, že všichni uživatelé chápou pokyny pro použití kompresoru a význam symbolů na kompresoru.
- Dodržování těchto technických pokynů může předcházet nehodám; pokyny byly vypracovány v souladu se směrnicí o strojích 2006/42/ES ve znění pozdějších předpisů.
- V každém případě je povinnost vždy dodržovat národní bezpečnostní předpisy.
- Neodstraňujte kryty nebo nepoškozujte štítky nebo nápisy, zejména ty, které vyžaduje zákon.
- Nalepovací štítky umístěné na kompresoru slouží pro bezpečnostní účely. Musí být nahrazeny, pokud jsou nečitelné.
- Tento návod je odrazem technických znalostí, které jsou k dispozici v době, kdy kompresor byl prodán a nemůže být považován za neodpovídající na základě později nabytých nových zkušeností a provedených aktualizací.
- Výrobce si vyhrazuje právo aktualizovat výrobky a návody, bez povinnosti aktualizace předchozích výrobků nebo návodů, s výjimkou výjimečných okolností.
- Chcete-li vznést dotaz ohledně aktualizace nebo doplnění tohoto návodu k použití, použijte kontaktní čísla uvedená v sekci "1.6 Asistenční pomoc".
- Pokud máte jakékoliv další dotazy či návrhy, jak něco zlepšit, prosím kontaktujte výrobce.
- Pokud kompresor prodáte/postoupíte další osobě, společnost AEROTECNICA COLTRI vás žádá o poskytnutí informací o novém vlastníkovi, pro případné zaslání aktualizace návodu.

3 - SAFETY REGULATIONS**3.1 GENERAL SAFETY RULES****3.1.1 Know the machine**

The compressor must only be used by qualified personnel. They must have an understanding of the arrangement and function of all the controls, instruments, indicators, warning lights and the various info plates/labels.

3 - BEZPEČNOSTNÍ PRAVIDLA**3.1 VŠEOBECNÉ POŽADAVKY NA BEZPEČNOST****3.1.1 Znalost stroje**

Kompresor smí obsluhovat pouze kvalifikovaný personál. Musí znát uspořádání a funkci všech ovládacích prvků, přístrojů, ukazatele, varovná světla a různé informační štítky.

3.1.2 Protective clothing

All operators must use accident prevention items such as gloves, hard hat, eye goggles, accident prevention shoes and ear defenders against noise.



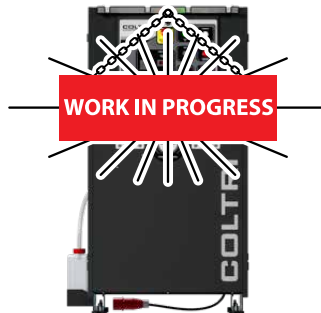
3.1.3 Emergency equipment

Make sure a first aid cabinet and a CO₂ fire extinguisher are near the compressor. Keep the extinguisher fully loaded. Use according to standards in force.



3.1.4 Checks and maintenance

Apply a sign with the legend "WORK IN PROGRESS" on all sides of the compressor. Inspect the compressor carefully every day it is used as per the check list given in this manual.



3.1.2 Ochranné oděvy

Všechny subjekty musí užívat prostředky k prevenci nehod, jako jsou rukavice, přilba, oči brýle, boty pro prevenci nehod a chrániče proti hluku.

3.1.3 Nouzové vybavení

Ujistěte se, že lékárnička a CO₂ hasicí přístroj jsou v blízkosti kompresoru. Udržujte hasicí přístroj plně naplněn. Řiďte se platnými normami.

3.1.4 Kontroly a údržba

Použijte ceduli s nápisem "WORK IN PROGRESS" na všech stranách kompresoru. Kompresor musí být pečlivě prohlédnut každý den použití, podle seznamu úkonů uvedeného v tomto návodu.

3.2 GENERAL PRECAUTIONS

The EEC Machinery Directive provides the following definitions:
«DANGEROUS ZONE»: any zone in side and/or near a machine in which the presence of an exposed person constitutes a risk for his/her security and health.
«EXPOSED PERSON»: any person wholly or partially inside a dangerous zone.
«OPERATOR»: the person(s) charged with the task of installing, running, maintaining, cleaning, repairing and transporting the machine.

3.2 OBECNÁ OPATŘENÍ

Směrnice o strojních zařízeních stanoví tyto definice:
«NEBEZPEČNÝ PROSTOR»: každý prostor uvnitř nebo okolo strojního zařízení, ve kterém je osoba vystavena nebezpečí, které ohrožuje její zdraví nebo bezpečnost;
«OHROŽENÁ OSOBA»: osoba nacházející se zcela nebo zčásti v nebezpečném prostoru.
«OBSLUHA»: osoba nebo osoby provádějící instalaci, obsluhu, seřizování, údržbu, čištění, opravu nebo přepravu strojního zařízení.

ENGLISH

ČEŠTINA

**IMPORTANT:**

- Before carrying out any task or operation with the compressor it is compulsory to read and follow the instructions given in the use and maintenance manual. Doing so during work is too late: improper use or an erroneous manoeuvre could cause serious damage or injury.
- Operators should inform themselves about the risk of accident, especially risks deriving from noise, use of safety devices and the general accident prevention regulations provided for by international laws or standards or national standards within the country of use. All operators must observe both international accident prevention standards and the national ones relevant to the country of use. Bear in mind that the European Union has issued directives concerning worker health and safety which all operator are legally obliged to comply with.
- Before carrying out any work on the compressor each operator must have a perfect understanding of how the compressor works, know how to use the controls and have read the technical information contained in this manual.

**IMPORTANT:**

- Removing or tampering with any safety device is strictly forbidden.
- All installation, routine or unscheduled maintenance work must be carried out with the compressor at standstill and disconnected from the electrical power supply.
- Once the compressor has been cleaned the operator must check for any worn, damaged or loose parts; in this case seek assistance from the maintenance technician. It is especially important to check that flex hoses or other parts subject to wear are in good condition. Check also for any leaking of oil or other dangerous substances. If such situations arise it is forbidden to restart the compressor before the situation is resolved. If these problems are observed at the end of the refilling the operator must, before leaving the machine unattended, place a sign on the compressor indicating that maintenance work is in progress and that it must not be restarted.
- Never place hands or introduce screwdrivers, keys or other tools into moving parts.
- Never clean with flammable fluids.
- Periodically check the info plates/labels and restore/replace them where necessary.
- The workplace must be kept clean, tidy and free from objects that might hinder movement.
- Operators must avoid carrying out "awkward" tasks in uncomfortable positions that might cause imbalance.
- Operators should be aware of the risk of entrapment caused by clothes or hair getting caught up in moving parts; wear a cap to contain long hair.
- Necklaces, bracelets and rings can also be a source of danger.
- Workplace lighting must be adequate for the work in progress. Insufficient or excessive lighting can generate risks.
- Always observe the instructions, accident prevention regulations and the warnings contained in this manual.

**UPOZORNĚNÍ:**

- Před prováděním jakýchkoli úkolů nebo práce s kompresorem je povinné přečtení pokynů a následné dodržování pokynů tohoto návodu. Přečtení manuálu v průběhu práce je příliš pozdě: nevhodné použití nebo chybný úkon by mohlo způsobit vážné zranění nebo škodu.
- Zaměstnavatel je povinen poskytnout zaměstnancům podrobné informace o riziku nehody, zejména rizika vyplývající z hluku, použití bezpečnostních zařízení a obecných právních předpisů pro prevenci nehod. Všichni provozovatelé musí dodržovat mezinárodní předpisy pro prevenci úrazů, jakož i předpisy v zemi určení kompresoru tak, aby se zabránilo možným nehodám. Mějte na paměti, že Evropská unie vydala směrnice týkající se zdraví a bezpečnosti pracovníků, které jsou všichni operátoři povinni dodržovat a vyžadovat jejich dodržování.
- Před provedením jakékoli práce na kompresoru musí každý operátor dokonale chápat, jak kompresor funguje, vědět, jak používat ovládací prvky a znát technické informace obsažené v tomto návodu.

**UPOZORNĚNÍ:**

- Odstranění nebo manipulace s jakýmkoli bezpečnostním zařízením je přísně zakázáno.
- Všechny opravy, rutinní nebo neplánovaná údržba musí být prováděny s vypnutým kompresorem a odpojeným od elektrického napájení.
- Po vyčištění kompresoru musí pracovník obsluhy zkontrolovat všechny opotřebované, poškozené nebo uvolněné části. V případě jejich zjištění, je povinen požádat o zásah technika držby. Je zvláště důležité zkontrolovat, zda tlaková hadice nebo jiné části vystavené opotřebení jsou v dobrém stavu. Zkontrolujte také, zda neuniká olej nebo jiné nebezpečné látky. Pokud takové situace nastanou, je zakázáno restartovat kompresor před vyřešením situace. Pokud jsou tyto problémy pozorovány na konci, plnění musí obsluha před ponecháním kompresoru bez dozoru, umístit na kompresor ceduli, která uvádí, že probíhají údržbové práce a že kompresor nesmí být restartován.
- Nikdy nepokládejte ruce nebo šroubováky, klíče nebo jiné nástroje do pohyblivých částí.
- Nikdy nečistěte kompresor hořlavými tekutinami.
- Pravidelně kontrolujte štítky a vyměňte je, je-li to nezbytné.
- Pracoviště musí být udržováno čisté, uklizené a bez předmětů, které by mohly bránit pohybu.
- Provozovatelé se musí vyhýbat provedení prací a úkonů v nepohodlných pozicích, které by mohly způsobit nerovnováhu.
- Provozovatelé by si měli být vědomi rizika zachycení oblečení nebo vlasů do pohyblivých částí, používat ochrannou čepici na dlouhé vlasy.
- Náhrdelníky, náramky a prsteny mohou být také zdrojem nebezpečí.
- Osvětlení pracoviště musí být dostatečné pro probíhající práci. Nedostatečné nebo nadměrné osvětlení může přinést další rizika.
- Vždy dodržujte pokyny, prevenci nehod předpisy a varování obsažené v tomto návodu.

ENGLISH



WARNING: It is forbidden to tamper with or replace compressor parts without obtaining prior authorisation from AEROTECNICA COLTRI.

The use of accessories, tools, materials subject to wear or spare parts other than those recommended by the manufacturer and/or illustrated in this manual can constitute a source of danger to operators and/or damage the machine.

Any modification to the compressor that has not been expressly authorised by AEROTECNICA COLTRI shall exonerate the manufacturer from any civil or penal liability.

3.2.1 Important safety information

The compressor has been designed and built according to the state of the art and complies with technical regulations in force concerning compressors for the production of high pressure breathing air. The laws, regulations, standards and directives in force for such machines have been complied with.

Materials, parts, production procedures and quality controls all comply with the strictest safety and reliability standards.

Using the compressor for the purposes described in this manual, handling it with due diligence and carrying out maintenance and overhauls according to proper working practices will ensure long lasting performance and functionality.

3.2.2 Accident Prevention

The manufacturer cannot be held liable for accidents that occur during use of the compressor as a result of the user's non-observance of the laws, regulations, standards and directives in force for high pressure compressors. The compressor has been designed for use in weather conditions as refer to "1.9 Where the machine may be used".

3.2.3 Working safety

The manufacturer cannot be held liable for malfunction or damage if the compressor:

- is used for purposes other than that for which its is intended;
- is not handled or maintained according to the instructions specified in this manual;
- is not periodically and continually maintained as instructed or if non-original spare parts are used;
- machine parts are modified or replaced without written authorisation from the manufacturer, especially where the efficiency of safety devices has been reduced or eliminated;
- where it is used outside the admissible temperature range.

3.2.4 Noise level



WARNING: Should the compressor be used where the daily noise exposure level is greater than 80 dBA, the operator must apply all the relevant their health and safety measures. Where necessary operators must use personal protection such as ear defenders.

ČEŠTINA



UPOZORNĚNÍ: Je zakázáno manipulovat nebo měnit části kompresoru bez předchozího povolení od AEROTECNICA COLTRI.

Použití příslušenství, nástrojů, materiálů podléhajících opotřebení nebo náhradních dílů, jiných než doporučených výrobcem nebo uvedených v tomto návodu, může být zdrojem nebezpečí pro operátory nebo poškození stroje.

Jakékoli změny týkající se kompresoru, které nebyly výslovně povoleny firmou AEROTECNICA COLTRI osvobozují výrobce od občanskoprávní nebo trestněprávní odpovědnosti.

3.2.1 Důležité informace o bezpečnosti

Kompresor byl navržen a postaven podle současného stavu techniky a je v souladu s technickými předpisy platnými v oblasti kompresorů pro výrobu vysokotlakých zařízení pro dýchací vzduch. Zákony, předpisy, normy a směrnice v platnosti v době výroby kompresoru byly splněny.

Materiály, součásti, výrobní postupy a kontroly kvality všechny splňují nej přísnější normy bezpečnosti a spolehlivosti.

Použití kompresoru pro účely popsané v tomto manuálu, manipulace s náležitou péčí a provádění údržby a generální opravy má přímou závislost na řádném fungování kompresoru a zajistí jeho dlouhotrvající výkon a funkčnost.

3.2.2 Prevence úrazů

Výrobce nemůže nést odpovědnost za úrazy, které se vyskytnou během používání kompresoru v důsledku uživatelského nedodržování zákonů, předpisů, norem a platných směrnic pro vysokotlaké kompresory.

Kompresor byl navržen pro použití v podmínkách uvedených v kapitole "1.9 Kde může být kompresor použit".

3.2.3 Pracovní bezpečnost

Výrobce nemůže nést odpovědnost za selhání nebo škody, pokud kompresor:

- je používán pro jiné účely, než pro které je určen;
- není s ním manipulováno nebo není udržován v souladu s pokyny uvedenými v tomto návodu;
- není pravidelně a soustavně podroben údržbě podle návodu nebo pokud nejsou použity originální náhradní díly;
- strojní součásti jsou upraveny nebo nahrazeny bez písemného povolení od výrobce, zejména tam, kde by účinnost bezpečnostních zařízení byla snížena nebo byly odstraněny;
- pokud je používán mimo přípustný teplotní rozsah.

3.2.4 Hladina hluku



UPOZORNĚNÍ: Chrániče sluchu by měly být použity, pokud je denní expozice hladiny hluku vyšší než 80 dBA, zaměstnavatel musí opatřit všechny příslušné zdravotní pomůcky pracovníků a bezpečnostní opatření a pracovníci jsou povinni je používat.

V případě potřeby musí provozovatelé používat osobní ochrany sluchu.

ENGLISH

3.2.5 Residual risk zones



DANGER: In some compressor zones there remain residual risks that were not possible to eliminate at the design stage or for which safety guards could not be provided without compromising the functionality of the compressor.

To prevent accidents all operators must be aware of the residual risks on this compressor.

Residual risk zones:

- 1 Danger of polluting the produced air due to the possibility of mixing exhaust fumes or lubricating oil vapours with the compressed air being produced.
- 2 Electrical dangers. Use the machine with suitable insulation, especially against water and humidity.
- 3 Heat-related dangers in compressor zone. Use the machine with suitable safety devices and after switching off the machine wait 30 minutes for the machine to cool down before carrying out maintenance work.
- 4 Danger deriving from noise emitted by the compressor.
- 5 Fire risk.
- 6 Risk of being crushed or dragged in the transmission belt zone.
- 7 Danger of impact/abrasion with the cooling fan.
- 8 Danger of direct contact with operator if hose breaks during bottle refill.

ČEŠTINA

3.2.5 Oblasti zbytkového rizika

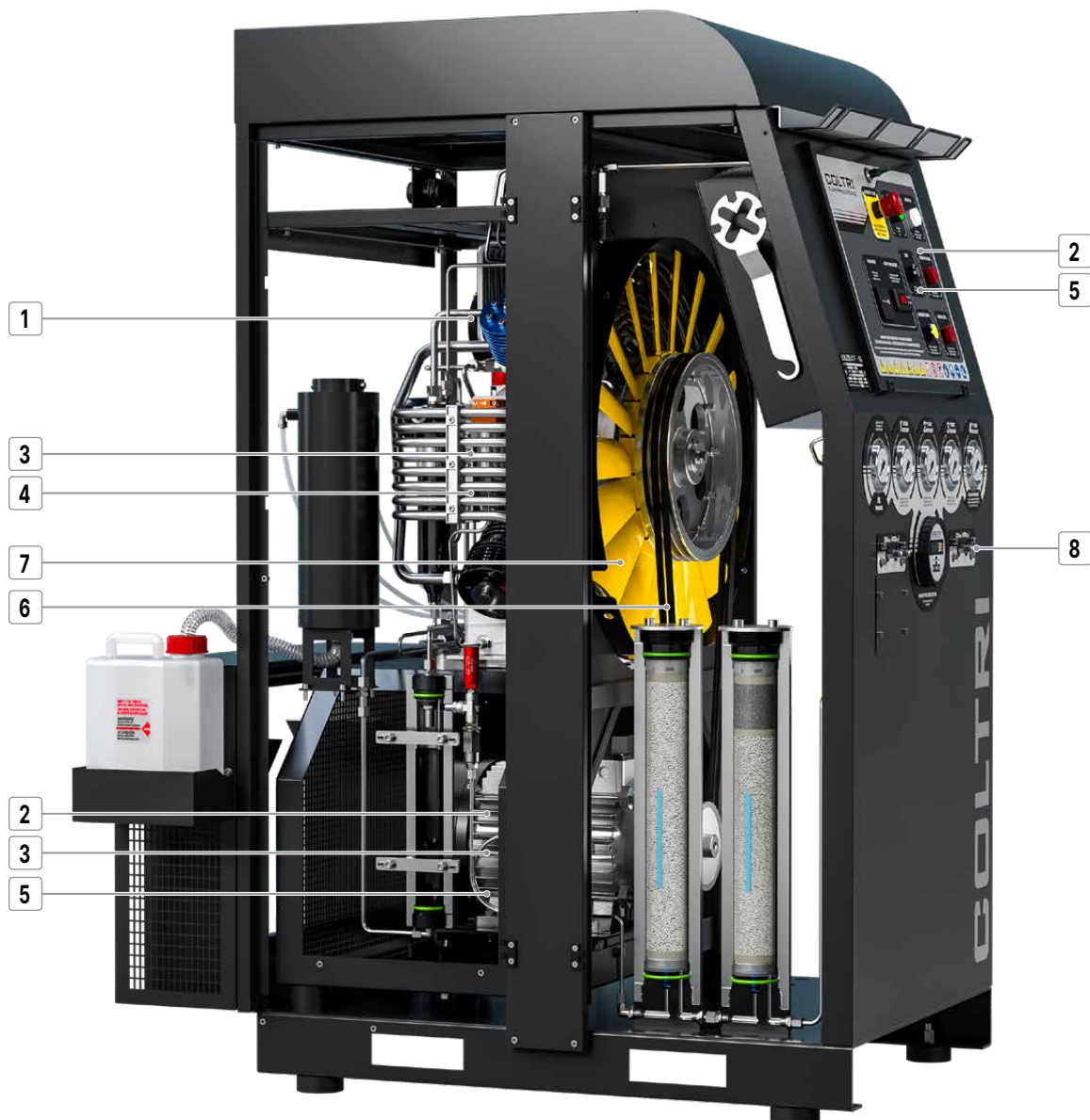


POZOR: V některých částech kompresoru přetrvává zbytkové riziko, které nebylo možné odstranit ve fázi návrhu kompresoru nebo bezpečnostní zařízení nebylo možné instalovat, aniž by byla narušena funkčnost kompresoru.

Pro prevenci nehod musí všichni pracovníci znát zbytková rizika na tomto kompresoru.

Oblasti zbytkového rizika:

- 1 Nebezpečí znečištění ovzduší vzniklé vzhledem k možnosti míchání výfukových plynů nebo olejových pár ve stlačeném vzduchu,
- 2 Nebezpečí elektrické povahy. Zajistěte kompresoru vhodnou izolaci, zejména proti vodě a vlhkosti.
- 3 Nebezpečí tepelné povahy v oblasti kompresoru. Použijte vhodné ochrany a po vypnutí stroje počkejte 30 minut na ochlazení kompresoru před provedením údržby.
- 4 Nebezpečí vyplývající z hluku vydávaného kompresorem.
- 5 Riziko požáru.
- 6 Riziko zmáčknutí nebo vtažení do oblasti převodového řemene.
- 7 Nebezpečí nárazu/oděru s chladičím ventilátorem.
- 8 Nebezpečí přímého kontaktu ze strany provozovatele v případě demontáže kompresoru pod tlakem.



3.3 SAFETY INFO LABELS: LOCATION**3.3 UMÍSTĚNÍ BEZPEČNOSTNÍCH INFORMAČNÍCH ŠTÍTKŮ****3.3.1 Safety info labels: description****3.3.1 Popis bezpečnostních štítků****1**

DANGER: KEEP CLEAR! RISK OF INJURY FROM MOVING PARTS AND/OR HEAT.

NEBEZPEČÍ: NEPŘÍBLÍŽUJTE SE! NEBEZPEČÍ ZRANĚNÍ POHYBLIVÝMI ČÁSTMI A/NEBO TEPEM.

⚠ WARNING: DO NOT REMOVE SAFETY GUARDS! RISK OF INJURY FROM MOVING PARTS AND/OR HEAT.
¡PELIGRO! ¡NO RETIRE LAS PROTECCIONES DE SEGURIDAD! HAY RIESGO DE LESIONES POR PIEZAS EN MOVIMIENTO Y/O CALOR.

2Oil drain label.
Indicates the position of the lubricating oil drain taps.Štítek pro vypouštění oleje.
Označuje polohu vypouštěcích kohoutů mazacího oleje.

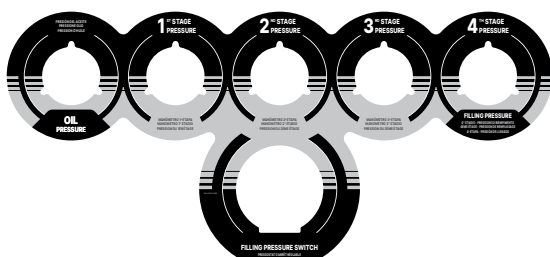
**OIL DRAIN
DRENAJE ACEITE**

3Condensate discharge info label.
Indicates position of condensate discharge valve. To discharge the condensate see "Condensate discharge".Informační štítek pro odvod kondenzátu.
Označuje polohu ventilu pro vypouštění kondenzátu. Pro vypouštění kondenzátu viz „Vypouštění kondenzátu“.

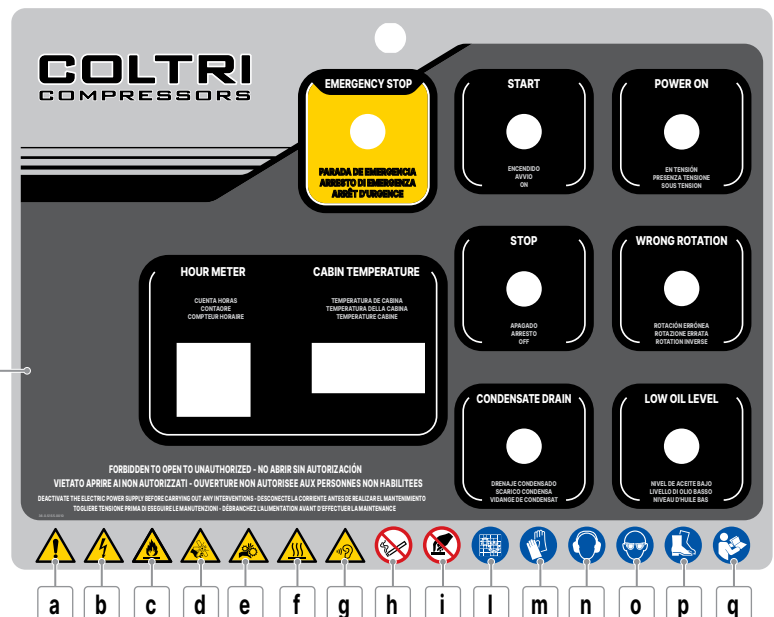
**CONDENSATE
DRAIN VALVES
DRENAJE DE
CONDENSADO**

4

- 4a Pressure gauges info label.
4b Control panel info label.
- a Warning info plates about the dangers that derive from a lack of knowledge about the compressor and its functions and the consequent risks.
b Live wires: risk of electric shock.
c Risk of fire.
d Moving parts in transmission belt and cooling zone fan.
e Hands at risk of being crushed in transmission belt zone.
f Warning danger burns compressor area.
g Warning of loud noise.
h Smoking forbidden near compressor owing to presence of gases flammable.
i Do not touch, mechanical moving parts; compressor must be switched off before any maintenance/lubrications tasks are carried out on it.
l Obligation to use the machine with the protective covers.
m Safety gloves must be worn.
n Safety earphone must be worn.
o Safety goggles must be worn.
p Safety shoes must be worn.
q Read the use and maintenance manual carefully before using the compressor.
- 4a Tlakoměry informační štítek.
4b Ovládací panel informační štítek.
- a Varovné informační štítky o nebezpečích, která vyplývají z nedostatečných znalostí o kompresoru a jeho funkcích a z toho vyplývajících rizik.
b Vodiče pod napětím: nebezpečí úrazu elektrickým proudem.
c Nebezpečí požáru.
d Pohyblivé části v převodovém řemenu a ventilátoru chladicí zóny.
e Hrozí nebezpečí rozdrcení rukou v oblasti převodového řemene.
f Varování nebezpečí popálení v oblasti kompresoru.
g Varování před hlasitým hlukem.
h Zákaz kouření v blízkosti kompresoru z důvodu přítomnosti hořlavých plynů.
i Nedotýkejte se mechanických pohyblivých částí; před jakoukoli údržbou/mazáním musí být kompresor vypnutý.
l Povinnost používat stroj s ochrannými kryty.
m Je nutné používat ochranné rukavice.
n Je nutné nosit bezpečnostní sluchátka.
o Je nutné nosit ochranné brýle.
p Je nutné nosit bezpečnostní obuv.
q Před použitím kompresoru si pečlivě přečtěte návod k použití a údržbě.



4a



4b

a b c d e f g h i l m n o p q

5

Lubricating oil info plate

Check oil level before starting the compressor. Use only COLTRI OIL ST755 (see "Checking and changing the lubricating oil").

Štítek mazacího oleje

Před použitím kompresoru zkontrolujte hladinu oleje. Používejte pouze COLTRI OIL ST755 (viz odstavec „Kontrola a výměna mazacího oleje“).



6

Maximum working pressure.

Maximální pracovní tlak.



7

Instructions for use info label.

Indicates the operations to be carried out to prevent accidents and for optimal use of the compressor.

Informační štítek s návodem k použití.

Označuje činnosti, které je třeba provést, aby se předešlo nehodám a aby se kompresor optimálně využíval.

WARNING
ATENCIÓN

CHECK THE OIL LEVEL BEFORE STARTING THE COMPRESSOR. THE OIL MUST BE REPLACED ACCORDING TO USER MANUAL, AT LEAST EVERY YEAR. USE ONLY COLTRI ST755 OIL.
COMPRUEBE EL NIVEL DE ACEITE ANTES DE ARRANCAR EL COMPRESOR. CAMBIE EL ACEITE SEGÚN LAS INSTRUCCIONES DEL MANUAL O AL MENOS UNA VEZ AL AÑO. UTILICE ÚNICAMENTE ACEITE COLTRI ST755.

CARTRIDGE OIL FILTER MUST BE REPLACED EVERY OIL CHANGE.
FILTRO DE ACEITE EN CARTUCHO REEMPLAZAR CADA CAMBIO ACEITE

WARNING: DO NOT REMOVE SAFETY GUARDS! RISK OF INJURY FROM MOVING PARTS AND/OR HEAT. DISASSEMBLY ONLY ALLOWED BY AUTHORIZED PERSONNEL.
¡PELIGRO! ¡NO RETIRE LAS PROTECCIONES DE SEGURIDAD! HAY RIESGO DE LESIONES POR PIEZAS EN MOVIMIENTO Y/O CALOR. EL DESMONTAJE SOLO ESTÁ PERMITIDO POR PERSONAL AUTORIZADO.

INTAKE FILTER CARTRIDGE MUST BE REPLACED FOLLOWING THE INSTRUCTIONS IN THE MANUAL, OR AT LEAST ONCE A YEAR.
CARTUCHO FILTRO DE ASPIRACIÓN DEBE SER SUSTITUIDO SIGUIENDO LAS INSTRUCCIONES DEL MANUAL, O AL MENOS UNA VEZ AL AÑO.

TO REPLACE FILTER CARTRIDGE, FOLLOW THE INSTRUCTIONS MANUAL BASED ON OPERATING TEMPERATURE. IN ANY CASE, IT MUST BE REPLACED WITHIN 1 YEAR. DO NOT OPEN THE CYLINDER UNDER PRESSURE!
PARA REEMPLAZAR EL CARTUCHO DEL FILTRO, SIGA LAS INSTRUCCIONES DEL MANUAL SEGÚN LA TEMPERATURA DE FUNCIONAMIENTO. EN CUALQUIER CASO, DEBE SER REEMPLAZADO DENTRO DE 1 AÑO. ¡NO ABRA EL CILINDRO BAJO PRESIÓN!

DEPRESSURIZE THE COMPRESSOR AND FILTER CIRCUIT EVERY DAY. DESPRESURICE EL COMPRESOR Y EL CIRCUITO DEL FILTRO A DIARIO.

REFER TO THE MANUAL FOR ALL INSTRUCTIONS. USE ONLY GENUINE COLTRI SPARE PARTS.
CONSULTE EL MANUAL PARA TODAS LAS INSTRUCCIONES. USE ÚNICAMENTE REPUESTOS ORIGINALES DE COLTRI.

Check oil level before starting the compressor and periodically replace it every 1000 hours. Use only COLTRI OIL ST755.

Před spuštěním kompresoru zkontrolujte hladinu oleje a pravidelně jej každých 1000 hodin vyměňujte. Používejte pouze COLTRI OIL ST755.

Oil cartridge filter must be replaced at regular intervals.

Filtr s olejovou kazetou se musí vyměňovat v pravidelných intervalech.

DANGER: KEEP CLEAR!

Risk of injury from moving parts and/or heat opening permitted only by authorized personnel!

NEBEZPEČÍ: NEPŘIBLIŽUJTE SE!

Nebezpečí poranění pohyblivými částmi a/nebo teplem otevření je povoleno pouze oprávněným osobám!

Intake cartridge filter must be replaced at regular intervals.

Sací kazetový filtr je třeba pravidelně vyměňovat.

Cylinder cartridge filters must be replaced at regular intervals - DO NOT OPEN WITH PRESSURE INSIDE! Periodically manually discharge the filter.

Válcové kazetové filtry je třeba v pravidelných intervalech vyměňovat - NEOTVÍRAT S TLAKEM UVNITŘ! Filtr pravidelně ručně vypouštějte.

8

Condensate drain label.

Discharge the condensate contained in the tank in special waste. Empty the tank before the condensate level reaches the maximum level.

Štítek pro vypouštění kondenzátu.

Kondenzát obsažený v nádrži vypouštějte do speciálního odpadu. Nádrž vyprázdněte dříve, než hladina kondenzátu dosáhne maximální úrovně.



7

Info label indicating the condensate separator.

Informační štítek označující separátor kondenzátu.

**CONDENSATE SEPARATOR
SEPARADOR CONDENSADO**

8

Info label indicating the high pressure condensate separator.

Informační štítek označující vysokotlaký separátor kondenzátu.

**HIGH PRESSURE
CONDENSATE SEPARATOR
SEPARADOR CONDENSADO
DE ALTA PRESIÓN**

3.4 GENERAL SAFETY REGULATIONS

3.4.1 Care and maintenance

Damage and accidents are often caused by maintenance errors, such as:

- no oil,
- insufficient cleaning,
- compressed air circuit inefficiency (flex hoses damaged, loose pipes, screws etc.).

Maintenance work must be carried out with due care and attention: your safety depends on it.

Never postpone repairs.

Repairs must only be carried out by specialised or authorised personnel.

Always observe the following safety regulations, even when you become completely familiar with working procedures:

- Keep the compressor and the surrounding area clean at all times.
- Before starting work check that safety devices/guards are in good working order.
- Make sure no-one is in the compressor danger zone. Interrupt work if anyone is in the danger zone and tell them to leave.
- Never leave the machine unattended when it is running.

3.4.2 Fire extinguishers and first aid

- Check that a fire extinguisher is present. Make sure all personnel know where it is.
- Periodically check that extinguishers are full and operators know how to use them.
- The location of the first aid cabinet must be known.
- Check the first aid cabinet periodically to make sure it contains disinfectant, bandages, medicines etc.
- Fire drills must be known.
- Make sure a phone number for emergency medical assistance is kept nearby.

In the event of fire use a CO₂ extinguisher in compliance with the relevant standards in force.

Contact the fire brigade.

**IMPORTANT:** The provision of a fire extinguisher is the responsibility of the owner of the compressor.

3.4 VŠEOBECNÁ BEZPEČNOSTNÍ PRAVIDLA

3.4.1 Péče a údržba

Škody a nehody jsou často způsobeny údržbovými chybami, jako například:

- nedostatek oleje,
- nedostatečné čištění,
- neúčinnost stlačeného vzduchu v okruhu (poškozená hadice, volné trubky, šrouby, atd.).

Údržba musí být provedena s náležitou péčí.

Závisí na tom vaše bezpečnost.

Opravy musí provádět pouze specializovaný nebo autorizovaný personál.

Vždy dodržujte následující bezpečnostní předpisy, i když vám jsou plně známy pracovní postupy:

- Udržujte kompresor a jeho okolí v čistotě po celou dobu provozu.
- Před zahájením prací zkontrolujte, zda bezpečnostní zařízení a kryty jsou v provozuschopném stavu..
- Ujistěte se, že nikdo není nebezpečném prostoru kompresoru. Přerušete práci, jestli je někdo v nebezpečném prostoru a sdělte mu, ať se vzdálí.
- Nikdy nenechávejte stroj bez dozoru, pokud je spuštěn.

3.4.2 Hasičí přístroje a první pomoc

- Zkontrolujte, že hasicí přístroj je v pořádku a že o něm veškerý personál přesně ví, kde se nachází.
- Pravidelně kontrolujte, zda jsou přístroje naplněné a zda pracovníci ví, jak je používat.
- Místo lékárničky první pomoci musí být známo veškerému personálu.
- Kontrolujte lékárničku první pomoci pravidelně. Ujistěte se, že obsahuje dezinfekční prostředek, obvazy, léky atd.
- Požární cvičení musí být prováděny pravidelně.
- Ujistěte se, že telefonní číslo pro přivolání nouzové lékařské pomoci je neustále k dispozici.

V případě požáru použijte hasicí přístroj CO₂ v souladu s příslušnými platnými normami.

Přivolejte Hasiče.

**UPOZORNĚNÍ:** zajištění hasicího přístroje je odpovědností vlastníka kompresoru.

3.5 MAINTENANCE PRECAUTIONS

3.5.1 Periodic replacement of essential safety parts

Periodically check the following components, which are important for accident prevention:

- compressed air system: main compressed air circuit delivery hoses;
- bottle refill system: flex hoses for bottle refill.

Even though they may appear to be in good condition, these components must be periodically replaced with new ones. Over time these components tend to deteriorate.

Should any of these parts prove to be faulty, replace or repair them ahead of schedule.

3.5.2 Tools

Use only manufacturer-recommended tools; do not use worn, damaged, poor quality or improvised tools as they can cause injury.



WARNING: The manufacturer cannot be held liable for any damage or injury caused by the use of tools that are not prescribed or modified without authorisation.

3.5.3 Personnel

The routine maintenance tasks described in this manual must only be carried out by trained, authorised personnel.

For component maintenance/revision tasks not covered by this manual please contact AEROTECNICA COLTRI.

3.5.4 Keeping the compressor clean

Oil and grease stains, scattered tools or broken pieces constitute a danger to personnel as they may cause slips and falls. Always keep the compressor and the surrounding work area clean and tidy.

To clean the compressor, use gasoline or denatured alcohol, taking care to protect the electrical parts, plastic parts, transparent or colored. Do not use diesel, petrol or solvents as the former leave an oily film that causes dust to stick while solvents (even where weak) damage the paintwork and can lead to rust.

If the water jet gets inside the electrical parts it could, in addition to oxidising the contacts, prevent the machine being started or even cause a sudden, unexpected start.

For this reason never use water or steam jets on the compressor.

3.5.5 Warning signs

Before doing any maintenance work, stop the engine/motor and make sure the compressed air system is depressurised.

If other people start the engine or act on the control pushbuttons/keys while maintenance work is in progress there is a risk of serious injury or death.

To avoid these dangers always place warning signs around the compressor before carrying out maintenance.

3.5 OPATŘENÍ PRO ÚDRŽBU

3.5.1 Pravidelná výměna základních bezpečnostních dílů

Pravidelně kontrolujte tyto díly, které jsou důležité pro požární prevenci:

- systém stlačeného vzduchu: hlavní přívodní potrubí stlačeného vzduchu;
- systém doplňování lahví: flexibilní trubky "hadice" pro doplňování lahví.

I když se mohou zdát být v dobrém stavu, tyto díly se musí pravidelně měnit za nové. V průběhu doby tyto díly mají tendenci ke zhoršování.

Ukáží-li se jako vadné, je třeba je vyměnit nebo opravit v předstihu, před uplynutím jejich životnosti.

3.5.2 Nástroje

Používejte pouze výrobcem doporučené nástroje, použití opotřebovaných, poškozených, nekvalitních nebo improvizovaných nástrojů může způsobit zranění.



UPOZORNĚNÍ: Výrobce nemůže nést odpovědnost za jakoukoli škodu nebo zranění způsobené použitím nástrojů, které nejsou předepsány nebo jsou změněny bez povolení.

3.5.3 Personál

Běžnou údržbu popsanou v tomto návodu musí provádět pouze školení a pověření pracovníci.

Pro údržbu či revizi součástí, které nejsou uvedeny v tomto návodu, prosím kontaktujte společnost AEROTECNICA COLTRI.

3.5.4 Čistota kompresoru

Óleje a tuky vytvářejí skvrny, roztrošené nástroje nebo rozbité kusy představují nebezpečí pro osoby, protože mohou způsobit uklouznutí a pád. Udržujte kompresor a okolní prostředí neustále čisté a uklizené.

K čištění kompresoru používejte benzín nebo denaturovaný alkohol, a dbejte o ochranu elektrických, plastových, průhledných nebo barevných částí. Nepoužívejte motorové nafty, benzin nebo rozpouštědla na odstranění mastného filmu, který způsobuje, že se prach drží na dílech. Rozpouštědla (i když slabá) zase škodí nátěru kompresoru a mohou vyvolat korozi.

Pokud proud vody pronikne do elektrického zařízení, kromě oxidace kontaktů, může zabránit spuštění stroje anebo vyvolat neočekávané a náhlé spuštění.

Z tohoto důvodu nikdy na kompresor nepoužívejte proudy vody nebo páru.

3.5.5 Výstražné značky

Před prováděním jakékoliv údržby, vypněte motor a ujistěte se, že kompresor je odtlakován.

Pokud někdo spustí kompresor v okamžiku provádění údržby, existuje riziko vážného zranění nebo smrti.

Aby se předešlo tomuto nebezpečí, vždy místo provádění údržby kolem kompresoru označte výstražnými značkami.



4 - TECHNICAL DATA

4.1 TECHNICAL CHARACTERISTICS

4.1.1 Crankcase, crankshaft, cylinders, pistons

The crankcase is made of aluminium alloy; the flange with the roller bearings that support the crankshaft is kept oil-tight with the crankcase by O-rings. The crankshaft and the connecting rods run on bearings with roller cages only. The connecting rods are fitted on the crankshaft with a single crank angle.

The cylinders are made of cast iron, the pistons are made of aluminium and feature traditional multiple piston rings. The high pressure stage piston has a special anti-wear lining. The relative cylinder is self-lubricating.

4.1.2 Valves

The 1st, 2nd and 3rd stage valves are inserted in the head seats and held in place by a bracketing system.

The 4th stage valves are disassembled by removing the head.

4.1.3 Safety valves

The safety valves are pre-adjusted during assembly of the compressor and prevent it being damaged in the event of a malfunction. The max pressure, as a function of the valve, as follows:

1 st stage safety valve	5Bar / 73PSI
2 nd stage safety valve	22Bar / 319PSI
3 rd stage safety valve	100Bar / 1450PSI
4 th stage safety or final valve	232-300-330-420Bar / 3300-4300-4700-6000PSI



WARNING: It is strictly forbidden to carry out any adjustments to the valve to raise its factory preset pressure. Tampering with the safety valve can cause serious damage and renders the warranty null and void.

4.1.4 Pressure maintenance valve

This valve is fitted after the final filter. When the compressor is switched on it keeps internal system pressure at 100 ±20 bar so as to remove as much water as possible from the air.

4.1.5 Lubrication

Lubrication with low pressure oil pump, delivery distributor and oil filter.

4.1.6 Cooling tubes

The cooling pipes are made of stainless steel.

4.1.7 Frame, guards

The compressor and motor are mounted on a welded steel frame that has been painted with epoxy resins. Stainless steel frame available on request.

4.1.8 Pressure gauges



IMPORTANT: The gauges installed on AEROTECNICA COLTRI compressors have a precision class of 1.6 (±1.6% on the full scale value).

4 - TECHNICKÁ DATA

4.1 TECHNICKÉ PARAMETRY

4.1.1 Kliková skříň, klikový hřídel, válce, písty

Kliková skříň je vyrobena z hliníkové slitiny, s přírubami ložisek na stranách a s kuličkovým ložiskem na ventilátoru. Čela klikové skříně jsou těsněna „O“ kroužky. Klikový hřídel a ojnice běží na válečkových ložiskách. Ojnice jsou namontovány na klikové hřídeli s jedním otočením klikového hřídele.

Válce jsou vyrobeny z litiny, písty jsou vyrobeny z hliníku a těsněny pomocí tradičních více pístních kroužků. Vysokotlaká část má píst se speciální ochranou proti opotřebení obložení. Válec má samomazací ošetření.

4.1.2 Ventily

Ventily prvního, druhého a třetího stupně jsou vloženy do uložení hlav a jsou drženy speciálním upínacím systémem. Ventily čtvrtého stupně lze demontovat odstraněním hlavy.

4.1.3 Pojistné ventily

Pojistné ventily jsou nastaveny při montáži kompresoru a brání jeho poškození v případě závady. Vstupní tlak v závislosti na ventilu je následující:

pojistný ventil 1. stupeň	5Bar / 73PSI
pojistný ventil 2. stupeň	22Bar / 319PSI
pojistný ventil 3. stupeň	100Bar / 1450PSI
pojistný nebo koncový ventil 4. stupeň	232-300-330-420Bar / 3300-4300-4700-6000PSI



UPOZORNĚNÍ: Je přísně zakázáno provádět jakékoliv úpravy ventilů s cílem zvýšit jeho tovární nastavení tlaku. Neoprávněná manipulace s pojistným ventilem může způsobit vážné škody a činí záruku neplatnou.

4.1.4 Tlakový ventil

Tento ventil je namontován za koncovým filtrem. Když je kompresor zapnut, po několika sekundách udržuje vnitřní tlak v systému kompresoru na hodnotě 100 ± 20 barů, aby se odstranilo co největší množství vody ze vzduchu.

4.1.5 Mazání

Mazání s nízkotlakým olejovým čerpadlem, dodávacím rozvaděčem, filtrem z olejovéhoho.

4.1.6 Chladicí trubky

Chladicí trubky jsou vyrobeny z nerezové oceli.

4.1.7 Rám, ochranný kryt

Kompresor a motor se montují na ocelový svařovaný rám, natřený epoxidovou pryskyřicí.

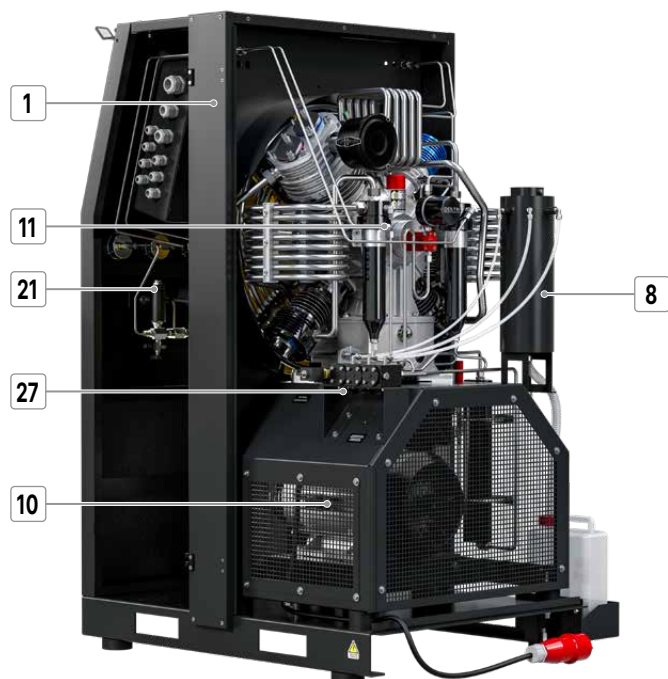
Rám z nerezové oceli je k dispozici za příplatek.

4.1.8 Tlakoměry

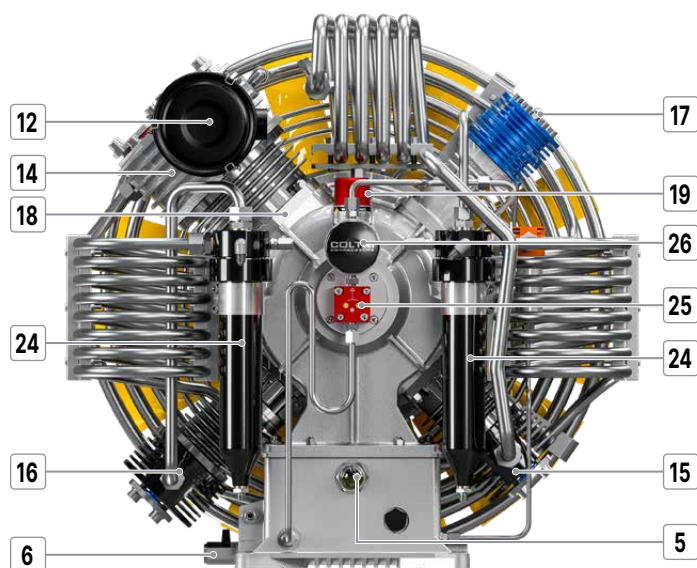


UPOZORNĚNÍ: Tlakoměry instalované na kompresorech AEROTECNICA COLTRI mají třídu přesnosti 1,6 (± 1,6% plného rozsahu).

4.2 MACHINE PARTS



4.2 STROJNÍ SOUČÁSTI



- 1 Frame
- 2 Control panel
- 3 Check panel
- 4 Refill hoses connection
- 5 Oil level
- 6 Oil discharge valves
- 7 Purifier filter
- 8 Condensate collection container
- 9 Condensate collection can
- 10 Motor
- 11 Compressor
- 12 Air filter
- 13 HP condensate separator
- 14 1st stage

- 15 2nd stage
- 16 3rd stage
- 17 4th stage
- 18 Monobloc
- 19 Oil filler plug
- 20 Safety valve
- 21 Maintenance valve
- 22 Cooling fan
- 23 Belt
- 24 LP condensate separator
- 25 Oil pump
- 26 Oil filter
- 27 Condensate discharge valves

- 1 Rám
- 2 Ovládací panel
- 3 Kontrolní panel
- 4 Přípojka plnicí hadice
- 5 Kontrola hladiny oleje
- 6 Vypouštěcí kohout oleje
- 7 Čistící filtr
- 8 Nádoba na sběr kondenzátu
- 9 Sběrný kanistr kondenzátu
- 10 Motor
- 11 Kompresor
- 12 Vzduchový filtr
- 13 Odlučovač kondenzátu HP
- 14 1. stupeň

- 15 2. stupeň
- 16 3. stupeň
- 17 4. stupeň
- 18 Kliková skříň
- 19 Plnicí zátka oleje
- 20 Pojistný ventil
- 21 Údržbový ventil
- 22 Chladicí ventilátor
- 23 Převodový řemen
- 24 Odlučovač kondenzátu LP
- 25 Olejové čerpadlo
- 26 Olejový filtr
- 27 Odvod kondenzátu - ventily

ENGLISH

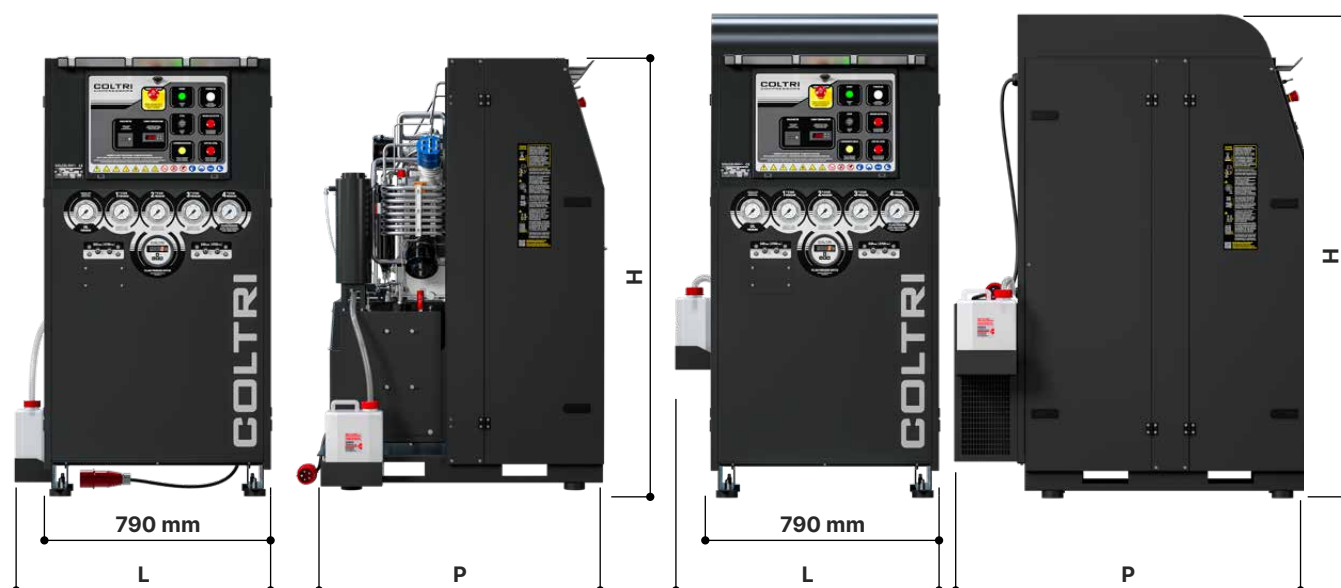
ČEŠTINA

4.3 TECHNICAL CHARACTERISTICS

4.3 TECHNIČKÉ PARAMETRY

OPEN

SILENT



			450		550		650			750		
Electric Engine	Elektrický motor		Three phase - Třífázový									
Engine power	Výkon motoru	(kW)	7,5		9		11			15		
		(Hp)	10		12,5		15			20		
Voltage	Napětí	(V)	230/400	400/690	230/400	400/690	230/400	230/400	400/690	230/400	400/690	400/690
Frequency	Frekvence	(Hz)	50/60	50/60	50/60	50/60	50	60	50/60	50/60	50	60
Absorption	Proud	(A)	26/15	15/8,7	33/18,8	18,8/11	39,8/23	36,5/21,1	23/13,3	53,7/31	31/17,9	28,5/16,5
Pumping Unit	Čerpací jednotka	(giri/min)(rpm)	1050		1250		1250			1420		
Pressure 1° stage	Tlak 1 stupně	(bar) - (PSI)	(2,7) - (39)		(2,8) - (41)		(3,2-3,3) - (46-48)			(3,2-3,3) - (46-48)		
Pressure 2° stage	Tlak 2 stupně	(bar) - (PSI)	(14) - (203)		(14) - (203)		(16-17) - (230-247)			(16-17) - (230-247)		
Pressure 3° stage	Tlak 3 stupně	(bar) - (PSI)	(54-59) - (783-856)		(56-60) - (812-870)		(62-68) - (899-986)			(64-69) - (928-1001)		
Working pressure	Provozní tlak	(bar)	232-300-330-420		232-300-330-420		232-300-330-420			232-300-330-420		
		(PSI)	3300-4300-4700-6100		3300-4300-4700-6100		3300-4300-4700-6100			3300-4300-4700-6100		
Charging rate (*)	Průtok (*)	(l/min)	450		550		650			750		
		m³/h	27,0		33,0		39,0			45,0		
		CFM (ft³/min)	15,9		19,4		23,0			26,5		
Refill time	Plnění	10l / 0-200bar (min)	4'30"		4'00"		3'00"			2'40"		
			OPEN	SILENT	OPEN	SILENT	OPEN	SILENT	OPEN	SILENT	OPEN	SILENT
Noise level	Hluk	Lwa guaranteed (dB)	94	90,6	94	90,6	94	90,6	94	90,6	94	90,6
		Lwa measured (dB)	92	88,6	92	88,6	92	88,6	92	88,6	92	88,6
		Lpa measured (dB)	72	68,6	72	68,6	72	68,6	72	68,6	72	68,6
Dry weight	Suchá hmotnost	(Kg)	356	446	361	451	365	455	373	463	373	463
		(lb)	784	983	796	994	804	1003	943	1020	943	1020
Dimensions (LxPxH)	Rozměry (LxPxH)	(mm)	905x1025x1535	930x1245x1685	905x1025x1535	930x1245x1685	905x1025x1535	930x1245x1685	905x1025x1535	930x1245x1685	905x1025x1535	930x1245x1685
		(inches)	35.6x40.4x60.5	36.6x49.0x66.3	35.6x40.4x60.5	36.6x49.0x66.3	35.6x40.4x60.5	36.6x49.0x66.3	35.6x40.4x60.5	36.6x49.0x66.3	35.6x40.4x60.5	36.6x49.0x66.3

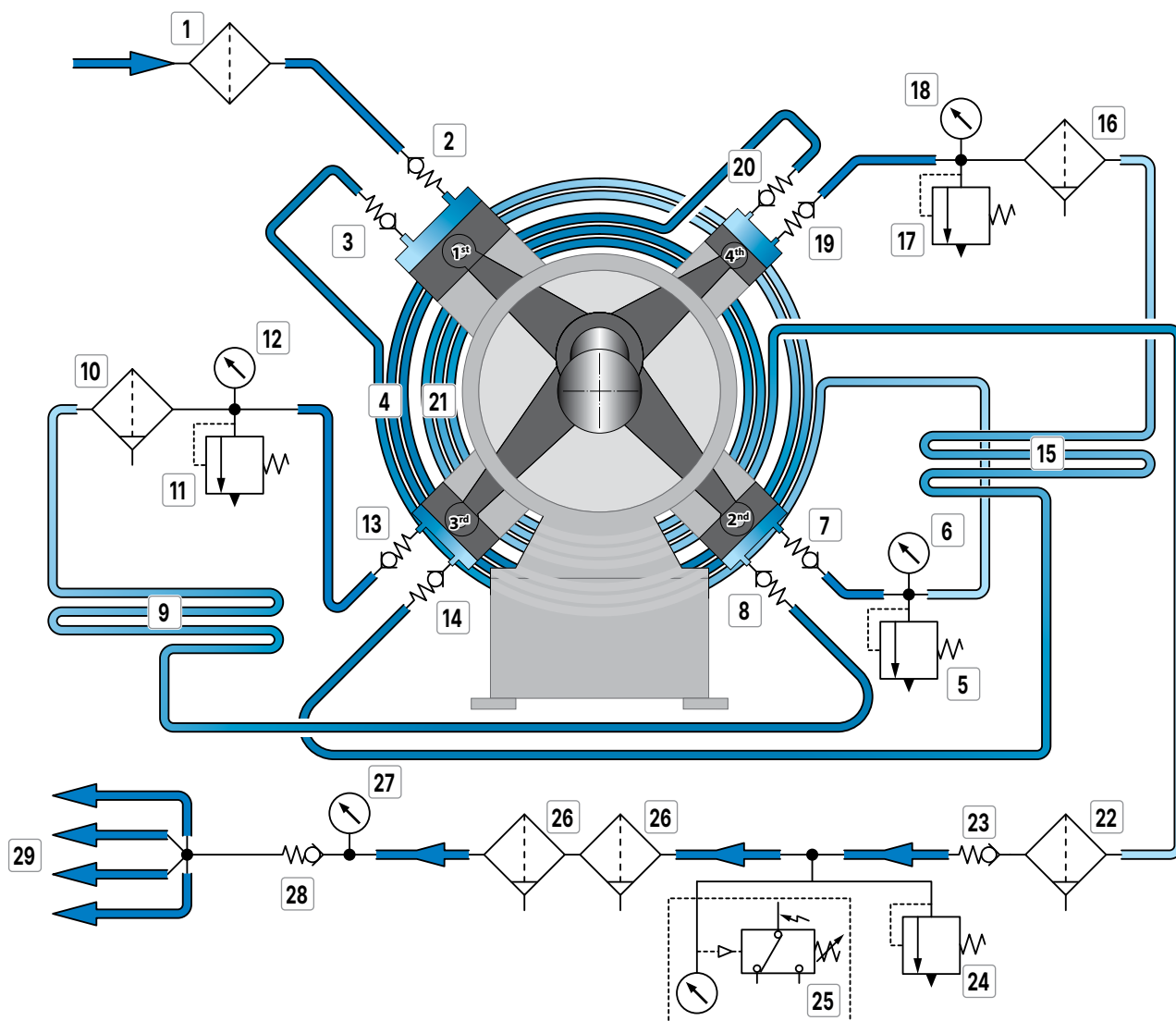
(*) WARNING: For compressors fitted with dryer (optional), the charging rate is 5% lower than the values shown in the table.

(*) VAROVÁNÍ: U kompresorů vybavených sušičkou (volitelné příslušenství) je průtok kompresoru o 5% nižší než hodnoty uvedené v tabulce.

4.4 PRESSURE CIRCUIT

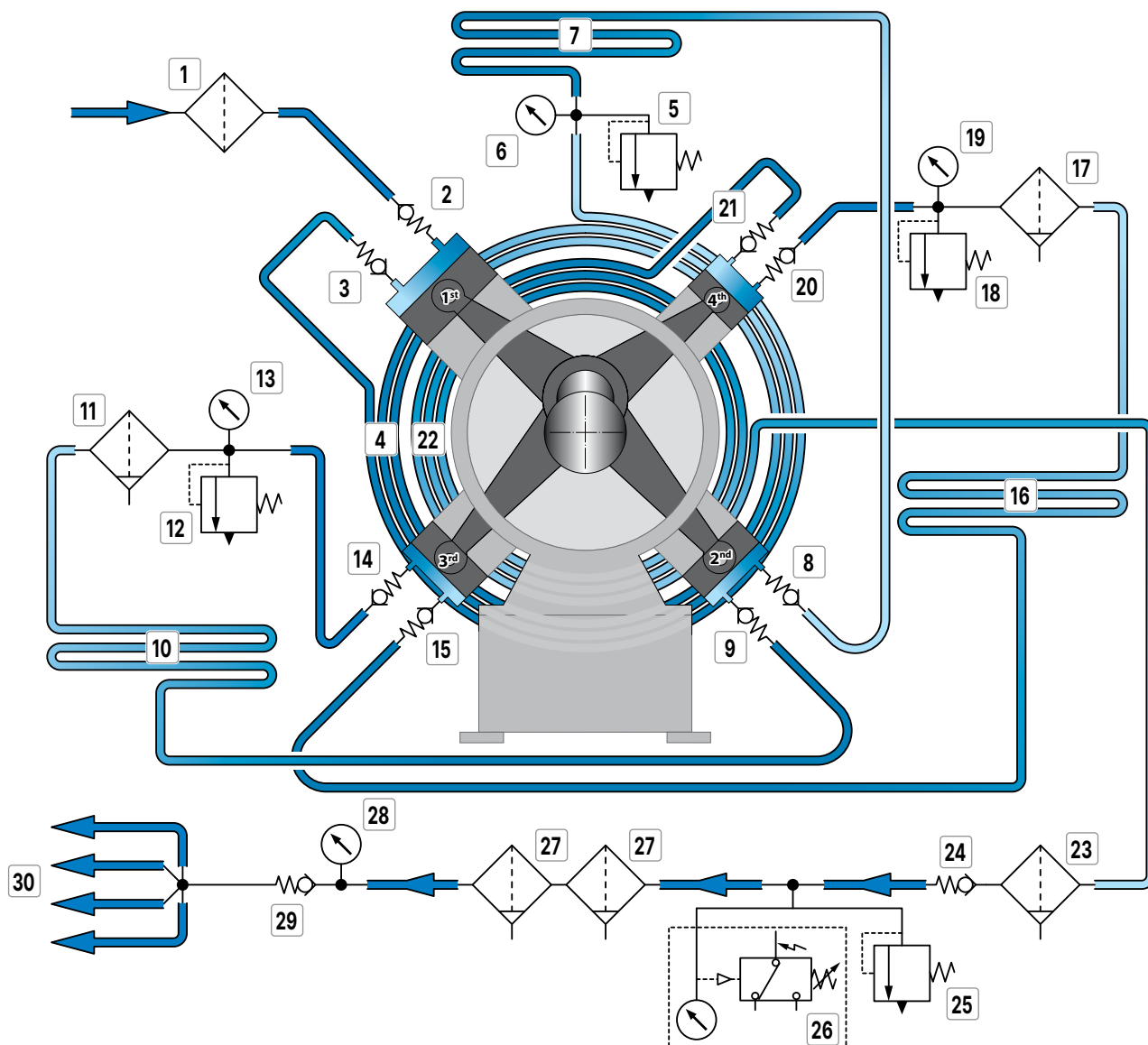
4.4 TLAKOVÝ OKRUH

450



- | | | | |
|--|--|----------------------------------|---|
| 1 Intake filter | 16 Condensate separator | 1 Sací filtr | 16 Odlučovač kondenzátu |
| 2 Intake valve 1 st stage | 17 Safety valve 3 rd stage | 2 Sací ventil 1. stupně | 17 Pojistný ventil 3. stupeň |
| 3 Outlet valve 1 st stage | 18 Pressure gauge 3 rd stage | 3 Výst. ventil 1. stupně | 18 Tlakoměr 3. stupeň |
| 4 Cooling pipe 1 st -2 nd stage | 19 Intake valve 4 th stage | 4 Chladicí potrubí 1.-2. stupeň | 19 Sací ventil 4. stupeň |
| 5 Safety valve 1 st stage | 20 Outlet valve 4 th stage | 5 Pojistný ventil 1. stupně | 20 Výst. ventil 4. stupeň |
| 6 Pressure gauge 1 st stage | 21 Final cooling pipe | 6 Tlakoměr 1. stupeň | 21 Dochlazovací potrubí |
| 7 Intake valve 2 nd stage | 22 Condensate separator HP | 7 Sací ventil 2. stupeň | 22 Odlučovač kondenzátu HP |
| 8 Outlet valve 2 nd stage | 23 Non return valve | 8 Výst. ventil 2. stupeň | 23 Zpětný ventil |
| 9 Cooling pipe 2 nd -3 rd stage | 24 Safety valve | 9 Chladicí potrubí 2.-3. stupeň | 24 Pojistný ventil |
| 10 Condensate separator | 25 Pressure switch | 10 Odlučovač kondenzátu | 25 Tlakový spínač |
| 11 Safety valve 2 nd stage | 26 Active carbon air filter/molecular sieve air filter | 11 Pojistný ventil 2. stupně | 26 Filt s aktivním uhlím - molekulární síto |
| 12 Pressure gauge 2 nd stage | 27 Pressure gauge 4 th stage | 12 Tlakoměr 2. stupeň | 27 Tlakoměr 4. stupeň |
| 13 Intake valve 3 rd stage | 28 Pressure maintaining valve | 13 Sací ventil 3. stupeň | 28 Udržovací tlakový ventil |
| 14 Outlet valve 3 rd stage | 29 Flex hoses | 14 Výst. ventil 3. stupeň | 29 Plnicí hadice |
| 15 Cooling pipe 3 rd -4 th stage | | 15 Chladicí potrubí 3.-4. stupeň | |

550-650-750



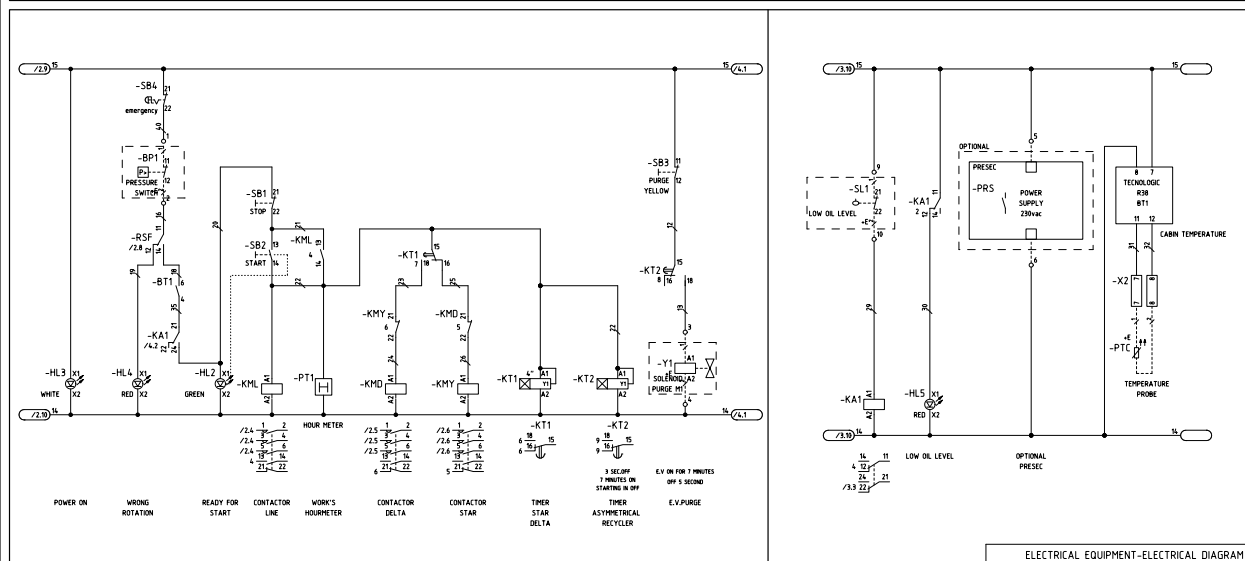
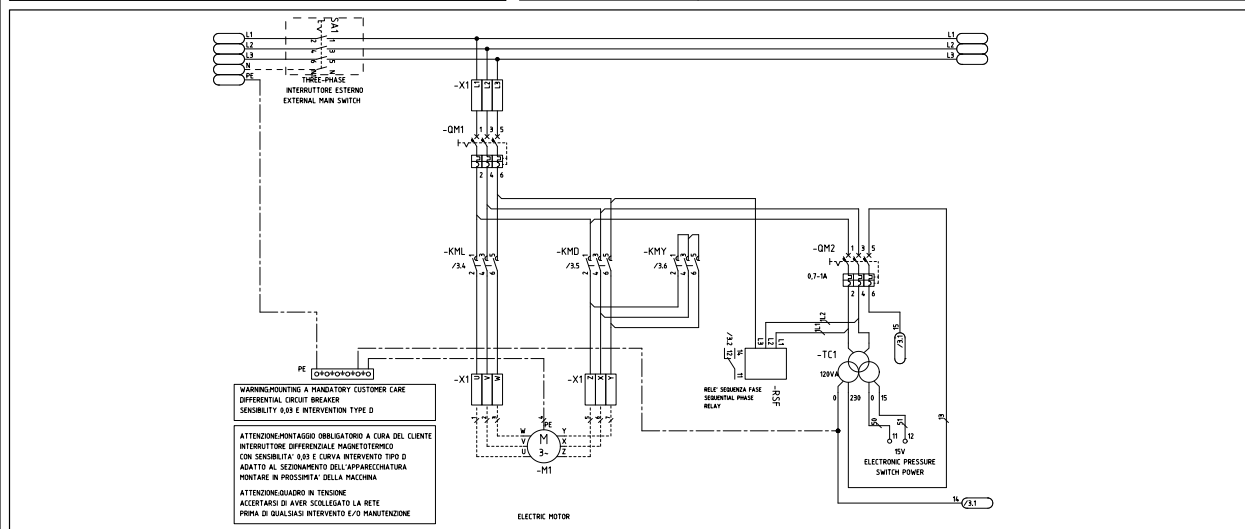
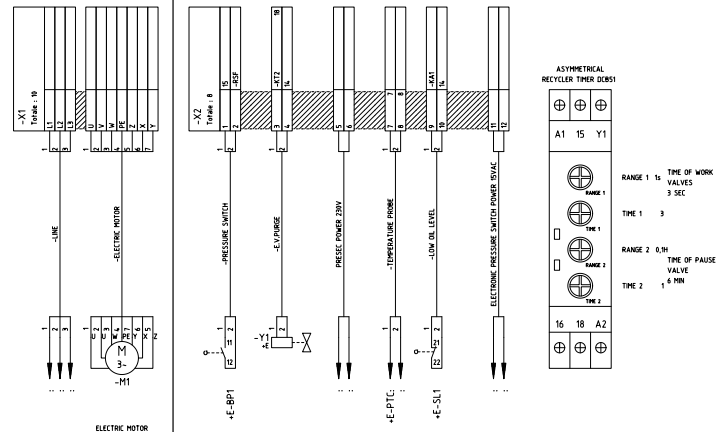
- | | | | |
|--|--|----------------------------------|---|
| 1 Intake filter | 16 Cooling pipe 3 rd -4 th stage | 1 Sací filtr | 16 Chladicí potrubí 3.-4. stupeň |
| 2 Intake valve 1 st stage | 17 Condensate separator | 2 Sací ventil 1. stupně | 17 Odlučovač kondenzátu |
| 3 Outlet valve 1 st stage | 18 Safety valve 3 rd stage | 3 Výst. ventil 1. stupně | 18 Pojistný ventil 3. stupeň |
| 4 Cooling pipe 1 st -2 nd stage | 19 Pressure gauge 3 rd stage | 4 Chladicí potrubí 1.-2. stupeň | 19 Tlakoměr 3. stupeň |
| 5 Safety valve 1 st stage | 20 Intake valve 4 th stage | 5 Pojistný ventil 1. stupně | 20 Sací ventil 4. stupeň |
| 6 Pressure gauge 1 st stage | 21 Outlet valve 4 th stage | 6 Tlakoměr 1. stupeň | 21 Výst. ventil 4. stupeň |
| 7 Cooling pipe 1 st -2 nd stage | 22 Final cooling pipe | 7 Chladicí potrubí 1.-2. stupeň | 22 Dochlazovací potrubí |
| 8 Intake valve 2 nd stage | 23 Condensate separator HP | 8 Sací ventil 2. stupeň | 23 Odlučovač kondenzátu HP |
| 9 Outlet valve 2 nd stage | 24 Non return valve | 9 Výst. ventil 2. stupeň | 24 Zpětný ventil |
| 10 Cooling pipe 2 nd -3 rd stage | 25 Safety valve | 10 Chladicí potrubí 2.-3. stupeň | 25 Pojistný ventil |
| 11 Condensate separator | 26 Pressure switch | 11 Odlučovač kondenzátu | 26 Tlakový spínač |
| 12 Safety valve 2 nd stage | 27 Active carbon air filter/molecular sieve air filter | 12 Pojistný ventil 2. stupně | 27 Filtř s aktivním uhlím - molekulární síť |
| 13 Pressure gauge 2 nd stage | 28 Pressure gauge 4 th stage | 13 Tlakoměr 2. stupeň | 28 Tlakoměr 4. stupeň |
| 14 Intake valve 3 rd stage | 29 Pressure maintaining valve | 14 Sací ventil 3. stupeň | 29 Udržovací tlakový ventil |
| 15 Outlet valve 3 rd stage | 30 Flex hoses | 15 Výst. ventil 3. stupeň | 30 Plnicí hadice |

4.5 WIRING DIAGRAM

4.5 ELEKTRICKÉ SCHÉMA

HEAVY DUTY
450-550-650-750

Diagram N°	: 20-00013
Number phases end frequency	: 3P+T
Power supply control board	: ...VAC
Voltage command circuit	: 230VAC
Voltage signal circuit	:
Total power control board	: ...Kw
Total current equipment	: ...A
Higher current equipment	: ...A
Power interruption	: 6KA
Degree of protection	:



5 - HANDLING AND INSTALLATION**5.1 UNPACKING**

The compressor is packed in a cardboard box on a pallet to simplify handling and transport.

The box containing the compressor must be moved according to the instructions shown on the box itself.

The machine is supplied with the following as standard:

- 4 Refill hoses 1200 mm;
- 4 Filling connection;
- 4 Can by 1 litre of lubricating oil for pumping unit;
- 1 Active carbon and molecular sieve Hyperfilter cartridge vacuum;
- 1 Molecular sieve Hyperfilter cartridge vacuum;
- 1 Use and maintenance manual;
- 1 Use and maintenance manual Chiller;
- EC declaration of conformity.

**5.2 HANDLING**

After separating the compressor from its packaging it can be transported to the designated placement area.

Transfer will require the use of a fork-lift or transpallet (of suitable load-bearing capacity): the forks must be positioned in the support feet on which the europallet is positioned.



IMPORTANT: Proceeding with the utmost care when lifting, transferring and positioning the compressor.

5 - MANIPULACE A MONTÁŽ**5.1 OBAL**

Kompresor je zabalený v papírové krabici na paletě pro zjednodušení manipulace a dopravy.

S krabicí obsahující kompresor musí být manipulováno tak, jak je vyznačeno symboly na krabici.

Kompresor je dodáván s následujícími díly ve standardní výbavě:

- 4 plnicí hadice velikosti 1200mm;
- 4 přípoje tlakových lahví;
- 4 plechovkou o objemu 1 litru mazacího oleje pro čerpací jednotku;
- 1 filtrační patrona Hyperfilter s aktivním uhlím a vakuové molekulární síto;
- 1 filtrační patrona Hyperfilter a vakuové molekulární síto;
- 1 návod k použití a údržbě;
- Č.1 Provozní a údržbová příručka Chladič;
- Prohlášení ES o shodě.

5.2 MANIPULACE

Po vyjmutí kompresoru z obalu může být převezen do určeného prostoru umístění.

Přesun bude vyžadovat použití vysokozdvížného vozíku nebo dopravníku palet (odpovídající nosnosti), jehož vidlice se umístí do podpěrných patek palety, na které je umístěn kompresor.



UPOZORNĚNÍ: Při všech fázích zvedání, manipulace a umístění kompresoru je třeba věnovat maximální pozornost.

5.3 INSTALLATION

WARNING: Before proceeding with the installation tasks described below, read Chapter 3 "SAFETY REGULATIONS" carefully.

5.3.1 Positioning

IMPORTANT: The compressor must be placed on a solid floor that can support the weight of the compressor. Do not put pallets or other supports between the compressor and the floor.

- Position the compressor in the designated area and check it is level. For compressor dimensions please consult section 4.3 "Technical characteristics".
- Check that the area in which the compressor is to be positioned is adequately ventilated: good air exchange (more than one window), no dust and no risk of explosion, corrosion, fire and absence of harmful or toxic fumes and gases.
- If ambient temperatures exceed +40°C air conditioning will be necessary.
- Position the compressor no closer than 1 m to surrounding walls; the gap between compressor and ceiling should be at least 1.5 m. These distances ensure proper compressor operation and proper cooling of the pumping unit.
- Make sure that lighting in the area is sufficient to identify every detail (such as the writing on the info labels); use artificial lighting where daylight is on its own insufficient.

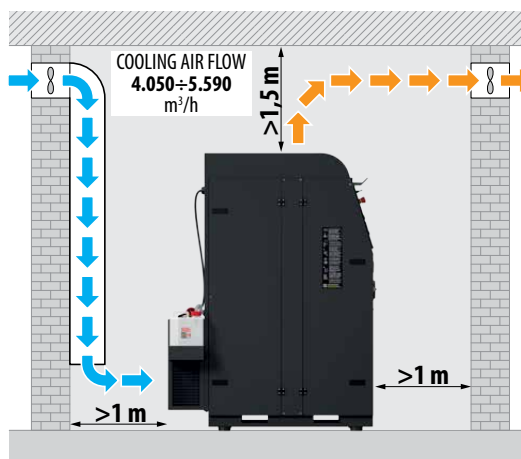
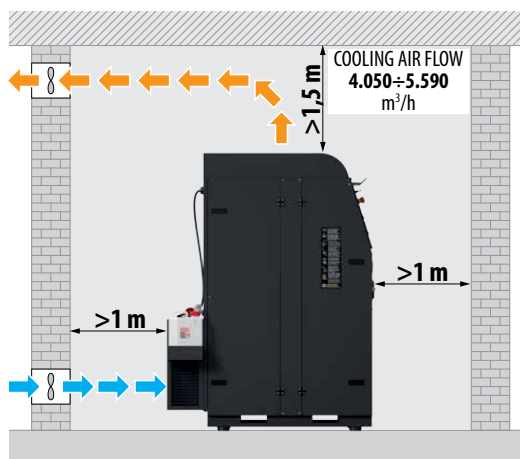
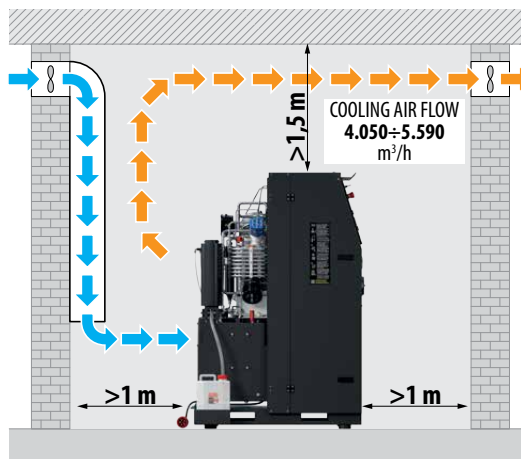
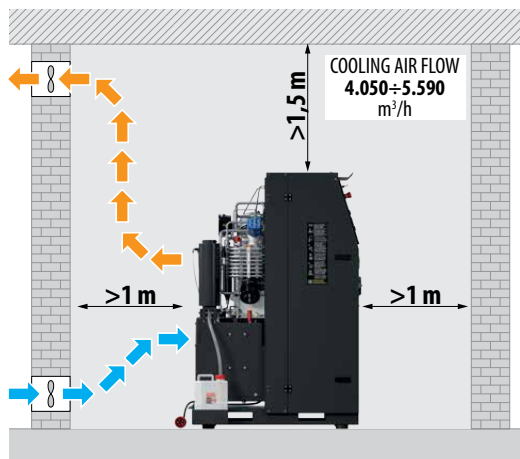
5.3 INSTALACE

UPOZORNĚNÍ: Před přistoupením k provádění dále označených instalačních úkonů si pozorně přečtěte kapitulu "3. BEZPEČNOSTNÍ PRAVIDLA".

5.3.1 Umístění

DŮLEŽITÉ: Kompresor musí být umístěn na pevné podlaze, která unese hmotnost kompresoru. Mezi kompresor a podlahu neumísťujte palety ani jiné podpěry.

- Umístěte kompresor na určené místo a zkontrolujte, zda je v rovině. Doporučenou pozici kompresoru v konkrétním místě naleznete v kap. "4.3 Technické vlastnosti".
- Zkontrolujte, zda jsou v místě určeném pro umístění vhodné podmínky pro větrání: dobrá výměna vzduchu (více oken), žádný prach, žádné nebezpečí výbuchu, koroze, požáru a nepřítomnost kouře a škodlivých nebo toxických plynů.
- Pokud je okolní teplota vyšší než +40°C, je nezbytná klimatizace.
- Umístěte kompresor ne blíže než 1 m do okolních zdí, mezera mezi kompresorem a stropem by měla být nejméně 1,5 m. Tyto vzdálenosti zajistí kompresoru správné chlazení čerpací jednotky.
- Ujistěte se, že osvětlení v této oblasti je dostatečné k identifikaci každého detailu (např. textu na etiketách). Integrujte umělé osvětlení tam, kde je denní světlo nedostatečné.

SILENT**OPEN**

ENGLISH

5.3.2 Air intake extension connection

If the compressor is installed in an area without the necessary ventilation requisites described in section 5.3.1 "Positioning", it will be necessary to install an air intake extension leading in from outdoors or a place with the cited ventilation requisites.

- The extension, supplied as an optional, must be connected to the intake connector (a).
- Connect extension pipe to fitting.
- Pass the pipe through the hole on the side panel (b) (Silent version).
- Fit the supplementary intake filter on the extremity of the extension pipe.
- Position the end of the extension with the air intake filter in a properly ventilated area sheltered from weather and exhaust fumes.
- Point the air intake against the wind.
- Check that there are no kinks or breaks along the pipe. If it is damaged replace it.



WARNING: Use only a flexible pipe with internal steel braiding reinforcement so as to prevent kinks and a consequent reduction of cross-section.
Do not aspirate harmful gases or exhaust fumes.

5.3.3 Electrical connection

The compressor is supplied with an electrical lead and plug three-phase 32A 3P+G.

To connect up to the power supply just insert the plug in the mains power socket.

Check that the data on the compressor ID plate is compatible with mains power supply, especially as regards rated current and voltage.

The mains power system must have an efficient grounding; check that the grounding resistance value complies with the protection / operational requirements of the compressor electrical system.



230 V ET
32A
2P + G



400 V ET
16A-32A
3P + G



230 V ET
32A
3P + G



400 V ET
32A
3P + N + G



WARNING: Before inserting the plug, check that the electrical system complies with the standards in force in the country of installation. A proper grounding system is an essential safety requisite.

An efficient compressor grounding system is an essential compressor safety requisite.

The mains power connection plug must be type-approved in compliance with the relevant standards and have an ON-OFF switch (a) (not supplied).

DANGER: Check that the characteristics of the mains power are compatible with those of the compressor.



ČEŠTINA

5.3.2 Připojení prodloužení pro přívod vzduchu

Je-li kompresor instalován v prostoru bez požadovaného kvalitního větrání podle bodu 5.3.1 "Umístění", bude nutné nainstalovat přívod vzduchu prodloužením pomocí hadice vedoucí do prostředí vhodného k nasávání čistého vzduchu.

- Prodloužení je dodáváno na objednávku jako volitelné příslušenství a připojuje se k vstupnímu konektoru sání (a).
- Připojte prodlužovací hadici ke spoji.
- Protáhněte hadici otvorem na rámu (b) (verze Silent).
- Připevněte přídatný sací filtr na konec prodloužení.
- Konec prodlužovací hadice nebo potrubí, na kterém je namontován sací filtr (přívod vzduchu) musí být v prostředí chráněném před povětrnostními vlivy a výfukovými plyny.
- Nasměrujte přívod vzduchu proti větru.
- Zkontrolujte, že se na prodlužovací hadici/trubce nevyskytují žádné ohyby nebo praskliny. Poškozené potrubí je potřeba vyměnit.



UPOZORNĚNÍ: Používejte pouze pružné potrubí s vnitřní ocelovou výztuží, tak aby bylo zabráněno tvorbě smyček a ostrých ohybů.

Nevdechujte škodlivé výpary nebo výfukové plyny.

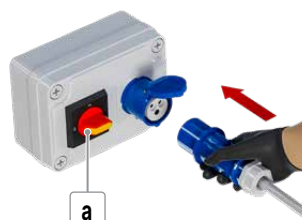
5.3.3 Elektrické připojení

Kompresor je dodáván s elektrickým kabelem a třífázovým konektorem 32A 3P+T.

Pro připojení k elektrickému napájení stačí zasunout zástrčku do síťové zásuvky.

Zkontrolujte, zda údaje na štítku kompresoru odpovídají síťovému napájení, zejména pokud jde o jmenovitý proud a napětí.

Přívodní systém musí mít funkční uzemnění, zkontrolujte, že uzemnění je v souladu s ochranou a provozními požadavky elektrického systému kompresoru.



UPOZORNĚNÍ: Před zasunutím zástrčky zkontrolujte, zda elektrický systém je v souladu s platnými normami v zemi instalace.

Řádné uzemnění je základním bezpečnostním předpokladem. Síťové připojení zástrčky musí být typizované v souladu s příslušnými normami a mít ON-OFF spínač (a) (není součástí dodávky).



POZOR: Ověřte, že charakteristiky síťového napájení jsou kompatibilní s elektrickou instalací kompresoru.

6 - USING THE COMPRESSOR

6.1 PRELIMINARY CHECKS BEFORE USING FOR THE FIRST TIME

The operator must check that the compressor is supplied with:
- use and maintenance manual.

If the compressor is sold on the customer/user must provide the purchaser with a complete, undamaged use and maintenance manual.

6.1.1 Inserting filtration cartridge

At the time of delivery the compressor has no filtration cartridges fitted: the cartridge is supplied together with the compressor in a sealed vacuum-packed bag found inside the packaging.

For instructions on how to insert the filtration cartridge see section "7.7 Purifier filter".

6.1.2 Checking for proper electrical connection

Check for proper connection of electrical phases by checking that the cooling fan rotates in the direction indicated on the arrow (a) on the fan cover.

The warning light (b) comes on if direction of rotation is incorrect.

If the direction of rotation is not as indicated by the arrow it will be necessary to disconnect the electrical power supply and invert two of the three phases on the main power lead.



DANGER: Before carrying out this task disconnect the compressor from the mains power supply.
Do not invert or disconnect the grounding wire (yellow/green).



ATTENTION: only invert the phase cables on the plug. Never modify the electrical system of the control panel or of the motor.
The air flow generated by the fan must be directed towards the compressor and not outwardly.

6 - PROVOZ KOMPRESORU

6.1 PŘEDBĚŽNÉ KONTROLY PŘED PRVNÍM POUŽITÍM

Provozovatel musí ověřit, že kompresor je dodán s:

- návodem k použití a údržbě.

Dojde-li k prodeji „použitého kompresoru“, musí zákazník/uživatel poskytnout kupujícímu kompletní nepoškozený návod k obsluze a údržbě.

6.1.1 Vložení filtrační patrony

V okamžiku dodání kompresor nemá nainstalovanou filtrační patronu: filtrační patrona je dodávána společně s kompresorem ve vakuově uzavřeném obalu a přiložena v transportním obalu kompresoru.

Pokyny, jak vložit filtrační patronu, jsou uvedeny v odst. "7.7 Čistící filtr".

6.1.2 Kontrola správného elektrického připojení

Zkontrolujte řádné připojení elektrických fází ověřením, že se chladicí ventilátor otáčí ve směru označeném na šíp (a) umístěném na ochranném krytu samotného ventilátoru.

V případě špatného směru otáčení se rozsvítí kontrolka (b).

V případě nesprávného směru otáčení je třeba odpojit elektrické napětí a zaměnit zapojení dvou fází ze tří v konektoru hlavního napájecího kabelu.



POZOR: Před provedením tohoto úkolu odpojte kompresor z elektrické sítě.
Neodpojujte ani nezaměňujte uzemňovací drát (žlutozelený).



VAROVÁNÍ: zaměňte fázové kabely pouze na zástrčce, nikdy neupravujte elektrický systém ovládacího panelu nebo motoru.
Proud vzduchu generovaný ventilátorem musí směřovat ke kompresoru a ne směrem ven.

ENGLISH

6.1.3 Refill hoses connection

At the time of delivery the compressor has no refill hoses fitted: the refill hose is supplied together with the compressor inside the packaging. For instructions on connection see section "7.11 Hose replacement".

6.2 CHECKS TO BE RUN AT THE START OF EACH WORKING DAY

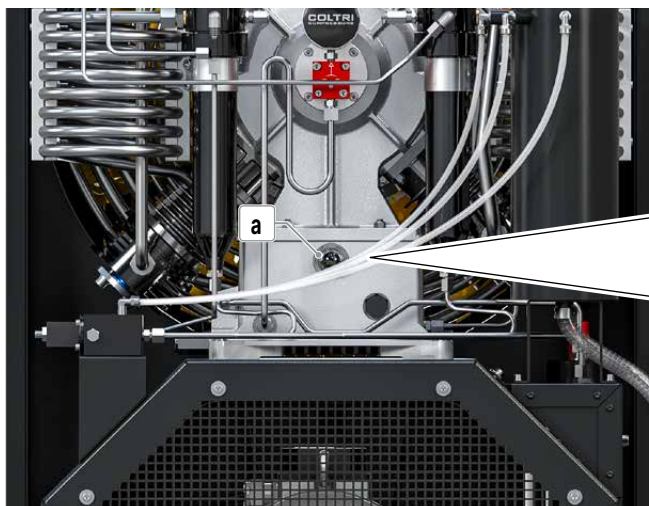
Inspect the exterior of the compressor (couplings, pipes, pneumatic components etc.) and check for any oil leaks. Replace parts where necessary or contact AEROTECNICA COLTRI.

6.2.1 Lubricating oil level check

Check that the lubricating oil level (a) is within acceptable limits (MIN-MAX.).

Note that an excessive quantity of oil can cause infiltrations in the cylinders and leave deposits on the valves while too low a level prevents proper lubrication and could cause engine seizure.

If the oil level is not within the minimum and maximum limits top up or drain as described in section "7.8 Changing the lubricating oil".



ČEŠTINA

6.1.3 Připojení plnicích hadic

V okamžiku dodání kompresor nemá plnicí hadice s koncovkami nainstalovány: plnicí hadice se dodává společně s kompresorem uvnitř obalu. Pokyny k připojení viz kapitola "7.11 Výměna plnicí hadice".

6.2 KONTROLA KOMPRESORU PŘED PVNÍM ZAPNUTÍM KAŽDÝ PRACOVNÍ DEN

Zkontrolujte vnější části kompresoru (spojky, potrubí, pneumatické součásti atd.) a zkontrolujte, zda nedochází k úniku oleje. V případě potřeby vyměňte poškozené součásti nebo kontaktujte zástupce společnosti AEROTECNICA COLTRI.

6.2.1 Kontrola hladiny oleje

Pravidelně kontrolujte, zda je hladina oleje (a) v přijatelných mezích (MIN-MAX.).

Mějte na paměti, že zbytečně vysoká hladina oleje může způsobovat jeho průnik do válců a následně nadměrnou spotřebu oleje a karbonizaci ventilů. Optimální hladina oleje je od poloviny dolů. Není nutné, aby byl olej v horním olejoznaku, olej dolévejte když se objeví vzduchová bublina v dolním olejoznaku.

Příliš nízká hladina (pod MIN) oleje znemožňuje správné mazání kompresoru a může způsobit poškození kompresoru.

Pokud hladina oleje nedosahuje minimálních a maximálních limitů, doplňte olej jak je popsáno v kapitole „7.8 Výměna mazacího oleje“.

**6.2.2 Checking that the refill flex hoses are in good condition**

Inspect the refill hoses and make sure there are no cuts, holes, abrasions, leaks etc. If necessary replace with new hoses.

6.2.2 Kontrola stavu plnicích hadic

Pečlivě prohlédněte povrch plnicích hadic, nesmí být odřené, pořezané nebo jinak poškozené.

V případě poškození vyměňte plnicí hadice za nové.

6.2.3 Checking the safety valves

The final safety valve protects bottles and the compressor by excessive pressure; the valve setting is made at the time of testing the compressor. The safety valve are pre-adjusted to:

6.2.3 Kontrola bezpečnostních ventilů

Konečný bezpečnostní ventil chrání láhve a kompresor před nadměrným tlakem; je kalibrován v místě testování kompresoru. Bezpečnostní ventily je kalibrovány na tlak:

NOMINAL OPERATING PRESSURE - JMENOVITÝ TLAK	STICKER - LEPIDLO	SAFETY VALVE - BEZPEČNOSTNÍ VENTIL
232 bar 3300 PSI	 ADESIVO/232	 6-05-015/3/250
300 bar 4300 PSI	 ADESIVO/300	 6-05-015/3/330
330 bar 4700 PSI	 ADESIVO/330	 6-05-015/3/360

The safety valve must be tested every 250 working hours of the compressor.

To check the safety valve:

- set the pressure to a pressure higher than that of the valve setting;
- after attaching the coupling to the bottle start the compressor with the bottle valves closed;
- once you have checked, using the gauge, that the safety valve trips properly at maximum working pressure.

Bezpečnostní ventil musí být testován každých 250 hodin provozu kompresoru.

Postup pro ověření funkce bezpečnostního ventilu:

- nastavte tlakový spínač na tlak vyšší, než je nastavení pojistného ventilu;
- po připojení koncovky na ventil láhve spusťte kompresor s uzavřenými kohouty lahví;
- nyní jste zkontrolovali pomocí manometru, že pojistný ventil funguje správně a otevře se při maximálním pracovním tlaku.



IMPORTANT: The safety valves must be replaced every 10 years or 5000 hours.

**DANGER:**

Tampering with the safety valve to increase the pressure setting is strictly forbidden. Tampering with the safety valve can seriously damage the compressor, cause serious injury to personnel and renders the warranty null and void.

Should the safety valve fail to work properly contact the AEROTECNICA COLTRI assistance service.



UPOZORNĚNÍ: Bezpečnostní ventily musí být vyměněné každých 10 let nebo 5000 hodin.

**POZOR:**

Jakákoliv manipulace s pojistným ventilem za účelem zvýšení tlaku je přísně zakázána. Manipulace s pojistným ventilem může vážně poškodit kompresor, způsobit vážné poškození zdraví obsluhy a činí záruku neplatnou.

V případě, že pojistný ventil nepracuje správně, kontaktujte společnost AEROTECNICA COLTRI a požádejte o pomoc.

6.2.4 Storing technical documentation

The use and maintenance manual and its appendices must be stored carefully and must always be kept where they can be accessed easily for immediate consultation.



WARNING: The use and maintenance manual is an integral part of the compressor and must always be handed over in the event of a change of ownership.

6.2.4 Uchovávání technické dokumentace

Návod k použití a údržbě kompresoru a jeho dodatky musí být uloženy na bezpečném místě, zároveň snadno přístupném všem pracovníkům pro případ nutné okamžité konzultace.



UPOZORNĚNÍ: Návod k použití a údržbě kompresoru je nedílnou součástí kompresoru a musí být vždy předán s kompresorem v případě změny majitele.

ENGLISH

6.3 CONTROL PANEL



WARNING: It is forbidden to alter pressure parameters without authorisation from AEROTECNICA COLTRI. Any unauthorised modifications shall render the warranty null and void.



IMPORTANT: If malfunction situations occur in the command device or control devices, contact AEROTECNICA COLTRI.

**1 ON pushbutton**

To start the compressor press the green ON pushbutton. The compressor will then run until the pressure that has been set on the adjustable pressure switch is reached or until the safety valve release over pressure.

2 Stop pushbutton

Press the stop pushbutton to shut down the compressor. Check that the stop pushbutton is working properly at the start of each working day.

3 Manual condensate discharge button

Pressing the yellow manual condensate discharge button drains the condensate collected in the special recipient during use of the compressor (no further tasks required: drainage interval managed with the pressure switch timer).

4 Emergency pushbutton

The emergency pushbutton it must be used in danger or emergency situations. Pressing the pushbutton shuts down compressor operation and the pushbutton remains press-locked; to reset the pushbutton rotate it anticlockwise. Check that the emergency pushbutton is working properly at the start of each working day.



WARNING: IT IS ABSOLUTELY FORBIDDEN TO TAMPER WITH THE EMERGENCY PUSHBUTTON.

5 Power indicator light

When the power indicator light is on the compressor is powered.

6 Direction of rotation warning light

If the light comes on this means that the direction of compressor rotation is incorrect. To restore correct rotation see section "6.1.2 Checking electrical phase connections".

7 Oil level warning light

If the light comes on this means that the oil level is too low; to restore the oil level see section "7.8 Changing lubricating oil".

8 Thermostat cabinet interior temperature

The thermostat indicates the temperature inside the compressor. If the temperature is higher or lower than the parameters set on the thermostat the compressor shuts down and can only be restarted once temperature has returned within the permitted range.



WARNING: Temperature parameters must not be changed without prior authorisation from AEROTECNICA COLTRI: doing so will render the warranty null and void (where still valid).

ČEŠTINA

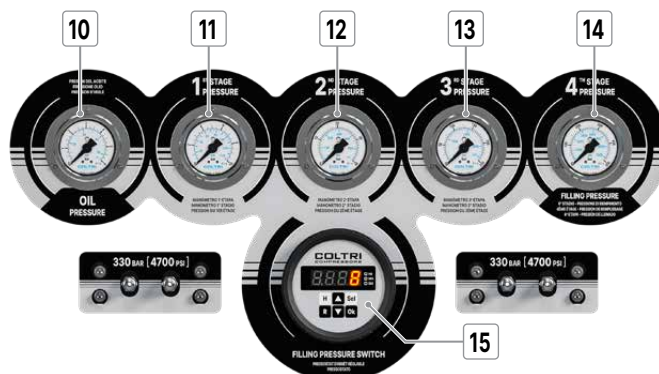
6.3 OVLÁDACÍ PANEĽ



UPOZORNĚNÍ: Je zakázáno měnit tlakové parametry bez povolení společnosti AEROTECNICA COLTRI. Jakékoliv nepovolené úpravy znamenají ukončení platnosti záruky.



UPOZORNĚNÍ: Pokud dojde k výskytu provozních anomálií na ovládacích nebo řídicích zařízeních, obraťte se na společnost AEROTECNICA COLTRI.

**1 Tlačítko spuštění**

Chcete-li spustit kompresor, stiskněte zelené startovací tlačítko. Kompresor pak běží až do dosažení tlaku, který byl stanoven na nastavitelném tlakovém spínači nebo při spuštění pojistných ventilů.

2 Tlačítko zastavení

Pokud chcete vypnout kompresor, stiskněte tlačítko zastavení. Před každým pracovním dnem ověřte dokonalou funkčnost tlačítka.

3 Ruční tlačítko vypouštění kondenzátu

Stisknutím tohoto tlačítka ručně vypustíte kondenzát, který se nahromadil během používání kompresoru v příslušné sběrné nádobě (další provoz není nutný; řízení intervalů odtoku kondenzátu s časovačem tlakového spínače).

4 Nouzové tlačítko

Nouzové tlačítko musí být použito v případě nebezpečí nebo v nouzové situaci. Po stisknutí tlačítka se vypne kompresor a ostatní tlačítka zůstávají stisku zamčená. Pro znovu obnovení provozu je nutné otočit tlačítko proti směru hodinových ručiček. Před každým pracovním dnem ověřte dokonalou funkčnost nouzového tlačítka.



UPOZORNĚNÍ: JE ZCELA ZAKÁZÁNO JAKKOLIV MANIPULOVAT S NOUZOVÝM TLAČÍTKEM.

5 Kontrolka napájení

Když je kontrolka přítomnosti napětí rozsvícená, znamená to, že dochází k přívodu elektrického napětí.

6 Kontrolka směru otáčení

Když je kontrolka rozsvícená, znamená to, že je směr otáčení kompresoru chybný. V tomto případě postupujte podle bodu "6.1.2 Kontrola správného elektrického připojení".

7 Kontrolka hladiny oleje

Svítlí-li kontrolka, znamená to, že hladina oleje je příliš nízká; pro její obnovení postupujte podle bodu "7.8 Výměna oleje".

8 Termostat teploty uvnitř skříně

Termostat označuje teplotu uvnitř kompresoru. Pokud je teplota vyšší nebo nižší než parametry nastavené na termostatu, kompresor se vypne. Může být restartován pouze, pokud se teplota vrátí na potřebný přípustný rozsah.



UPOZORNĚNÍ: Je zakázáno měnit teplotní parametry bez povolení od AEROTECNICA COLTRI. Jakékoliv nepovolené úpravy znamenají ukončení platnosti záruky.

**9 Hour counter**

The hour counter indicates the number of working hours of the compressor; this provides a time reference for scheduled maintenance.

10 Lubricating oil circuit pressure gauge

The gauge indicates the pressure inside the lubricating oil circuit.

11 1st stage pressure gauge

Indicates the pressure inside the 1st compression stage.

12 2nd stage pressure gauge

Indicates the pressure inside the 2nd compression stage.

13 3rd stage pressure gauge

Indicates the pressure inside the 3rd compression stage.

14 4th stage pressure gauge or working pressure

Indicates 4th compression stage pressure and final refill pressure. If the compressor fails to reach the pressure set on the pressure switch, switch off the compressor and contact AEROTECNICA COLTRI. Working pressure:

232-300-330-420 bar / 3300-4300-4700-6000 PSI

15 Automatic shutdown digital pressure switch

The automatic shutdown pressure switch determines the compressor shutdown pressure. When the compressor reaches the set pressure it shuts down automatically. The compressor can reach a maximum pressure of 232-300-330 bar (3300-4300-4700 PSI).



ATTENTION: The pressure switch is delivered with a default password **4602**. You can customize the password by selecting a value between **4001** and **9999**.

Note: It is important to make a note of the password; if it is lost, it will not be possible to reset it or change the settings.

Digital pressure switch description:

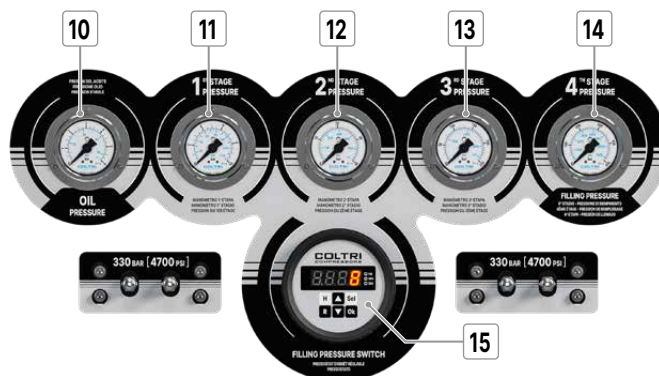
- psi Display of pressure in psi;
- MPa Display of pressure in Mpa;
- bar Display of pressure in bar;
- Ⓢ Button for changing the unit of measurement
- Ⓜ Button for displaying of the partial hours
- Ⓡ Button for return to the menu or reset
- Ⓞk Confirmation button
- ⬆ ⬇ Selection buttons

**Entering of the password**

The password consists of 4 numbers.

Press **Ok**, with the keys **⬆ ⬇** select the **Edit** item and press **Ok**. Enter the first digit by pressing the keys **⬆ ⬇** to the desired value, then press **Ok** to move to the next digit. The display will show the second, third and fourth digits in sequence.

Enter the fourth digit by pressing **Ok**. The password will be saved. It will be possible to modify the individual parameters of the main menu. Press the key **Ⓡ** to return to the menu without saving.

**9 Počítadlo hodin**

Počítadlo hodin udává počet pracovních hodin kompresoru. Jedná se o důležitý údaj k pravidelnému provádění údržby.

10 Tlakoměr oleje okruhu mazání

Tlakoměr ukazuje tlak uvnitř okruhu mazání kompresoru.

11 Tlakoměr 1. stupeň

Označuje tlak 1. stupně komprese.

12 Tlakoměr 2. stupeň

Označuje tlak 2. stupně komprese.

13 Tlakoměr 3. stupeň

Označuje tlak 3. stupně komprese.

14 Tlakoměr 4. stupně nebo tlak použití

Označuje tlak 4. stupně kompresoru a konečný plnicí tlak. Jestliže kompresor nedosáhne tlaku, na který je nastaven tlakový spínač, kompresor vypněte a obraťte se servis AEROTECNICA COLTRI. Pracovní tlak:

232-300-330-420 bar / 3300-4300-4700-6000 PSI

15 Digitální nastavitelný tlakový spínač pro automatické vypnutí

Automatický tlakový spínač určuje okamžik vypnutí kompresoru. Jakmile kompresor dosáhne nastaveného tlaku, automaticky se vypne. Kompresor může dosáhnout maximálního tlaku 232-300-330 bar (3300-4300-4700 PSI).



POZOR: Tlakový spínač je dodáván s výchozím heslem **4602**. Heslo si můžete přizpůsobit výběrem hodnoty mezi **4001** a **9999**.

Poznámka: Je důležité si heslo zapsat; pokud ho zapomenete, nebudete ho moci resetovat ani změnit nastavení.

Popis digitálního tlakového spínače:

- psi Zobrazení tlaku v psi
- MPa Zobrazení tlaku v MPa
- bar Zobrazení tlaku v bar
- Ⓢ Tlačítko pro změnu měrné jednotky
- Ⓜ Tlačítko pro zobrazení dílčích hodin
- Ⓡ Návrat do nabídky nebo resetovací tlačítko
- Ⓞk Potvrzovací tlačítko
- ⬆ ⬇ Tlačítka výběru

**Zadání hesla**

Heslo se skládá ze 4 čísel.

Zadejte první číslici stisknutím tlačítek **⬆ ⬇** na požadovanou hodnotu, poté stisknutím **Ⓞk** přejděte na další číslici. Na displeji se postupně zobrazí druhá, třetí a čtvrtá číslice.

Jakmile zadáte čtvrtou číslici, stisknutím **Ⓞk** se heslo uloží, bude možné upravit jednotlivé parametry hlavní nabídky. Stiskněte tlačítko **Ⓡ** pro návrat do nabídky bez uložení.

ENGLISH

**How to view and reset the partial hours of operation**

Press the key **H** to display the partial hours:

To reset the value, when the indication of the partial hours appears on the display, keep the key pressed **R** until reset (0000).

**Pressure measurement unit selection**

Press the key **Sel** until the LED near the words **psi**, **MPa**, **bar** lights up.

**How to change the password (PASS)**

Press **Ok**, with the keys **▲▼** select the **Edit** item and press **Ok**. Enter the default password (4602) or personal password, if previously set (follow the instructions previously provided) and press **Ok**.

With the keys **▲▼** select the **PASS** item to change the password and press **Ok**.

Enter the desired password between 4001 ÷ 9999 and press **Ok** to save and return to the main menu. Press **R** to return to the main menu without saving.

**How to view the maximum filling pressure (HPA)**

Press **Ok**, with the keys **▲▼** select the **HPA** item and press **Ok**. At this point the display shows the value of the set maximum filling pressure. Press **R** to return to the main menu without saving.

**How to set the maximum filling pressure (HPA)**

Press **Ok**, with the keys **▲▼** select the **Edit** item and press **Ok**. Enter the default password or personal password, if already set previously (follow the instructions previously provided) and press **Ok**, then with the keys **▲▼** select the **HPA** item and press **Ok**.

Enter the value corresponding to the desired pressure and press **Ok** to save and return to the main menu. Press **R** to return to the main menu without saving.

When the set pressure is reached, the compressor switches off.

The maximum filling pressure can be set between 20 and 400 bar (2 ÷ 40 Mpa, 290 ÷ 5800 psi).

**How to set the pressure delta (HtA)**

The pressure delta is the difference in pressure with respect to the one set below which the compressor is ready to restart.

Example: maximum filling pressure 232 bar and pressure delta 30 bar. The compressor shuts down when it reaches the pressure of 232 bar. When the pressure drops below 202 bar (232 - 30 bar = 202 bar) the compressor is ready to start again.

Press **Ok**, with the keys **▲▼** select the **HtA** item, press **Ok** to enter the desired pressure delta and press **Ok** to save and return to the main menu. Press **R** to return to the main menu without saving.

The pressure delta can be set between 10 and 100 bar (1 ÷ 10 Mpa, 145 ÷ 1450 psi).

**How to view the total operating hours (tHC)**

Press **Ok**, with the keys **▲▼** select the **tHC** item and press **Ok**. At this point the display shows the total operating hours. Press **R** to return to the main menu without saving.

**How to view the number of total cycles (tCC)**

Press **Ok**, with the keys **▲▼** select the **tCC** item and press **Ok**. At this point the display shows the number of total cycles. Press **R** to return to the main menu without saving.

**Setup (Set)**

This functionality can only be changed by the manufacturer.

ČEŠTINA

**Jak zobrazit a resetovat částečné provozní hodiny**

Stiskněte tlačítko **H** pro zobrazení dílčích hodin.

Chcete-li hodnotu resetovat, když se na displeji zobrazí označení dílčích hodin, držte stisknuté tlačítko **R**, dokud se nevynuluje (0000).

**Výběr jednotky pro měření tlaku**

Stiskněte tlačítko **Sel**, dokud se nerozsvítí kontrolka odpovídající nápisům **psi**, **MPa**, **bar**.

**Jak změnit heslo (PASS)**

Stiskněte **Ok**, pomocí tlačítek **▲▼** zvolte položku

Edit a stiskněte **Ok**. Zadejte výchozí heslo (4602) nebo osobní heslo, pokud bylo dříve nastaveno (postupujte podle výše uvedených pokynů) a stiskněte **Ok**.

S tlačítky **▲▼** vyberte položku **PASS** pro změnu hesla a stiskněte **Ok**.

Zadejte požadované heslo mezi 4001 až 9999 a stiskněte **Ok** pro uložení a návrat do hlavní nabídky. Stiskněte **R** pro návrat do hlavní nabídky bez uložení.

**Jak zobrazit maximální plnicí tlak (HPA)**

Stiskněte **Ok**, pomocí tlačítek **▲▼** vyberte položku **HPA** a stiskněte **Ok**, a v tomto okamžiku se na displeji zobrazí hodnota nastaveného maximálního plnicího tlaku. Stiskněte **R** pro návrat do hlavní nabídky bez uložení.

**Jak nastavit maximální plnicí tlak (HPA)**

Stiskněte **Ok**, pomocí tlačítek **▲▼** zvolte položku **Edit** a stiskněte **Ok**. Zadejte výchozí heslo nebo osobní heslo, pokud již bylo nastaveno dříve (postupujte podle dříve uvedených pokynů) a stiskněte **Ok**, poté pomocí tlačítek **▲▼** vyberte položku **HPA** a stiskněte **Ok**.

Zadejte hodnotu odpovídající požadovanému tlaku a stiskněte **Ok** pro uložení a návrat do hlavní nabídky. Stiskněte **R** pro návrat do hlavní nabídky bez uložení.

Po dosažení nastaveného tlaku se kompresor vypne.

Maximální plnicí tlak lze nastavit mezi 20 a 400 bary (2 až 40 MPa, 290 až 5800 psi).

**Jak nastavit delta tlaku (HtA)**

Delta tlaku je rozdíl tlaku vzhledem k nastavení, pod kterým je kompresor připraven k opětovnému spuštění.

Příklad: maximální plnicí tlak 232 barů a tlak delta 30 barů. Kompresor se vypne, jakmile dosáhne tlaku 232 barů. Když tlak klesne pod 202 barů (232 - 30 barů = 202 barů), je kompresor připraven k opětovnému spuštění.

Stiskněte **Ok**, pomocí tlačítek **▲▼** vyberte položku **HtA**, stiskněte **Ok** pro zadání požadovaného delta tlaku a stiskněte **Ok** pro uložení a návrat do hlavní nabídky. Stiskněte **R** pro návrat do hlavní nabídky bez uložení.

Delta tlaku může být nastavena mezi 10 a 100 bary (1 až 10 MPa, 145 až 1450 psi).

**Jak zobrazit celkový počet cyklů (tCC)**

Stiskněte **Ok**, s tlačítky **▲▼** zvolte položku **tCC** a stiskněte **Ok**, v tuto chvíli se na displeji zobrazí celkový počet cyklů. Stiskněte **R** pro návrat do hlavní nabídky bez uložení.

**Jak zobrazit celkový počet cyklů (tCC)**

Stiskněte **Ok**, s tlačítky **▲▼** zvolte položku **tCC** a stiskněte **Ok**, v tuto chvíli se na displeji zobrazí celkový počet cyklů. Stiskněte **R** pro návrat do hlavní nabídky bez uložení.

**Nastavení (Set)**

Tuto funkci může změnit pouze výrobce.

6.4 STARTING AND SHUTTING DOWN



IMPORTANT: These tasks must be carried out by qualified personnel who have been trained to use the compressor.

To starting the compressor:

- press the start pushbutton (b).

To switch off the compressor press the pushbutton (c).



6.4 SPUŠTĚNÍ A VYPNUTÍ

UPOZORNĚNÍ: Tyto úkoly musí být prováděny pouze kvalifikovanými pracovníky, kteří byli vyškoleni k použití kompresoru.

Pro spuštění kompresoru:

- stiskněte startovací tlačítko (b).

Chcete-li vypnout kompresor, stiskněte tlačítko (c).



WARNING: If emergency or danger situations occur press the emergency pushbutton (d).

To restore normal compressor operation rotate the emergency pushbutton anticlockwise (d).



UPOZORNĚNÍ: Pokud se vyskytne stav nouze nebo nebezpečí, stiskněte nouzové tlačítko (d).

Chcete-li obnovit normální provoz kompresoru, otočte nouzové tlačítko proti směru hodinových ručiček (d).

6.5 TANK REFILL



IMPORTANT: During refill the operator must be in the work area.



WARNING: During bottle refill those not involved in the refill procedure must maintain a safety distance of at least 3 metres. Also, it is forbidden to disconnect the hoses from the fittings or the fill valve while the machine is under pressure.



IMPORTANT: If an emergency situation arises during refill shut down the compressor immediately (see "6.4 Starting and shutting down").

The compressor is nevertheless equipped with a safety system that shuts it down automatically when:

- Comes into operation the safety valve without shutting down the compressor.
- The pressure setting on the pressure switch has been reached.
- The electrical power supply is temporarily cut.
- The electric motor overload device is tripped.

Following an emergency shutdown always make sure the cause of the emergency has been eliminated before proceeding with another refill.



WARNING: Use only tested bottles (as proven by a test stamp and/or certificate).

The working and bottle refill pressures are shown on the bottles themselves.

It is forbidden to refill them at a pressure greater than that indicated.



DANGER: Should bottles show evident signs of internal/external corrosion, do not refill them even if they have been tested.



6.5 PLNĚNÍ LAHVÍ

UPOZORNĚNÍ: Během plnění musí být obsluha v pracovním prostoru.



UPOZORNĚNÍ: Během plnění lahví je nutné, aby osoby, které nejsou pověřeny plněním, byly vzdáleny v bezpečné vzdálenosti nejméně 3 metry. Rovněž je zakázáno odpojení plnicí hadice, pokud je systém pod tlakem.



UPOZORNĚNÍ: Nastane-li během plnění nějaká nebezpečná situace, okamžitě vypněte kompresor (viz "6.4 Spuštění a vypnutí").

Kompresor je v každém případě vybaven bezpečnostním systémem, který jej automaticky vypne, pokud:

- Bezpečnostní ventil se aktivuje bez vypnutí kompresoru.
- Bylo dosaženo tlaku nastaveného v tlakovém spínači.
- Byla dočasně přerušena dodávka elektrické energie.
- Elektromotor byl přetížen a zasáhla tepelná pojistka.

Po každém nouzovém vypnutí se před pokračováním dalšího plnění vždy ujistěte, že příčina nouze byla odstraněna.



UPOZORNĚNÍ: Používejte pouze vyzkoušené láhve (s atestem a certifikátem).

Pracovní tlaky lahví jsou uvedeny na láhvi.

Je zakázáno plnit lahve na větší tlak, než je uvedeno.



POZOR: Pokud láhve vykazují jasné známky vnitřní a/nebo vnější koroze, doporučuje se neprovádět plnění, i když jsou láhve v souladu se zkušebními podmínkami.

ENGLISH



Check that the bottles to be refilled are in good condition: they must have been tested by the relevant authorities (stamped and/or certified). Run a visual check on the exterior.

Check that the refill hose and relevant fitting are in good condition.

After being refilled do not empty the bottles completely, not even during winter storage or long periods of inactivity: this will stop humidity getting in.

The available bottle refill connectors are:

DRV232
DRV 232 BAR



To refill bottles proceed as follows:

- set the refill pressure on the pressure switch (1);
- fit the hose connector (a) to the bottle valve (b);
- screw in the fixing knob (c) until it is completely tightened;
- check that the bleed valve (f) is closed by rotating it clockwise;
- open the valve (d) by rotating it anticlockwise;
- start the compressor;
- open the valve (e) by rotating it anticlockwise;
- once refilling has been completed wait for automatic shutdown of the compressor with the pressure switch;
- close valves (d) and (e) by rotating them clockwise;
- open the bleed valve (f) by rotating it anticlockwise until all the residual air in the fitting has been expelled;
- unscrew the fixing knob (c) by rotating it anticlockwise;
- disconnect the bottle coupling.

ČEŠTINA



Ověřte, že láhve, které mají být plněny, jsou v dobrém stavu a jsou otestovány příslušnými orgány (vyražené symboly kontroly).
Vnější vizuální kontrola.

Zkontrolujte i plnicí hadice a koncovky, jestli jsou v dobrém stavu.

Nenechávejte tlakové láhve nikdy zcela prázdné, ani v zimním období, aby nedocházelo k průniku vlhkosti do lahví a k následné korozi.

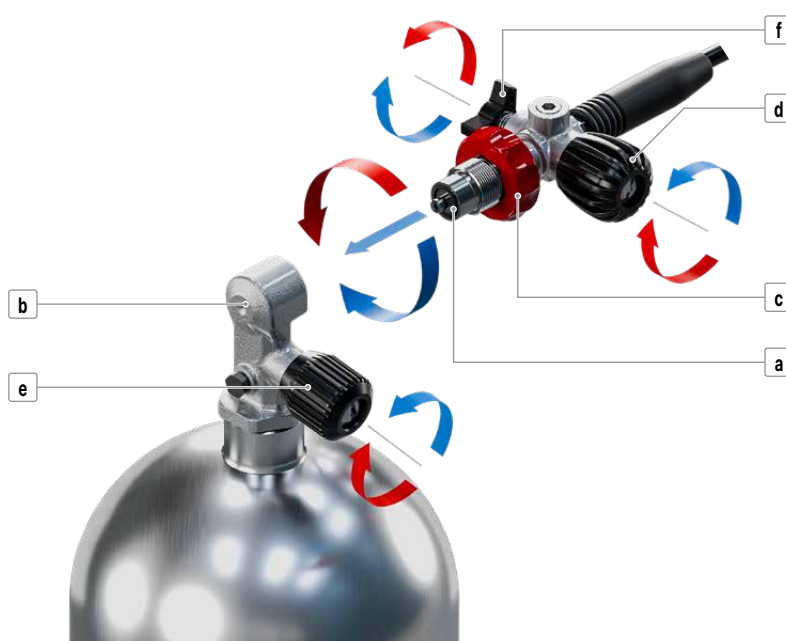
Pro plnění jsou k dispozici konektory:

DRV300
DRV 300 BAR



Při plnění lahví postupujte takto:

- nastavte požadovaný plnicí tlak na tlakovém spínači (1);
- nasadte koncovku plnicí hadice (a) na kohout láhve (b);
- plně dotáhněte šroub připevňující plnicí koncovku k ventilu (c);
- zkontrolujte, zda vypouštěcí kohout (f) je uzavřen jeho otočením ve směru hodinových ručiček;
- otevřete kohout (d) jeho otočením proti směru hodinových ručiček;
- zapněte kompresor;
- otevřete kohout (e) jeho otočením proti směru hodinových ručiček;
- po skončení plnění vyčkejte automatického vypnutí kompresoru tlakovým spínačem;
- zavřete kohouty (d) a (e) jejich otočením je ve směru hodinových ručiček;
- otevřete výpustný kohout (f), jeho otáčením proti směru hodinových ručiček, dokud nevystoupí všechen zbytkový vzduch;
- vyšroubujte plnicí koncovku (c) otáčením proti směru hodinových ručiček;
- odpojte koncovku láhve.



6.6 OPTIONALS

6.6.1 Presec system

The presec system is connected with a probe with the first filtering cartridge. Such device displays the saturation level of the cartridge and transmits the proper commutation signals based on the cartridge's status.

The presec system displays 4 levels of saturation of the cartridge by 3 relays connected to 3 leds:

- 1 Stable green light (a):
System is operational; cartridge OK
- 2 Pulsing yellow light (b):
Prealarm; cartridge is getting exhausted and it needs to be replaced in short time.
- 3 Pulsing red light (c):
Alarm; empty cartridge, replace it immediately.
- 4 Pulsing red light (c):
Alarm; the filtering cartridge is missing or the filtering system is interrupted; replace the cartridge or finding out the source of the alarm.

While the yellow light is pulsing (b), the green stable light (a) will be still turned on because the filtering cartridge will not be totally saturated.

If no led is turned on, it means that the PRESEC is missing electric tension or the electrical system is faulty.

6.6 VOLITELNÉ

6.6.1 Presec systém

Presec systém je spojen se sondou v první filtrační patroně. Takové zařízení zobrazuje úroveň nasycení patrony a vysílá informace o aktuálním stavu a předpokládané životnosti filtrační patrony.

Presec systém zobrazí 4 úrovně nasycení filtrační patrony pomocí tří LED diod:

- 1 Úroveň nasycení - zelená LED (a):
Systém je v provozu, patrona je OK
- 2 Úroveň nasycení - žlutá LED (b):
Stav před alarmem, patrona se blíží nasycení a k plnému nasycení zbývá jen krátký čas.
- 3 Úroveň nasycení - červená LED (c):
Poplach: patrona je plně nasycena, nahraďte okamžitě novou
- 4 Svítící červená LED (c):
Poplach; filtrační patrona chybí nebo je filtrační systém je přerušen; vyměňte nové patrony nebo zjištění příčiny poplachu.

Zatímco žluté světlo je pulzující (b), zelené světlo stabilní (a) kompresor bude možné zapnout, protože filtrační kazeta ještě není zcela nasycená.

Není-li žádná LED svítící, znamená to, že systému PRESEC chybí napájení nebo elektrický systém je vadný.

SATURATION FILTER VALUES - NASYCENÍ FILTRU JEDNOTKY

Light Světlo	Humidity Vlhkost	Volt
	(Mg/m ³)	(V)
Green Zelená	15 - 20	1,5 - 1,8
Yellow Žlutá	20 - 25	1,81 - 8,8
Red Červená	> 25	> 8,8

6.6.2 Filling panels



6.6.3 Filling connections



6.6.2 Plnicí panely



6.6.3 Připojení láhve



ENGLISH

6.6.4 Filling hoses



6.6.5 C_MONITOR monitoring system

OIL AND FINAL FILTER MONITORING SYSTEM

The interface consists of an LCD display, a button and two indicators (●, ○). The decimal points next to the digits are lights to indicate alarms or warnings in progress. Each dot is associated with an explanatory icon (🔧%, ⚡%, 🛢️%). The symbol (●) indicates an alarm condition while the symbol (○) indicates normal operation.

Press the button to scroll through the various menu functions. When pressed, the function is displayed and the relative data after two (2) seconds. The sequence of functions is as follows:

[SAF] Cartridge Saturation (expressed as a percentage)

If the saturation falls below 20%, the alarm ● is activated and the indicator (dot) lights up at the icon 🔧%. After replacing the cartridge, by pressing the button for at least three (3) seconds while the corresponding menu is displayed, the alarm is reset and the value returns to 100%. The alarm indicator at the icon 🔧% is deactivated and only the symbol ○ remains active.

Hour Hours of operation

When the value "9999" is passed, the counter automatically returns to "0000". Detection of operating hours takes place through the vibration sensor contained within the C_Monitor.

[BAT] Battery charge level (expressed as a percentage)

When the level drops below 50%, the alarm ● is activated and the indicator (dot) lights up at the icon ⚡%. After replacing the battery, the alarm automatically resets and the alarm indicator next to the icon ⚡% turns off and only the symbol ○ remains active.

Changing the battery does not result in the loss of other information or settings.

[SERH] Service (expressed in hours)

It indicates the hours remaining before replacement of the lubricating oil is required. When the value reaches zero (0), the alarm ● is activated and the indicator (dot) lights up at the icon 🛢️%. After performing the maintenance, pressing the button for at least three (3) seconds while the corresponding menu is displayed, the alarm is reset and the maintenance counter is reset. The alarm indicator, at the icon 🛢️%, is deactivated and only the symbol ○ remains active.

BATTERY CHANGE

Open the cover of the C_Monitor using the four screws (a) present. Disconnect the connector (b), remove the depleted battery (c) replacing it with the new one, being sure to fix it to the electronic board using double-sided adhesive tape, reconnect the connector (b) in the dedicated slot and close the cover.

Changing the battery does not result in the loss of other information or settings. The average life of the battery is approximately 1 year.



ČEŠTINA

6.6.4 Plnicí hadice

Code (a)	Length
SC000461/1500/AIR	1,5 m
SC000461/2000/AIR	2 m
SC000461/3000/AIR	3 m
SC000461/4000/AIR	4 m
SC000461/5000/AIR	5 m
SC000461/8000/AIR	8 m
SC000461/10000/AIR	10 m

6.6.5 Monitorovací systém C_MONITOR

MONITOROVACÍ SYSTÉM KONCOVÉHO FILTRU A OLEJE

Rozhraní se skládá z LCD displeje, tlačítka a dvou indikátorů (●, ○). Desetinná místa vedle číslic jsou kontrolky, které signalizují probíhající alarmy nebo varování. Každá tečka je spojena s vysvětlující ikonou (🔧%, ⚡%, 🛢️%). Symbol ● označuje alarmový stav, zatímco symbol ○ označuje normální provoz.

Stiskněte tlačítko k procházení různými funkcemi nabídky. Při stisknutí se zobrazí funkce a po dvou (2) sekundách příslušný údaj.

Posloupnost funkcí je následující:

[SAF] Nasycení kazety (vyjádřeno v procentech)

Pokud saturace klesne pod 20 %, aktivuje se alarm ● a rozsvítí se ukazatel (tečka) v úrovni ikony 🔧%. Po výměně kazety stiskněte po dobu nejméně tři (3) sekund tlačítko zatímco je zobrazena odpovídající nabídka, alarm je resetován a hodnota se vrátí na 100 %. Ukazatel alarmu odpovídající ikoně 🔧% se vypne a zůstane aktivní pouze symbol ○.

Hour Provozní hodiny

Při překročení hodnoty „9999“ se počítadlo automaticky vrátí na „0000“. Detekce provozních hodin je prováděna pomocí vibračního senzoru obsaženého uvnitř C_Monitoru.

[BAT] Úroveň nabití baterie (vyjádřená v procentech)

Když úroveň klesne pod 50 %, aktivuje se alarm ● a rozsvítí se ukazatel (tečka) v úrovni ikony ⚡%. Po výměně baterie se alarm automaticky resetuje a ukazatel alarmu odpovídající ikoně ⚡% se vypne a zůstane aktivní pouze symbol ○.

Výměna baterie nemá za následek ztrátu dalších informací nebo nastavení.

[SERH] Servis (vyjádřený v hodinách)

Označuje zbývající hodiny pro výměnu mazacího oleje. Když hodnota dosáhne nuly (0), aktivuje se alarm ● a rozsvítí se ukazatel (tečka) v úrovni ikony 🛢️%. Po provedení údržby stiskněte po dobu nejméně tři (3) sekund tlačítko , zatímco je zobrazena odpovídající nabídka, alarm je resetován a počítadlo údržby je obnoveno. Ukazatel alarmu, odpovídající ikoně 🛢️%, se vypne a zůstane aktivní pouze symbol ○.

VÝMĚNA BATERIE

Otevřete kryt C_Monitoru pomocí čtyř přitomných šroubů (a). Odpojte konektor (b), vyjměte vybitou baterii (c), vyměňte ji za novou a dejte pozor, abyste ji upevnili k elektronické desce pomocí oboustranné lepicí pásky, znovu připojte konektor (b) do příslušného uložení a kryt opět uzavřete.

Výměna baterie nemá za následek ztrátu dalších informací nebo nastavení. Průměrná životnost baterie je zhruba 1 rok.



6.6.6 Chiller



IMPORTANT: Should you need to carry out use and maintenance tasks not specified in this manual or should faults or malfunctions occur, please consult the manufacturer directly.



DANGER: Verify that the operating parameters match with the nominal values reported on the data plate of the dryer (voltage, frequency, air pressure, air temperature, ambient temperature, etc.).

The compressors can, on request, be equipped with a dryer (optional). The dryer separates out any water or oil particles in the air. The dryer is not suitable for the treatment of dirty air or air containing solid particles.

6.6.6 Chladič



DŮLEŽITÉ: Pokud potřebujete provést provozní a údržbové úkoly, které nejsou uvedeny v této příručce, nebo při kterých by mohlo dojít k poruše nebo závadě, obraťte se přímo na výrobce.

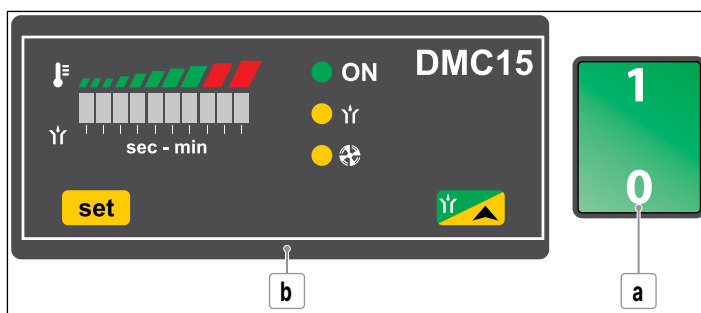


POZOR: Zkontrolujte, zda provozní parametry se shodují s nominálními hodnotami uvedenými na štítku sušičky (napětí, frekvence, tlak vzduchu, teplota vzduchu, teplota prostředí, apod).

Kompresory mohou být na požádání vybaveny sušičkou (volitelné vybavení).

Sušička odděluje jakékoliv vodní nebo olejové částice ve vzduchu.

Sušička není vhodná pro čištění špinavého vzduchu nebo vzduchu, který obsahuje pevné částice.



Control panel

a Main switch

b Analog thermometer

This thermometer, through its analog display, shows the DewPoint detected by the probe positioned in the evaporator. While the dryer is operating, the display indicates the current operating DewPoint, shown by means of a three colour (blue-green-red) analog bar over the display itself.

- Blue section - the dryer is working with very low load conditions, the DewPoint of the dryer is quite low;
- Green section - operating conditions ensuring an optimal DewPoint;
- Red section - DewPoint of the dryer too high, the dryer is working with elevated thermal load (high inlet air temperature, high ambient temperature, etc.). The treatment of the compressed air may be improper.

Kontrolní panel

a Hlavní vypínač

b Analogový teploměr

Tento teploměr prostřednictvím svého analogového ukazatele ukazuje rosný bod detekovaný čidlem umístěným ve výparníku.

Zatímco sušička je v provozu, displej zobrazuje aktuální provozní rosný bod, znázorněný pomocí analogového zobrazení tří barev (modré-zelené-červené) na ploše displeje

- Modrá část - sušička pracuje s velmi nízkým zatížením, rosný bod sušičky je poměrně nízký;
- Zelená část - provozní podmínky zajišťující optimální rosný bod;
- Červená část - rosný bod sušičky příliš vysoký, sušička pracuje se zvýšenou tepelnou zátěží (vysoká vstupní teplota vzduchu, vysoká teplota prostředí, apod). Úprava vzduchu ke stlačení může být nedostačující.

First start-up:

- Ensure that all the steps of the "Installation" chapter have been observed.
- Ensure that the connection to the compressed air system is correct and that the piping is suitably fixed and supported.
- Ensure that the condensate drain pipe is properly fastened and connected to a collection system or container.
- Switch on the dryer by pressing the main switch (a) on the control panel.
- Ensure the consumption matches with the values of the data plate.
- Allow the dryer temperature to stabilise at the pre-set value.
- Start-up the air compressor.
- Check the piping for air leakage.
- Check the proper operation of the condensate drains - wait for their first interventions.

První uvedení do provozu:

- Zajistit, aby byly dodrženy všechny kroky v kapitole "Instalace".
- Ujistěte se, že připojení k systému stlačeného vzduchu je správné a že potrubí je správně připojeno a fixováno.
- Ujistěte se, že hadice pro odvod kondenzátu jsou správně upevněny a připojeny do sběrného systému nebo kontejneru.
- Zapněte sušičku stisknutím hlavního vypínače (a) na ovládacím panelu.
- Ujistěte se, že spotřeba souhlasí s hodnotami na typovém štítku.
- Nechte teplotu sušičky ustálat na předem nastavenou hodnotu.
- Zapněte kompresor.
- Zkontrolujte potrubí, zda nedochází k úniku vzduchu.
- Zkontrolujte správnou funkci drenáží k odvodu kapaliny - vyčkejte do začátku odvodu kapaliny.

ENGLISH



IMPORTANT: This procedure should be followed on first start-up, after periods of extended shutdown or following maintenance procedures.
Qualified personnel must perform the start-up.

Starting:

- Check the condenser for cleanliness.
- Verify that the system is powered.
- Activate the main switch (a) on the control panel.
- Wait a few minutes; verify that the thermometer is correct temperature and that the condensate is regularly drained.
- Start the air compressor.

Shut down :

- Shut down the air compressor.
- After a few minutes, Shut down the dryer with the switch (a).

A DewPoint included in the green operating area is correct.

During the operation, the refrigeration compressor will run continuously.

The dryer must remain ON when ever compressed air is being used, even if the air compressor only loads intermittently.

ČEŠTINA



DŮLEŽITÉ: Tento postup je třeba dodržovat při prvním uvedení do provozu po delší době odstávky nebo následující postupy údržby.
Zapnout kompresor může jen kvalifikovaná obsluha.

Zahájení:

- Zkontrolujte čistotu kondenzátoru.
- Ověřte, zda je systém napájen.
- Zapněte hlavní vypínač (a) na kontrolním panelu.
- Počkejte několik minut; ověřte, že teploměr ukazuje správnou teplotu a že kondenzát je pravidelně odpouštěn.
- Zapněte vzduchový kompresor

Vypnutí :

- Vypněte vzduchový kompresor.
- Po několika minutách vypněte sušičku vypínačem (a).

Rosný bod v zeleném prostoru na ukazateli je správná hodnota.

Během provozu bude chladicí kompresor běžet nepřetržitě.

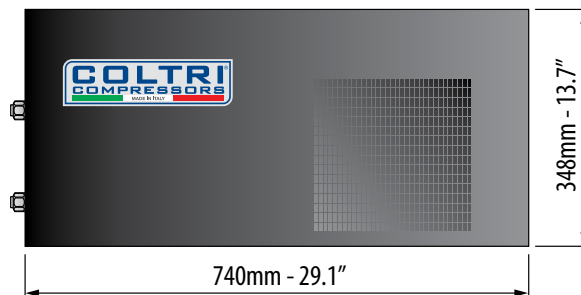
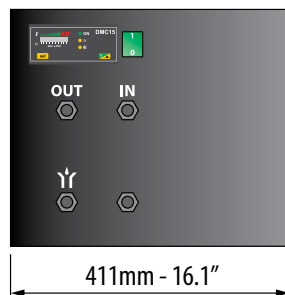
Sušička musí zůstat zapnuta, i když je kompresor na stlačování vzduchu zapnut, a to i v případě, že vzduchový kompresor je zapnut v nepravidelných intervalech.



WARNING: The number of starts must be no more than 6 per hour. The dryer must stop running for at least 5 minutes before being started up again.
The user is responsible for compliance with these rules.
Frequent starts may cause irreparable damage.



POZOR: počet startů nesmí být větší než 6 za hodinu. Sušička musí být vypnuta po dobu nejméně 5 minut před tím, než začne pracovat znovu.
Uživatel je odpovědný za dodržování těchto pravidel. Časté zapínání může způsobit nenapravitelné škody.



= 55 kg - 121.3 lb

6.6.7 Selector on / autostart

Bringing the selector (a) to position "1" (ON) the compressor starts with the autostart function. It works until the pressure set on the digital pressure switch is reached, then the compressor switches off and restarts automatically according to the HtA value set on the digital pressure switch. To avoid restarting with autostart, put the selector in the "0" (OFF) position.

6.6.7 Start tlačítko kompresoru

Otočením voliče do polohy "1" (ON) se kompresor spustí s funkcí autostart. Funguje do dosažení tlaku nastaveného na digitálním tlakovém spínači, poté se kompresor vypne a automaticky znovu spustí podle hodnoty HtA nastavené na digitálním tlakovém spínači. Abyste předešli opětovnému spuštění s automatickým startem, nastavte volič do polohy "0" (OFF).



7 - MAINTENANCE

WARNING: Maintenance tasks must only be carried out by the AEROTECNICA COLTRI Customer Assistance Service or qualified personnel.



DANGER: Do not carry out maintenance tasks if the compressor has only just shut down; wait for the compressor to cool.

All maintenance work must be carried out with the compressor OFF and the power supply lead unplugged from the mains socket.

Depressurise the entire compressor circuit before carrying out any maintenance tasks.

To depressurise the entire compressor circuit open the drain valve (a).

**7.1 FOREWORD**

To obtain the best possible performance from the compressor and ensure a long working life for all its parts it is essential that personnel follow the use and maintenance instructions with extreme diligence.

It is thus advisable to read the information below and consult the manual every time an inconvenience arises.

For further information please contact our assistance centre:

**Contact the AEROTECNICA COLTRI SpA.
Maintenance Service Centre
Tel. +39 030 99 10 297
Fax. +39 030 99 10 283
e-mail: info@coltri.com**

7.2 GENERAL

- Proper preservation of the compressor requires thorough cleaning.
- This type of refill station, designed and built according to the most advanced technological criteria, requires only minimum preventive and routine maintenance.
- Before carrying out any maintenance tasks, run checks and/or controls on the compressor, switch off the compressor, remove the plug from the mains socket.
- The residual pressure present in the compressor (pumping circuit) must be released.
- During disassembly and re-assembly of the compressor, always use suitable wrenches/tools so as not to damage the relevant components.
- Loosen stiff parts with a copper or plastic mallet.
- When refitting parts make sure they are clean and lubricated sufficiently.
- Compressor maintenance tasks must only be carried out by authorised personnel and recorded in the chapter "10 Maintenance register" of this manual.

7 - ÚDRŽBA

UPOZORNĚNÍ: Údržbové práce smí provádět pouze zákaznický servis společnosti AEROTECNICA COLTRI nebo kvalifikovaný personál.



POZOR: Neprovádějte údržbové práce, když byl kompresor právě vypnut; počkejte, až se kompresor ochladí.

Všechny údržbové práce musí být prováděny s vypnutým vypínačem a napájecí vedení musí být odpojeno ze zásuvky. Odtlakujte celý tlakový okruh kompresoru před provedením těchto úkonů údržby.

Pro odtlakování celého obvodu kompresoru otevřete kohouty pro odtok kondenzátu (a).

**7.1 PŘEDMLUVA**

Chcete-li získat co nejlepší výkon kompresoru a zajistit dlouhou životnost všech jeho částí, je nezbytné, aby pracovníci, kteří používají kompresor a provádějí jeho údržbu, k této činnosti přistupovali s mimořádnou pečlivostí. Proto je vhodné pečlivě si přečíst tyto informace a nahlédnout do příručky, kdykoli budete potřebovat doporučení na odstranění možného problému. Další informace získáte od naší asistenční služby:

**Obraťte se na servisní středisko společnosti AEROTECNICA COLTRI SpA
Tel. +39 030 99 10 297
Fax. +39 030 99 10 283
e-mail: info@coltri.com**

7.2 OBECNÁ PRAVIDLA

- Náležitá péče o kompresor vyžaduje důkladné čištění.
- Tento typ plnicí stanice je navržen a vyroben podle nejmodernějších technologických kritérií, vyžaduje pouze minimální preventivní a běžnou údržbu.
- Před prováděním jakékoliv údržby, kontroly a/nebo ověření vypněte kompresor, vyjměte zástrčku ze síťové zásuvky.
- Zbytekový tlak kompresoru (plnicí okruh) musí být vypuštěn.
- V průběhu demontáže a montáže částí kompresoru vždy použijte vhodné šrouby a nástroje tak, aby nedošlo k poškození příslušných dílů.
- Uvolněte ztuhlé díly pomocí měděné nebo plastové paličky.
- Při montáži dílů se ujistěte, že jsou čisté a dostatečně mazané.
- Úkony údržby mohou být prováděny pouze oprávněnými pracovníky a musí být zaznamenány; viz kap. "10. Kniha údržby" tohoto návodu.

ENGLISH

ČEŠTINA

7.3 UNSCHEDULED WORK

Involves repair and/or replacement of the mechanical parts of one or more compressor components:

this work normally needs doing only after some years of use. If substantial modifications are made, the manufacturer cannot be held liable for any dangers that might arise.

This work must be carried out by the assistance centre.

7.3 NEPLÁNOVANÉ PRÁCE

Zahrnuje opravy nebo výměnu mechanických částí jedné nebo více složek kompresoru: tyto práce jsou obvykle potřeba udělat až po několika letech používání. V případě podstatných změn výrobce nemůže být zodpovědný za žádné nebezpečí, které by mohlo vzniknout.

Tyto práce musí být prováděny asistenčními středisky.

7.4 SCHEDULED MAINTENANCE TABLE**7.4 TABULKA PLÁNOVANÉ ÚDRŽBY**

Before every refill - Před každým plněním		Hours - Hodiny												Years - Roky			
Maintenance - Údržba		25	50	100	250	500	1000	1500	2000	3000	4000	5000	10000	1	5	10	15
Condensate discharge Odtok kondenzátu	○				●												
Intake filter Sací filtr			○		●									●			
Lubricating oil + oil filter Mazací olej + filtr oleje	○					●								●			
Belt wear and tension Napnutí a opotřebení řemenů					○	●								●			
1 st , 2 nd , 3 rd stage valves Ventily 1., 2., 3. stupně						●											
4 th stage valves Ventily 4.stupně						●											
Condensate separator + separator filter Odlučovač kondenzátu+ oddělovací filtr					○								●				●
Hyperfilter complete Filtr HP					○												●
1 st , 2 nd , 3 rd stage segments Segmenty 1., 2., 3. stupně									●								
4 th stage 4. stupeň						●											
HP flex hoses Hadice HP			○							●					●		
Fitting/hose leak Kontrola těsnění a spojů					○												
Safety valve Pojistný ventil					○							●				●	
Coolers tube Chladicí trubky											●						

○ = Checking and cleaning

● = Change

○ = Kontrola a čištění

● = Výměna



IMPORTANT: Maintenance interval times are indicative only and may vary according to the conditions under which the compressor is used.



UPOZORNĚNÍ: Časové intervaly údržby jsou orientační a mohou se lišit v závislosti na podmínkách, za kterých je kompresor používán.

ENGLISH

ČEŠTINA

7.5 TROUBLESHOOTING

Problem	Cause	Solution
• The electric motor does not start	• Phase missing	• Check fuses or condenser
• Rotation speed and flow rate decrease	• Motor power too low	• Check the motor and the line
	• The belt slips	• Restore proper belt tension
• The flow rate diminishes without rpm decreasing	• Valves not working	• Contact technical assistance
	• 4th stage piston worn	• Contact technical assistance
	• Fittings loose / leaking seals	• Check for leaks with soapy water and eliminate them
	• Intake filter clogged	• Replace
	• Intake extension kinked	• Straighten, use stiffer pipe
	• Piston or piston rings worn	• Contact technical assistance
• Air smells of oil	• Filter cartridge exhausted	• Replace
	• Piston rings worn	• Contact technical assistance
• Compressor overheats	• Direction of rotation wrong	• Correct direction of rotation
	• Cooling tubes dirty	• Contact technical assistance
	• Incomplete valve closure (causing overload of another stage)	• Contact technical assistance

7.5 ŘEŠENÍ PROBLÉMŮ

Problém	Příčina	Náprava
• Elektromotor nejde zapnout	• Motor nedostává proud	• Zkontroluj pojistky nebo kondenzátor
• Rychlost plnění a otáčky kompresoru kolísá	• Motor nedostává dostatek energie	• Zkontrolujte motor a elektrické vedení
	• Prokluzuje klínový řemen	• Napněte nebo vyměňte klínový řemen
• Rychlost plnění klesá, aniž by otáčky kompresoru kolísaly	• Nepracují správně ventily kompresoru	• Kontaktujte technickou podporu
	• Opotřebený píst 4. stupně	• Kontaktujte technickou podporu
	• Plnicí hadice netěsní nebo uniká	• Zkontrolujte netěsnosti pomocí mýdlové vody a odstraňte je
	• Ucpaný vstupní filtr	• Vyměňte filtrační patronu
	• Externí hadice sání je seškrčená	• Uvolněte průchod vzduchu hadicí, odstraňte překážku
	• Písty nebo pístní kroužky jsou opotřebený	• Kontaktujte technickou podporu
• Zápach oleje ve vzduchu	• Filtrační patrona je zanesena, příliš vyčerpaná	• Vyměňte filtrační patronu
	• Pístní kroužky jsou opotřebený	• Kontaktujte technickou podporu
• Kompresor netlakuje	• Směr otáčení kompresoru je nesprávný	• Nastavte správný směr otáčení kompresoru
	• Chladicí trubky jsou zaneseny	• Kontaktujte technickou podporu
	• Nezavírají ventily	• Kontaktujte technickou podporu

ENGLISH

ČEŠTINA

7.6 CHANGING THE INTAKE FILTER

DANGER: Do not carry out these tasks if the compressor has only just shut down; wait for the compressor to cool. All maintenance work must be carried out with the compressor OFF and the power supply lead unplugged from the mains socket.

After putting the compressor into service the intake filter must be changed after the first 50 working hours.

The air filter must then be changed every 500 working hours or annually.

Rotate the filtration cartridge in the filter by 90° every 50 hours.

To change the filter proceed as follows:

- opening the clips (c) and remove the air filter cover (a);
- remove the air filter cartridge (b);
- replace the cartridge with a new one;
- replace the O-ring (d) with a new one;
- re-close the cover (a) and close the clips (c).

7.6 VÝMĚNA FILTRU SÁNÍ

POZOR: Nedělejte tyto údržbové úkony, pokud je kompresor vypnutý krátce; vyčkejte, dokud kompresor nevychladne. Všechny údržbové práce musí být prováděny s vypnutým vypínačem a napájecí vedení musí být odpojeno ze zásuvky.

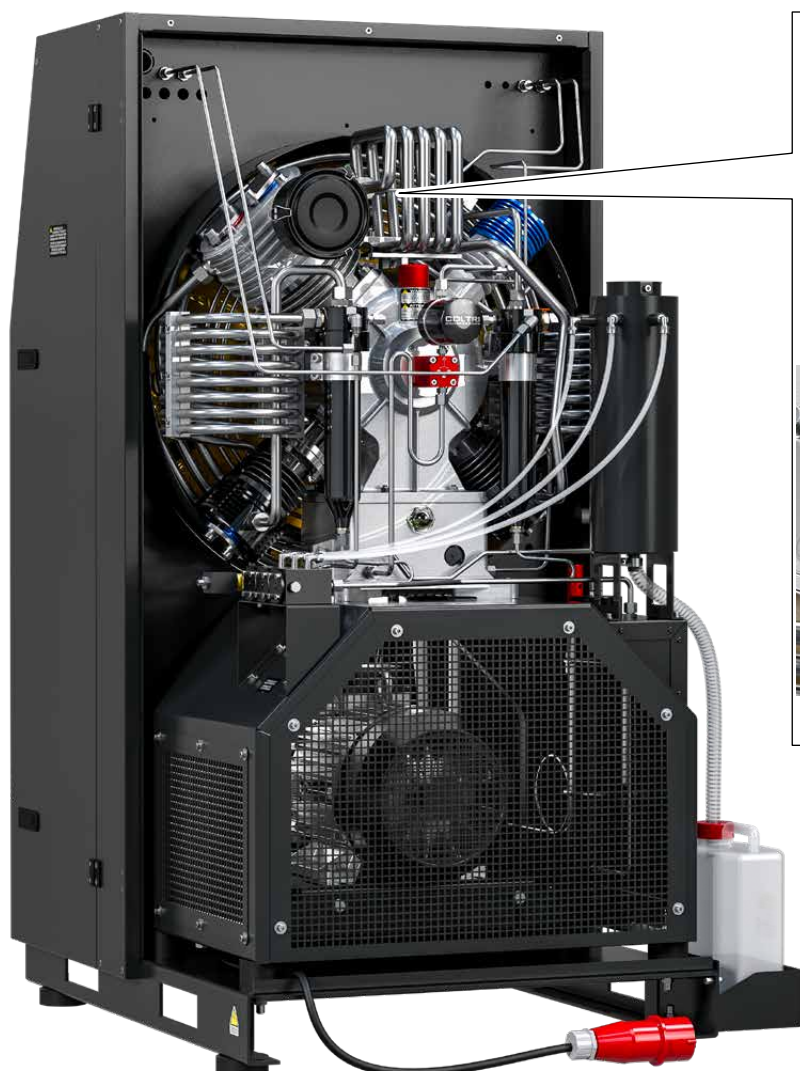
Sací filtr je potřeba vyměnit po prvních 50 pracovních hodinách použití kompresoru.

Vzduchový filtr musí být následně měněn každých 500 provozních hodin nebo ročně.

Otočte filtrační patronu ve filtru o 90° každých 50 provozních hodin kompresoru.

Chcete-li změnit filtr, postupujte následovně:

- odstraňte kryt vzduchového filtru (a) otevřením úchytů (c);
- vyjměte patronu vzduchového filtru (b);
- vyměňte filtrační patronu za novou;
- vyměňte O-kroužek (d) za nový;
- nasadte kryt (a) a zavřete úchyty (c).



IMPORTANT: If the compressor is used in a dusty environment the filter change interval should be reduced to every 50 hours.



UPOZORNĚNÍ: Pokud je kompresor používán v prašném prostředí, je interval výměny filtru snížen na každých 50 hodin.

7.7 PURIFIER FILTER

WARNING: Constant and precise maintenance on the components of the filtering system, as described in this manual, guarantees that the quality of the air exiting the compressor is in compliance with the requirements specified by the EN12021 standard.

The filtration cartridge must be replaced at intervals calculated on the basis of the characteristics of the environment in which the compressor is located. To calculate these intervals refer to the table below.

The filter cartridge must in any case be replaced before the air develops an unpleasant smell or when the litmus test (z) inside the cartridge turns white or a colour other than blue.



IMPORTANT: If the compressor is used in an environment where CO (exhaust fumes) may be present it is compulsory to use CO-fixing filtration cartridges; these can be supplied on request.



DANGER: Do not carry out these tasks if the compressor has only just shut down; wait for the compressor to cool. All maintenance work must be carried out with the compressor OFF and the power supply lead unplugged from the mains socket. Depressurise the entire compressor circuit before carrying out any maintenance tasks. To depressurise the entire compressor circuit proceed as follows to beginning of chapter "7 - MAINTENANCE".



DANGER: You **MUST** replace the filtration cartridge at the specified intervals. Failure to observe this instruction can place staff in serious danger and could cause serious damage or injury.



IMPORTANT: If cartridges are renewed by replacing their internal components it will be necessary to change the outer covering every 10 renewals. Upon each refill, check that the cartridge body is intact and without any defect.



WARNING: If using compressors with TORNADO coolers, the filter cartridges can be replaced at intervals up to 5 times longer than the duration indicated in the table.

7.7 ČISTÍCÍ FILTR

UPOZORNĚNÍ: Neustálá a přesná údržba součástí filtračního systému, jak je popsáno v tomto návodu, zaručuje kvalitu vzduchu na výstupu z kompresoru v souladu s požadavky stanovenými normou EN12021.

Výměna filtrační patrony musí být provedena v intervalech vypočítaných na základě vlastností prostředí, ve kterém se kompresor nachází. Pro výpočet těchto intervalů slouží dále uvedená tabulka.

Filtrační patrona však musí být vyměněna dříve, než vzduch dosáhne nepříjemného zápachu nebo když se lakmusový papírek (z), který se nachází v patroně, zbarví na bílou nebo na jinou barvu než je světle modrá.



UPOZORNĚNÍ: Pokud je kompresor je používán v prostředí, kde může být CO (výfukové plyny), je povinné používání CO filtrů, tyto je možno dodat na požádání.



POZOR: Nedělejte tyto údržbové úkony, pokud je kompresor vypnutý krátce; vyčkejte, dokud kompresor nevychladne. Všechny údržbové práce musí být prováděny s vypnutým vypínačem a napájecí vedení musí být odpojeno ze zásuvky. Odtlačte celý tlakový okruh kompresoru před provedením těchto úkonů údržby. Pro odtlačování celého tlakového okruhu kompresoru postupuje podle úkonů popsaných na začátku kapitoly "7. ÚDRŽBA".



POZOR: JE POVINNÉ vyměnit filtrační patronu v předepsaných intervalech. Nedodržení tohoto pravidla může vést k vážnému nebezpečí pro operátory a může vyvolat vážné poškození osob či majetku.



DŮLEŽITÉ: Pokud jsou filtrační kazety obnoveny pouze nahrazením jejich vnitřních komponentů, bude nutné po každých 10 plněních vyměnit celou patronu filtru za novou. Při každé regeneraci zkontrolujte, zda je tělo patrony neporušené a bez závad.



UPOZORNĚNÍ: Pokud používáte kompresory s chladičem TORNADO, lze filtrační patrony vyměňovat v intervalech až 5krát delších, než je doba uvedená v tabulce.

Filter cartridge replacement frequency calculation table ***Tabulka výpočtu výměny filtračních patron***

Temperature Teplota		Filter duration (work hours) Životnost filtru (provozní hodiny)			
°C	°F	450	550	650	750
40	104	22	18	16	13
30	86	37	30	25	22
20	68	63	51	43	38
10	50	111	91	77	67
0	32	180	148	125	108
-5	23	180	148	125	108

* The values shown in the table were obtained with pressure maintenance valve calibrated at 200bar.

* Hodnoty uvedené v tabulce byly získány při udržování tlaku ventilem kalibrovaným na 200 bar.



WARNING: The filter body (h) must be replaced every 15 years or after the maximum number of cycles according to the following table:

Refill pressure (bar)	Maximum number of cycles
140-232	87000
200-330	26000
250-423	23000



UPOZORNĚNÍ: Tělo filtru (h) musí být vyměněno každých 15 let nebo po maximálním počtu cyklů podle následující tabulky:

Plnicí tlak (bar)	Maximální počet cyklů
140-232	87000
200-330	26000
250-423	23000

ENGLISH

Changing the filtration cartridges (d1-d2)

- vent all the compressed air inside the circuit;
- use the wrench (a) to apply leverage on the screw heads (b) of the plug (c) and rotate counter clockwise;
- remove the filter plug (c);
- remove the molecular sieve cartridge (d1) and the active carbon/molecular sieve cartridge (d2) and replace them with a new ones;
- replace the O-ring (e) on the plug (c) every time the filter is changed;
- lubricate the O-rings (e-f) and the cap (c) with AEROGREASE COLTRI (m) grease;
- close the filter and screw it on with the wrench (a).

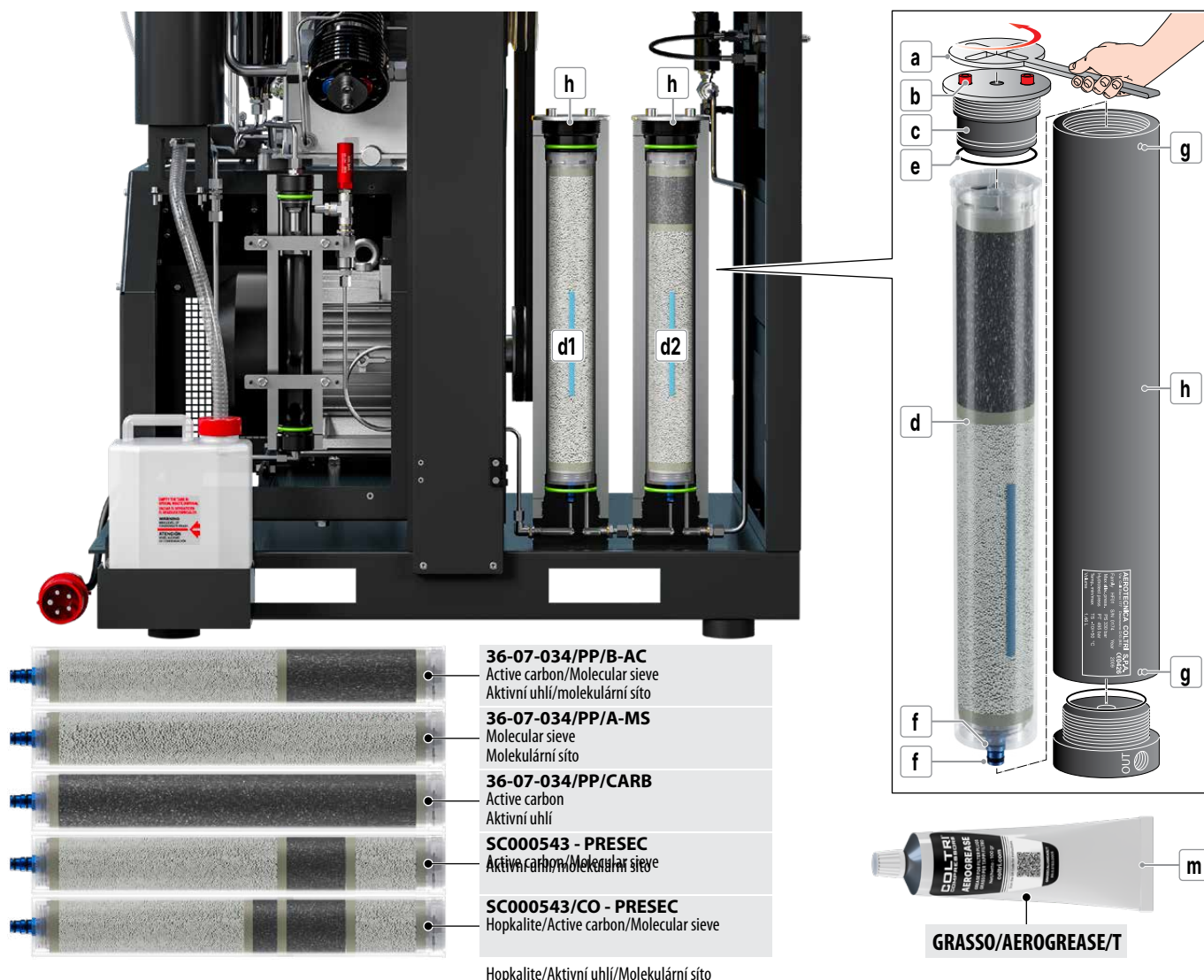
There are sealing O-rings (e-f) on the plug and the filter cartridge; if these O-rings deteriorate, the air is released via the venting hole (g). If you notice any venting from this hole replace the O-rings.

ČEŠTINA

Výměna filtračních patron (d1-d2)

- vypusťte všechný stlačený vzduch z okruhu kompresoru;
- použijte klíč (a) k zaklínění mezi hlavy šroubů (b) krytu (c) a otočte proti směru hodinových ručiček;
- odstraňte kryt filtru (c);
- odstraňte patronu s molekulárním sítem (d1) a patronu s aktivním uhlím/molekulárním sítem (d2) a vyměňte je za nové patrony;
- vyměňte O-kroužek (e) na uzávěru (c) při každé výměně filtru;
- namažte O-kroužky (e-f) a víčko (c) tukem AEROGREASE COLTRI (m);
- zavřete kryt filtru a dotáhněte ho pomocí klíče (a).

Na uzávěru a na filtrační patroně jsou těsnicí O-kroužky (e-f); pokud se stav těchto O-kroužků zhorší, vzduch je odvodušněn odvodušňovacím otvorem (g). Pokud zjistíte úniky vzduchu z tohoto otvoru, vyměňte O-kroužky.



WARNING: The filtration cartridge are classified as special waste: they must be disposed of in compliance with the anti-pollution standards in force.



IMPORTANT: It is essential that there be a filtration cartridge (d1-d2) inside the purifier filter (h) every time the compressor is used.



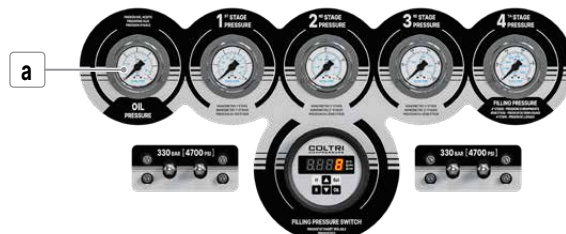
UPOZORNĚNÍ: Filtrační patrony jsou považovány za speciální odpad, musí být likvidovány podle platných norem na ochranu životního prostředí.



UPOZORNĚNÍ: Při každém použití kompresoru musí mít čistící filtr (h) uvnitř filtrační patronu (d1-d2).

7.8 CHECKING AND CHANGING THE LUBRICATING OIL AND FILTER

Periodically check the oil pressure in the pressure gauge (a). For correct lubrication, during the use of the compressor, the pressure gauge must mark a pressure higher than zero.



After putting the compressor into service the lubricating oil must be changed after the first 50 working hours. The lubricating oil must be changed every 1000 working hours or annually. Every time the lubricating oil is changed the oil filter must be changed too.



IMPORTANT: The compressor must be placed on a solid surface with a tilt of no more than 5°.



DANGER: Do not carry out these tasks if the compressor has only just shut down; wait for the compressor to cool. Any oil spilt during the oil change could cause personnel to slip; wear protective garments and anti-slip footwear and remove any traces of oil immediately.

Both oil is classified as special wastes and must therefore be disposed of in compliance with the anti-pollution laws in force.

All maintenance work must be carried out with the compressor OFF and the power supply lead unplugged from the mains socket.



WARNING: Use only COLTRI OIL ST755. If it is impossible to find COLTRI OIL ST755 it is advisable to use a specific oil for breathable air compressors that complies with the characteristics of the table below.

7.8 KONTROLA A VÝMĚNA FILTRU A MAZACÍHO OLEJE

Pravidelně kontrolujte tlak oleje na tlakoměru (a). Pro správné mazání při používání kompresoru musí tlakoměr ukazovat tlak vyšší než nula.



UPOZORNĚNÍ: kompresor musí být umístěn na pevném povrchu se sklonem nepřevyšujícím 5°.



POZOR: Nedělejte tyto údržbové úkony, pokud je kompresor vypnutý krátce; vyčkejte, dokud kompresor nevychladne. Olej, který případně unikne a rozšíří se během výměny, může způsobit uklouznutí; noste ochranný oděv a protiskluzovou obuv a okamžitě odstraňte všechny stopy oleje.

Vzhledem k tomu, že olej je považován za speciální odpad, musí být likvidován podle platných předpisů o ochraně životního prostředí před znečištěním.

Všechny údržbové práce musí být prováděny s vypnutým vypínačem a napájecí vedení musí být odpojeno ze zásuvky.



UPOZORNĚNÍ: Používejte pouze COLTRI OIL ST755. V případě nemožnosti sehnání COLTRI OIL ST755 se doporučuje použít olej určený pro kompresory pro vzduch na dýchání, který splňuje vlastnosti uvedené v tabulce níže.

Oil table - Tabulka pro výběr olejů

Sump capacity (litres) Kapacita olejové náplně (litry)	3,5	
Recommended oils Doporučený olej	COLTRI OIL ST 755	
	RECOMMENDED OIL	
	Parameter	Requirement
	Viscosity Grade	ISO 150
	Base Oil	Synthetic
	Base type	Ester
	Performance level	DIN 51506-VLD
	Primary applications	Lubricant suitable for: Breathing air (ISO EN 12021), Nitrox, Oxygen enriched air up to max 40% O2
	Foaming (ASTM D892)	0/0 (all three sequences)
	Flash Point (ASTM D92)	250°C
	Pour Point (ASTM D97)	< -30°C
	Additives content	Antiwear, Antioxidant, Antirust, Antifoam

(1L) SC000871
PUMPING GROUP OIL
OLEJ PRO ČERPAČÍ JEDNOTKU



ENGLISH

ČEŠTINA

Checking the oil level

The oil level must be checked every 5 working hours of the compressor. The oil level must be between the minimum and the maximum shown on the oil level indicator (h).

Note that an excessive quantity of oil can cause infiltrations in the cylinders and leave deposits on the valves while too low a level prevents proper lubrication and could cause engine seizure.

If the oil level is not within the minimum and maximum limits top up or drain as described in "Changing the lubricating oil".

Changing the lubricating oil and filter

The lubricating oil must be changed every 1000 working hours or annually. Every time the lubricating oil is changed the oil filter must be changed too. To change the oil proceed as described:

- position a recipient under the drain valve (a) so that the oil flows into the exhausted oil recipient (recipient capacity of at least 5 litres required); if necessary it is possible to use the supplied oil drain pipe (d), connecting the pipe fitting to the oil drain tap (a);
- open the top plug (b);
- remove the plug (i), open the tap (a) and drain all the oil;
- unscrew the filter (c) being sure to recover the oil inside it;
- replace the filter (c) with a new one;
- wet the gasket (g) of the filter with a little oil and firmly tighten the filter doing so manually;
- close the drain valve (a);
- remove the top-up plug (b);
- fill the oil sump with 3.5 litres of oil from top oil plug (see "7.6.1 Oil table");
- close the oil top plug (b);
- switch on the compressor and run it depressure area for 30 seconds;
- switch off the compressor and remove the plug from the mains socket;
- check the oil level (h); if the oil level is not within the allowed limits top up or drain;
- replace the plug (i).

Kontrola hladiny oleje

Hladina oleje musí být kontrolována minimálně každých 5 hodin provozu kompresoru.

Ověřte, že úroveň hladiny oleje (h) je v rámci povolených min. a max. limitů. Pamatujte, že nadměrné množství oleje může způsobit jeho průnik do válců a nechat usazeniny na ventilech a zároveň příliš nízká úroveň brání správnému mazání a může způsobit zadření kompresoru.

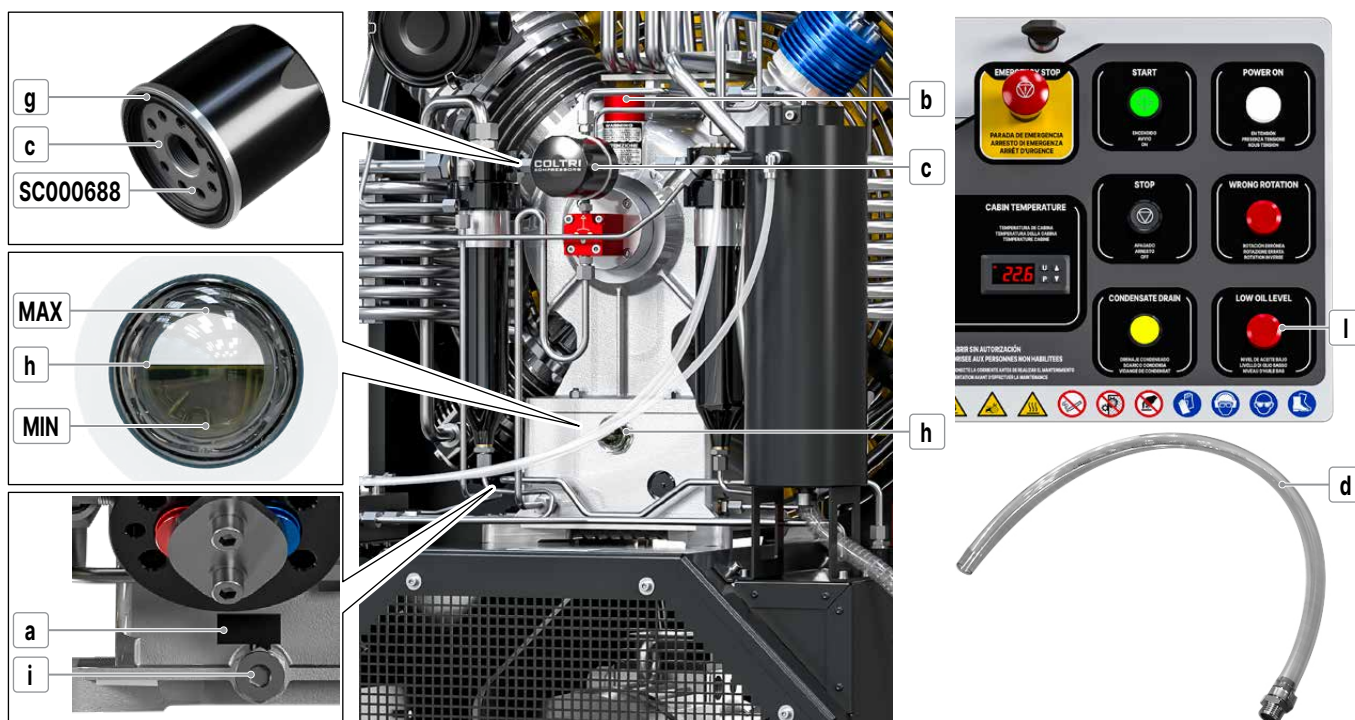
Pokud je hladina oleje není v rozsahu minimální až maximální značky, postupujte jak je popsáno v sekci "Výměna oleje".

Výměna mazacího oleje a filtru

Mazací olej se musí měnit každých 1000 provozních hodin kompresoru nebo jednou ročně. Pokaždé, když se mění olej, je třeba vyměnit i olejový filtr.

Chcete-li vyměnit olej, postupujte následujícím způsobem:

- pod vypouštěcí kohout (a) umístěte nádobu tak, aby do ní odtékal použitý olej (kapacita nádoby min. 5 litrů); v případě potřeby je možné použít dodané odtokové potrubí oleje (d) připojením armatury k ventilu pro vypouštěcí kohout (a);
- povolte plnicí zátku (b);
- odstraňte kryt (i), otevřete kohout (a) a nechte vytéct všechn olej;
- odšroubujte filtr (c) a dávejte pozor, abyste rekuperovali olej uvnitř filtru;
- vyměňte filtr (c) za nový;
- navlhčete těsnění (g) filtru malým množstvím oleje, filtr pevně utáhněte pouze rukama;
- uzavřete vypouštěcí ventil (a);
- odstraňte plnicí zátku (b);
- doplňte, přes plnicí otvor, olejovou jímku 3,5 litry oleje (viz "7.6.1 Tabulka pro výběr olejů");
- nasadte plnicí zátku (b);
- zapněte kompresor a nechte ho volně pracovat asi 30 sekund;
- vypněte kompresor a vytáhněte zástrčku ze zásuvky;
- zkontrolujte hladinu oleje (h), pokud hladina oleje není v rámci povolených limitů, dolijte ještě olej nebo jej vypusťte;
- nasadte zátku (i).



WARNING: If the red light (l) comes on this means that the oil level is below the permitted minimum; stop the compressor immediately and restore the correct oil level.



UPOZORNĚNÍ: Rozsvítí-li se červená kontrolka (l), znamená to, že je hladina oleje pod stanoveným limitem, vypněte kompresor a okamžitě doplňte hladinu oleje do správné úrovně.

7.9 TRANSMISSION BELTS

Belt tension must be checked monthly.

The transmission belts must be replaced every 500 working hours of the compressor or annually.



DANGER: Do not carry out these tasks if the compressor has only just shut down; wait for the compressor to cool. All maintenance work must be carried out with the compressor OFF and the power supply lead unplugged from the mains socket.

Checking transmission belts tension

To check the tension on the belts (a1-a2) exert a pressure of approximately 10 Kg on the belts; check that the belt does not flex by more than 1 cm with respect to its original position.

Should it flex more than this replace the belts.

Changing transmission belts

To replace the transmission belts proceed as follows:

- insert a screwdriver (c) between the first belt (a1) and the pulley (d) of the cooling fan (e);
- rotate the fan (e) anticlockwise until the belt comes out of the pulley groove;
- repeat the procedure on the second belt (a2);
- change the belts with new ones: make sure the belt model and length are exact, check that the characteristics of the new belt are identical to those of the old one;
- insert the new belt on the internal groove of the electric motor pulley (f);
- insert the belt on the internal groove of the fan pulley while simultaneously turning the fan by hand until the belt slips perfectly into the groove of the pulley;
- check that the belt is inserted perfectly in the grooves of the two pulleys and that belt tension is correct;
- insert the second belt and carry out the same procedure described for the first belt.

If belts (a1-a2) tension is not correct contact the AEROTECNICA COLTRI technical assistance service.

7.9 PŘEVODOVÉ ŘEMENY

Napnutí řemenů musí být kontrolováno minimálně jednou měsíčně.

Převodové řemeny musí být vyměněny každých 500 provozních hodin kompresoru nebo jednou ročně.



POZOR: Nedělejte tyto údržbové úkony, pokud je kompresor vypnutý krátce; vyčkejte, dokud kompresor nevychladne. Všechny údržbové práce musí být prováděny s vypnutým vypínačem a napájecí vedení musí být odpojeno ze zásuvky.

Kontrola napnutí převodových řemenů

Pro kontrolu napnutí převodových řemenů (a1-a2) je třeba vyvinout tlak cca 10 kg na řemeny; zkontrolujte, že se řemeny neprohnují o více než 1 cm s ohledem na svou původní polohu.

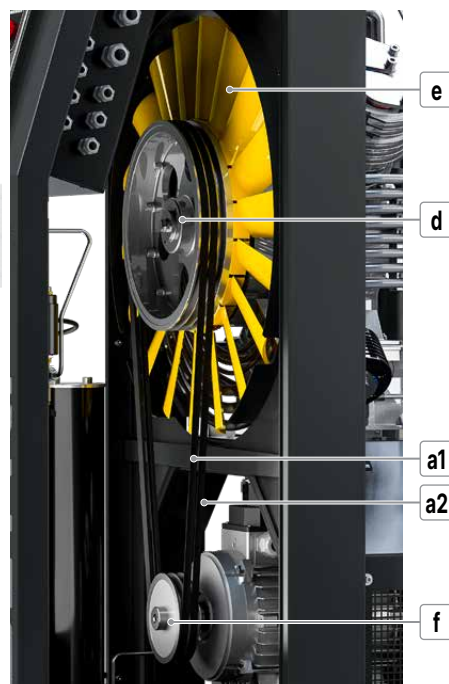
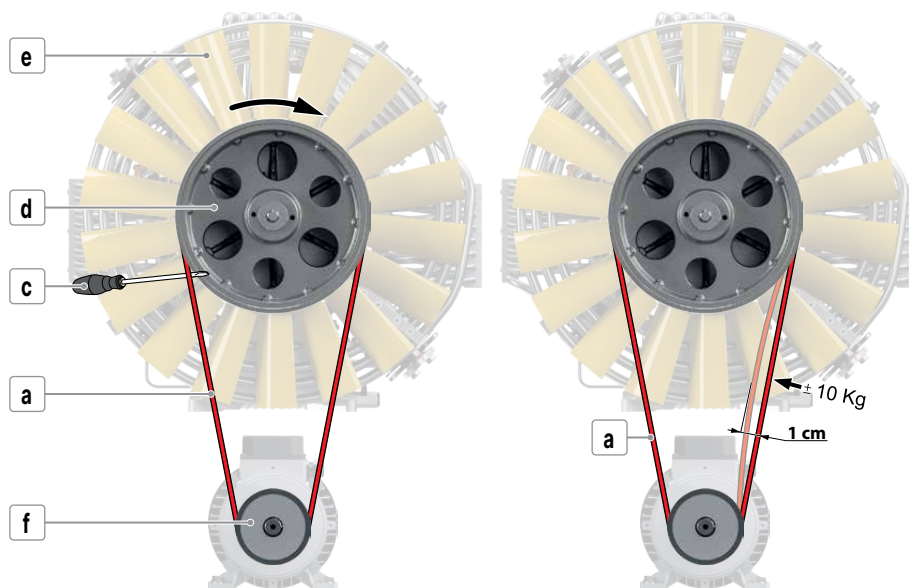
Pokud by se prohnutí více, je nutno řemeny vyměnit.

Výměna převodových řemenů

Chcete-li vyměnit převodové řemeny, postupujte takto:

- vložte šroubovák (c) mezi první řemen (a1) a řemenici (d) chladičového ventilátoru (e);
- otáčejte ventilátor proti směru hodinových ručiček (e), dokud řemen nevystoupí ze sedla řemenice;
- proveďte stejný postup i pro druhý řemen (a2);
- vyměňte řemeny za nové s ohledem na model a délku řemenu, zkontrolujte, zda jsou vlastnosti nového řemenu stejné jako vlastnosti právě vyměněného řemenu;
- vložte nový řemen do drážky řemenice elektrického motoru (f);
- vložte řemen do drážky řemenice ventilátoru, přitom současně otáčejte ručně ventilátorem, dokud řemen dokonale nezapadne do drážky řemenice;
- zkontrolujte, zda je řemen dokonale usazen v drážkách 2 řemenic a že napnutí řemene je odpovídající;
- vložte druhý řemen, provedením stejných úkonů popsanych pro první řemen.

Je-li napnutí nových řemenů (a1-a2) stále nedostatečné, kontaktujte asistenční službu AEROTECNICA COLTRI.



ENGLISH

7.10 CONDENSATE DISCHARGE



IMPORTANT: The condensate can must be emptied at the end of every working day.



DANGER: Do not carry out these tasks if the compressor has only just shut down; wait for the compressor to cool. All maintenance work must be carried out with the compressor OFF and the power supply lead unplugged from the mains socket.

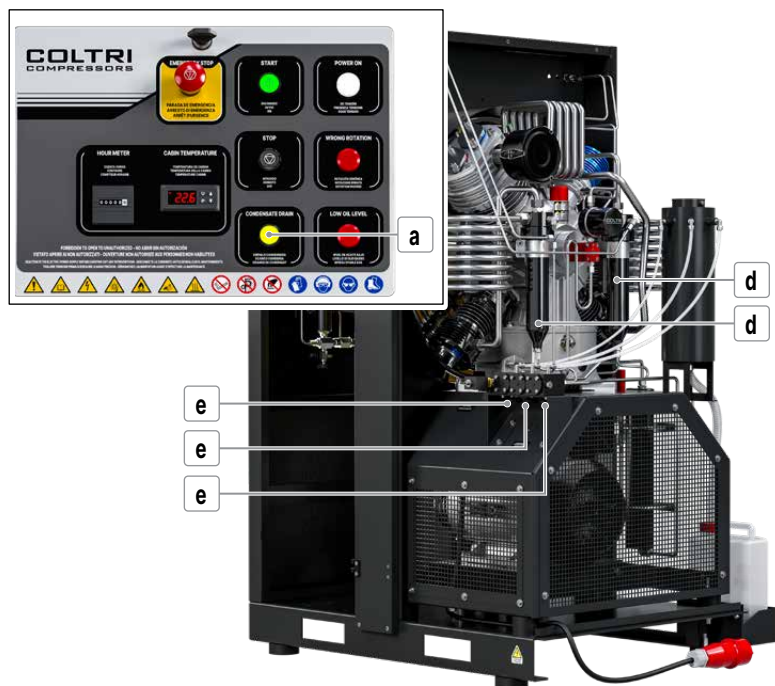
Condensate discharge occurs automatically every 7 minutes. The yellow TEST PURGE pushbutton (a) must be pressed every day to make sure that the discharge valve is working properly.

The condensate is collected in a can (b); periodically check this can to prevent overflow and consequent leakage of the condensate liquid. To empty the can remove the condensate drain hose (c), empty the can and collect the condensate in a container; re-insert the hose (c) and put the can back in its housing.

An outflow of condensate water with lubricating oil is normal during refills: the quantity will depend on the level of humidity in the air.

At the end of the refilling day, check if the condensation drain is working properly. Open one tap (e) at a time and check the amount of drained condensed water. If the drained water is too much the automatic condensation drain is not working properly; please contact the customer support of AEROTECNICA COLTRI.

Condensate must be disposed of according to the instructions shown in section "9.1 Waste disposal".



IMPORTANT: Every 15 years or ever 10000 hours it will be necessary to change the condensate separator body (d).



IMPORTANT: Every 5 years or ever 3000 hours it will be necessary to change the drain valves.



DANGER: You MUST drain the condensate at the specified intervals. Failure to observe this instruction can place staff in serious danger and could cause serious damage or injury.

ČEŠTINA

7.10 ODVOD KONDENZÁTU



UPOZORNĚNÍ: Kanystr s kondenzátem musí být kompletně vyprazdňován na konci každého pracovního dne.



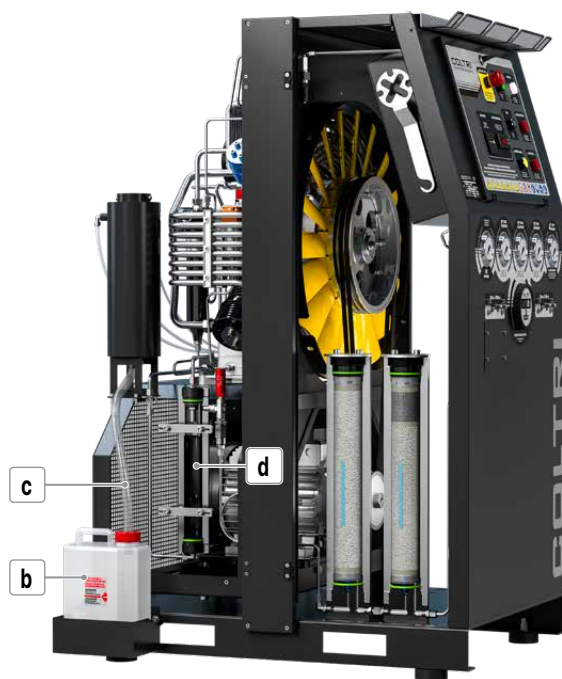
POZOR: Nedělejte tyto údržbové úkony, pokud je kompresor vypnutý krátce; vyčkejte, dokud kompresor nevychladne. Všechny údržbové práce musí být prováděny s vypnutým vypínačem a napájecí vedení musí být odpojeno ze zásuvky.

Odvod kondenzátu probíhá automaticky každých 7 minut. Žluté tlačítko „TEST PURGE“ (a) musí být použito každý den, aby se operátor ujistil, že vypouštěcí ventil pracuje správně.

Kondenzát se shromažďuje v kanystru (b), který je nutné pravidelně kontrolovat, aby se zabránilo přeplnění a následnému úniku kondenzační kapaliny. K vyprázdnění kanystru vyjměte potrubí (c), vyprázdněte kanystr a seberte kondenzát do speciální nádoby; znovu vložte potrubí (c) a vložte kanystr zpět do příslušného uložení.

Únik zkondenzované vody s mazacím olejem je považován za normální při plnění: jeho množství je vztaženo k procentu vlhkosti přítomnému ve vzduchu. Na konci dne dobití zkontrolujte správnou funkci odtoku kondenzátu. Otevřete jeden kohout (e) najednou a zkontrolujte množství vypuštěného kondenzátu. Pokud je množství vody přílišné, znamená to, že automatický odtok kondenzátu neprobíhá správně; kontaktujte zákaznický servis společnosti AEROTECNICA COLTRI.

Kondenzát musí být zlikvidován v souladu s pokyny uvedenými v sekci "9.1 Likvidace odpadu".



UPOZORNĚNÍ: Každých 15 let nebo po 10000 hodinách provozu je nutné vyměnit i celé těleso oddělovač kondenzátu (d).



UPOZORNĚNÍ: Každých 5 let nebo po každých 3000 provozních hodinách je třeba vyměnit kohouty pro odtok kondenzátu.



POZOR: Musíte dodržet vypouštění kondenzátu v předepsaných intervalech. Nedodržení tohoto pravidla může vést k vážnému nebezpečí pro operátory a může vyvolat vážné poškození osob či majetku.

7.11 CHANGING THE FLEX HOSES

IMPORTANT: The hoses must be changed periodically (every 5 years or ever 3000 hours) or when they show signs of abrasion/wear/damage.

The bending radius of the hoses must not be less than 250 mm.

**DANGER:**

Do not carry out these tasks if the compressor has only just shut down; wait for the compressor to cool.

All maintenance work must be carried out with the compressor OFF and the power supply lead unplugged from the mains socket.

Vent the air from the compressor before carrying out any maintenance tasks.

Tank refill pressure is very high; therefore, before refilling the tanks check that the hoses are perfectly connected and in good condition. Check also that the valves on any unused hoses are closed properly so as to prevent the dangers that derive from hose whiplash.

When the tanks are being refilled unauthorised personnel must remain at a distance of at least 3 metres.

It is strictly forbidden to disconnect the hoses from the fittings or refill valve when the machine is under pressure.

To change the bottle refill hoses proceed as follows:

- disconnect the bottle refill hoses by unscrewing the fittings (17 mm wrench).
- replace the old hoses with new ones.
- screw the hoses onto the connectors (a).
- use a dynamometric wrench to tighten the hoses on the compressor with a torque of 15 Nm.

7.11 VÝMĚNA PLNÍČÍ HADICE

UPOZORNĚNÍ: hadice musí být pravidelně měněna (každé 5 roky nebo 3000 hodin), nebo pokud vykazuje známky oděru, opotřebení nebo poškození.

Poloměr ohybu hadice nesmí být menší než 250 mm.

**POZOR:**

Nedělejte tyto údržbové úkony, pokud je kompresor vypnutý krátce; vyčkejte, dokud kompresor nevychladne.

Všechny údržbové práce musí být prováděny s vypnutým vypínačem a napájecí vedení musí být odpojeno ze zásuvky. Veškerý tlakový vzduch z kompresoru musí být při tomto údržbovém úkonu odpuštěn.

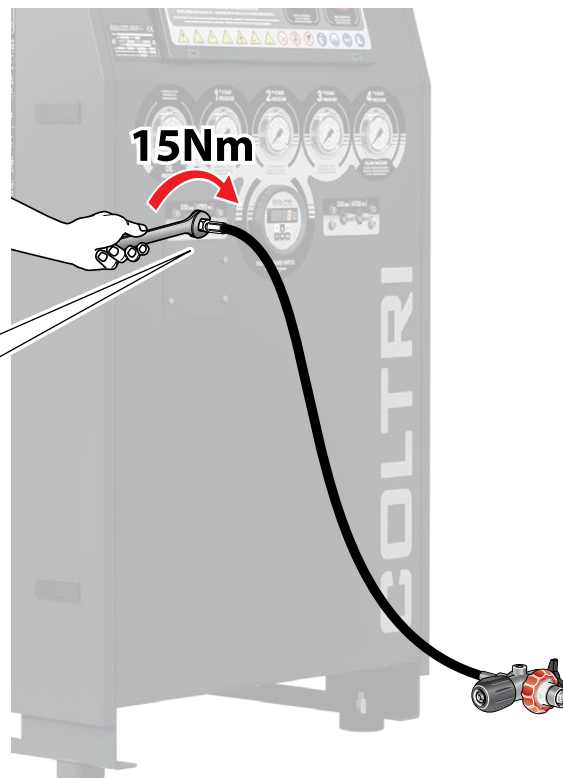
Doplňovací tlak lahví je velmi vysoký, takže před započítím s jejich plněním zkontrolujte dokonalejší spojení a neporušenost; také zkontrolujte, zda jsou všechny kohouty nepoužívaných plnicích hadic dokonale zavřené, aby se zabránilo nebezpečí vyplývajícímu z jejich pohybu.

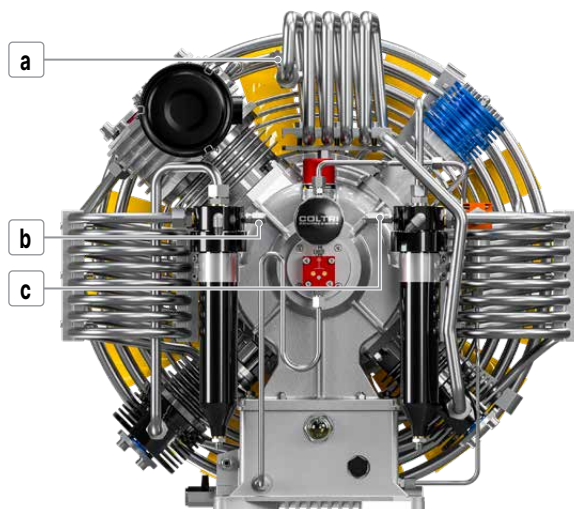
Pokud probíhá plnění lahví, osoby nepověřené pracemi musí zůstat v bezpečné vzdálenosti nejméně 3 metrů.

Je přísně zakázáno odpojovat plnicí hadice od úchytů nebo od plnicích kohoutů, když je stroj pod tlakem.

Chcete-li vyměnit plnicí hadici na kompresoru postupuje takto:

- odpojte plnicí hadice lahví odšroubováním kování, která se nachází na jejich koncích (klíč 17mm);
- vyměňte staré hadice za nové;
- našroubujte hadice na konektory (a);
- použijte dynamometrický klíč a utáhněte šroubení točivým momentem 15 Nm.



7.12 SAFETY VALVES

a	b	c	d
5 bar / 73 psi	22 bar / 319 psi	100 bar / 1450 psi	232-300-330-420 bar / 3300-4300-4700-6000 psi



IMPORTANT: The safety valves must be replaced every 10 years or 5000 hours.

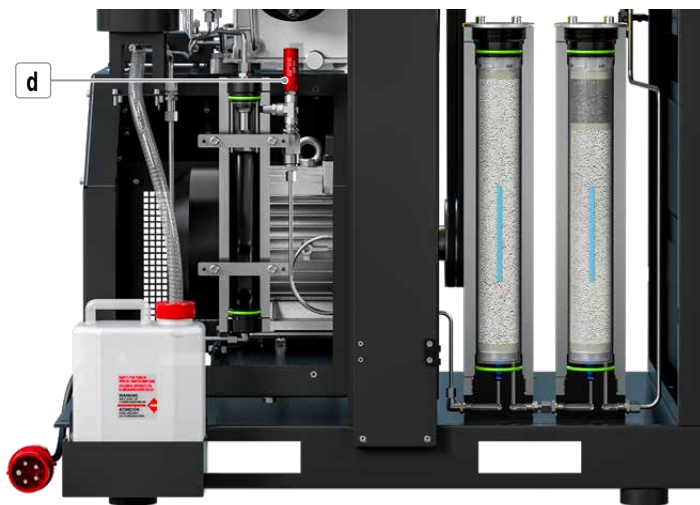


DANGER:

Tampering with the safety valve to increase the pressure setting is strictly forbidden.

Tampering with the safety valve can seriously damage the compressor, cause serious injury to personnel and renders the warranty null and void.

Should the safety valve fail to work properly contact the AEROTECNICA COLTRI assistance service.

7.12 BEZPEČNOSTNÍCH VENTILŮ

UPOZORNĚNÍ: Bezpečnostní ventily musí být vyměněné každých 10 let nebo 5000 hodin.



POZOR:

Jakákoliv manipulace s pojistným ventilem za účelem zvýšení tlaku je přísně zakázána. Manipulace s pojistným ventilem může vážně poškodit kompresor, způsobit vážné poškození zdraví obsluhy a činí záruku neplatnou.

V případě, že pojistný ventil nepracuje správně, kontaktujte společnost AEROTECNICA COLTRI a požádejte o pomoc.

8 - STORAGE

Should the compressor not be used, it must be stored in a dry sheltered area at an ambient temperature of between +5°C and +40°C.

Store the compressor away from sources of heat, flames or explosive.

8.1 STOPPING THE MACHINE FOR A BRIEF PERIOD

If you do not intend to use the compressor for a brief period proceed with general cleaning.

8.2 STOPPING THE MACHINE FOR A LONG PERIOD

If you do not intend to use the compressor for a long period, extract the filtration cartridge.

Run the compressor for a few minutes without actually filling bottles so as to flush out all the residual condensate. Stop the compressor, disassemble the intake filter, restart the compressor and spray a few drops of oil into the air intake hole so that a light film of lubricant is aspirated and penetrates the interior of the compressor. Stop the compressor and refit the air intake filter. Clean the external parts: eliminate any moisture, salt or oil deposits. Protect the compressor from dust and water by storing it in a clean, dry place.

Switch off the machine via the main switch and remove the plug from the mains power socket.

Proceed with a thorough general clean of all machine parts.

During machine downtimes it is advisable to run the compressor for 20 minutes every 15 days.

8 - SKLADOVÁNÍ

Pokud by kompresor neměl být používán, musí být uložen na suchém chráněném místě s okolní teplotou mezi +5°C a +40°C.

Uchovávejte kompresor mimo dosah zdrojů tepla, otevřeného ohně nebo výbušného prostředí.

8.1 ODTAVENÍ KOMPRESORU NA KRÁTKÉ OBDOBÍ

Pokud nemáte v úmyslu používat kompresor po krátké období, stačí, když zajistíte jeho celkové vyčištění.

8.2 ODTAVENÍ KOMPRESORU NA DLOUHÉ OBDOBÍ

Pokud nemáte v úmyslu použít kompresor na dlouhou dobu, vyndejte patronu s aktivním uhlím.

Spusťte kompresor na pár minut, aniž by byl zatížen plněním láhve tak, aby vyfoukal všechny zbytky kondenzátu. Vypněte kompresor, rozeberte filtr sání, restartujte kompresor a stříkněte několik kapek oleje do sání vzduchu tak, aby film maziva pokryl interiér kompresoru. Vypněte kompresor a uzavřete přívod vzduchu filtrem. Vyčistěte vnější části: odstranění veškeré vlhkosti, soli nebo ropných látek. Chraňte kompresor od prachu a vodě ukládáním v čistém a suchém místě.

Vypněte stroj pomocí hlavního vypínače a vyjměte zástrčku ze zásuvky.

Provedte důkladné obecné očištění všech částí stroje.

Během nepoužívání je vhodné spustit kompresor na 20 minut každých 15 dní.

9 - DISMANTLING AND PUTTING OUT OF SERVICE

Should you decide not to use the compressor or any of its parts any longer you must proceed with its dismantling and putting out of service. These tasks must be carried out in compliance with the standards in force.



WARNING: Should the compressor, or a part of it, be out of service its parts must be rendered harmless so they do not cause any danger.



WARNING: Bear in mind that oil, filters or any other compressor part subject to differentiated waste collection must be disposed of in compliance with the standards in force.

9.1 WASTE DISPOSAL

Use of the compressor generates waste that is classified as special. Bear in mind that residues from industrial, agricultural, crafts, commercial and service activities not classified by quality or quantity as urban waste must be treated as special waste. Deteriorated or obsolete machines are also classified as special waste.

Special attention must be paid to filtration cartridge as they cannot be included in urban waste: observe the waste disposal laws in force where the compressor is used.

Bear in mind that it is compulsory to record loading/unloading of exhausted oils, special wastes and toxic-harmful wastes that derive from heavy/light industry processes. Exhausted oils, special wastes and toxic-harmful waste must be collected by authorised companies.

It is especially important that exhausted oils be disposed of in compliance with the laws in the country of use.

9.2 DISMANTLING THE COMPRESSOR



IMPORTANT: Disassembly and demolition must only be carried out by qualified personnel.

Dismantle the compressor in accordance with all the precautions imposed by the laws in force in the country of use. Before demolishing request an inspection by the relevant authorities and relative report.

Disconnect the compressor from the electrical system.

Eliminate any interfaces the compressor may have with other machines, making sure that interfaces between remaining machines are unaffected.

Empty the tank containing the lubricating oil and store in compliance with the laws in force.

Proceed with disassembly of the individual compressor components and group them together according to the materials they are made of: the compressor mainly consists of steel, stainless steel, cast iron, aluminium and plastic parts.

Then scrap the machine in compliance with the laws in force in the country of use.



IMPORTANT: At every stage of demolition observe the safety regulations contained in this manual carefully.

9 - DEMONTÁŽ A UVEDENÍ MIMO PROVOZ

Pokud se rozhodnete zrušit kompresor kompresoru nebo některou z jeho částí a dílů, musíte se řídit touto kapitolou.

Tyto úkoly musí být prováděny v souladu s platnými normami.



UPOZORNĚNÍ: Pokud kompresor, nebo jeho část, bude vyřazen z provozu, musí být uveden do stavu, kdy nebude moci způsobit žádné ohrožení nebo nebezpečí.



UPOZORNĚNÍ: Mějte na paměti, že olej, filtry a jiné části kompresoru podléhají různým předpisům pro sběr odpadu, který musí být zlikvidován v souladu s platnými předpisy.

9.1 LIKVIDACE ODPADU

Použití kompresoru vytváří odpad, který je klasifikován jako zvláštní. Mějte na paměti, že odpad z průmyslové, zemědělské, řemeslné, obchodní a servisní činnosti není klasifikován jako komunální odpad a musí s ním být zacházeno podle zvláštních předpisů a pravidel. Poškozené či zastaralé stroje jsou rovněž zařazeny jako speciální odpad.

Zvláštní pozornost je třeba věnovat aktivním uhlíkovým filtrům, které nemohou být zahrnuty do komunálního odpadu:

dodržujte pravidla o odpadu a jeho odstraňování podle platných právních předpisů země, kde se kompresor používá. Mějte na paměti, že je povinné mít záznam o nákupu a likvidaci olejů, speciálních odpadů a jiných toxických škodlivých odpadů, které pocházejí z těžkého nebo lehkého průmyslu.

Zejména vyčerpané oleje musí být zlikvidovány v souladu s právními předpisy v zemi použití.

9.2 DEMONTÁŽ KOMPRESORU



UPOZORNĚNÍ: Demontáž a demolice musí provádět pouze kvalifikovaný personál.

Demontáž kompresoru musí být v souladu se všemi opatřeními uloženými právními předpisy platnými v zemi použití. Před demolicí požádejte o kontrolu odpovědného orgánu a následně zapsání do protokolu.

Odpojte kompresor od elektrického systému.

Odstranění jakékoli spojení které kompresor může mít s ostatními stroji, ujistěte se, že rozhraní mezi zbývajícím strojem jsou nedotčeny.

Prázdnou nádrž obsahující mazací oleje vyprázdněte a skladujte podle platných právních předpisů.

Přistupte k rozebírání jednotlivých komponent kompresoru jejich shromážděním do skupin podle materiálu, ze kterého jsou vyrobeny. Kompresor se skládá hlavně z oceli, nerezové oceli, litiny, hliníku a plastových dílů.

Nakonec nechte stroj sešrotovat v souladu s platnými zákony v zemi použití.



UPOZORNĚNÍ: V každé fázi demolice dodržujte bezpečnostní předpisy uvedené v tomto návodu.

ENGLISH

10 - MAINTENANCE REGISTER

10.1 ASSISTANCE SERVICE

Customers continue to receive assistance after the purchase of a compressor. To this end AEROTECNICA COLTRI has created an assistance network covering the entire country.



IMPORTANT: Our qualified technicians are at your disposal at any time to carry out maintenance work or repairs; we use only original spare parts so as to ensure quality and reliability.

10.2 SCHEDULED MAINTENANCE

The scheduled maintenance programme is designed to keep your compressor in perfect working order.

Some simple tasks, described in this manual, can be carried out directly by the customer; others, instead, require that the work be carried out by trained personnel. For the latter we recommend you always contact our assistance network.

This section provides a simple tool with which to request assistance and register completed scheduled maintenance work.

Start-up and maintenance checks/tasks, once completed by our qualified technician, are registered in this maintenance chapter by way of an official stamp, signature and inspection date; the number of working hours is also registered.

The maintenance schedules/coupons easily let you know when our assistance service should be contacted to carry out work.

10.3 USING THE COMPRESSOR UNDER HEAVY-DUTY CONDITIONS

Where compressors are used in particularly difficult conditions (high levels of pollution, presence of solid particulate in suspension etc.), scheduled maintenance tasks must be carried out more frequently as per the advice given by our assistance network.

10.4 THE CUSTOMER CARE CENTRE

Our qualified technicians are constantly in contact with the head offices of our company where there is an assistance network coordination and support centre, better known as the Customer Care Centre.

To contact us:

Telephone: +39 030 9910301 - +39 030 9910297
Fax: +39 030 9910283
http: coltri.com
e-mail: info@coltri.com

ČEŠTINA

10 – KNIHA ÚDRŽBY

10.1 ASISTENČNÍ SLUŽBA

Zákazníci i po nákupu kompresoru mohou kdykoliv požádat o pomoc asistenční servis.

Za tímto účelem AEROTECNICA COLTRI vytvořila síť servisů, která pokrývá mezinárodní trh.



UPOZORNĚNÍ: Naši kvalifikovaní technici jsou Vám dispozici pro provedení údržbové práce nebo opravy, používáme pouze originální náhradní díly tak, aby byla zajištěna kvalita a spolehlivost.

10.2 PLÁNOVANÁ ÚDRŽBA

Plánovaná údržba je navržena tak, aby váš kompresor vydržel v perfektním stavu.

Některé jednoduché úkony, popsány v tomto manuálu, je možné provádět přímo zákazníkem, jiné musí provést vyškolený personál. Doporučujeme vždy kontaktovat naši asistenční síť.

Tato sekce poskytuje jednoduchý nástroj pro žádost o asistenci a registrovanou dokončenou pravidelnou údržbu.

Zaběhnutí a údržba kontroly/úkoly, jednou provedené naším kvalifikovaným pracovníkem, jsou registrovány v kapitole údržby formou firemního razítka, podpisu a data inspekce, počet pracovních hodin je rovněž zaregistrován. Záznamy úkonů údržby vám snadno ukáže, kdy by naše asistenční služba měla být kontaktována za účelem provedení dalšího zásahu.

10.3 POUŽITÍ KOMPRESORU VE ZTÍŽENÝCH PODMÍNKÁCH

Pokud kompresory pracují dlouhodobě ve ztížených podmínkách, musí být údržbové práce prováděny v kratších intervalech.

10.4 CENTRUM PÉČE O ZÁKAZNÍKY

Naši kvalifikovaní spolupracovníci jsou neustále v kontaktu s ústředím naší společnosti, kde operační jednotka koordinuje a podporuje asistenční síť nazvanou Centrum péče o zákazníky (Customer Care Center).

Kontaktujte nás:

Telefon: +39 030 9910301 - +39 030 9910297
Fax: +39 030 9910283
http: coltri.com
e-mail: info@coltri.com

10.5 SCHEDULED MAINTENANCE REGISTRY COUPONS

10.5 ZÁZNAMY ÚKONŮ PLÁNOVANÉ ÚDRŽBY

TYPE OF WORK AND NOTES TYP ZÁSAHU A POZNÁMKY	"ASSISTANCE" SERVICE STAMP RAZÍTKO „ASISTENČNÍ SLUŽBY“	
	TECHNICIAN'S SIGNATURE PODPIS PRACOVNÍKA ÚDRŽBY	DATE DATUM

TYPE OF WORK AND NOTES TYP ZÁSAHU A POZNÁMKY		"ASSISTANCE" SERVICE STAMP RAZÍTKO „ASISTENČNÍ SLUŽBY“	

TYPE OF WORK AND NOTES TYP ZÁSAHU A POZNÁMKY		"ASSISTANCE" SERVICE STAMP RAZÍTKO „ASISTENČNÍ SLUŽBY“	

TYPE OF WORK AND NOTES TYP ZÁSAHU A POZNÁMKY	"ASSISTANCE" SERVICE STAMP RAZÍTKO „ASISTENČNÍ SLUŽBY“	
		TECHNICIAN'S SIGNATURE PODPIS PRACOVNÍKA ÚDRŽBY

Aerotecnica Coltri S.p.A.

Via dei Colli Storici, 177
25015 Desenzano del Garda
Brescia - Italy

Tel. +39 030 9910301
+39 030 9910297

info@coltri.com



Visit our
showroom in
Virtual Reality



coltri.com



coltri.com/showroom



COLTRI[®]
COMPRESSORS